LIBRARY OF PRINCETON
SEP 13 2004
THEOLOGICAL SEMINARY

BS 1601 1857
Bible.
The book of Jonah in four
Oriental versions, namely

Bruce M. Metzger

THE BOOK OF JONAH

IN

CHALDEE, SYRIAC, AETHIOPIC AND ARABIC.

THE BOOK OF JONAH

IN

FOUR ORIENTAL VERSIONS,

NAMELY

CHALDEE, SYRIAC, AETHIOPIC AND ARABIC,

WITH GLOSSARIES.

EDITED BY

W. WRIGHT.

WILLIAMS AND NORGATE

LONDON 14 HENRIETTA STREET COVENT GARDEN, AND EDINBURGH 20 SOUTH FREDERICK STREET

LEIPZIG: F. A. BROCKHAUS.

MDCCCLVII.

LIBRARY OF PRINCETON

SEP 13 2004

THEOLOGICAL SEMINARY

LEIPZIG: PRINTED BY FR. NIES.

PREFACE.

The aim of the little work now offered to the Public, is to be useful to those Students at our Universities, who, after having made some progress in Hebrew, may be anxious to gain at least a slight knowledge of the principal cognate dialects. On the advantage of such knowledge to the Theologian I need not here enlarge. Our Authorised Version of the Hebrew Scriptures is now generally acknowledged to be an indifferent one, and the call for a revised translation is daily becoming more urgent. The Masoretic Text itself is in many places obscure, in some to all appearance corrupt; and the only means of getting over at least a part of these difficulties is the study of the other Semitic languages and the comparison of the Translations that exist in them, more especially the Aramaic and Arabic.

This volume presents to the Student one of the shortest and simplest of the Biblical Books in four of the old Oriental Versions — viz. the Chaldee, Syriac, Aethiopic, and Arabic — accompanied by Glossaries, which give not only the meaning of every word in each of the texts, but also the principal cognate vocables in the other dialects; so

that a careful study of the work — brief though it be — will enable the reader to arrive at a tolerably accurate comprehension of some of the principal points of resemblance and difference in the Semitic languages.

It remains for me to add a few remarks as to the manner in which I have constituted the several texts.

The Chaldee is based upon a collation of the principal Polyglots and early editions — such as the Parisian and London, the Bomberg or Venetian, and Buxtorf's Rabbinic Bible — the most important variants being given at the foot of the page.

The Syriac text is taken from Lee's edition, recollated with two Mss. in the Bodleian Library and two in the British Museum. It was my endeavour to exhibit here the different modes of indicating the vowels etc. in Syriac; an endeavour in which, however, I have not succeeded very well, owing chiefly to the imperfections of the type. For instance in the word ܘܐܬܟܬܫܘ (p. 48, l. 8), the large point above the ܟ (it should have been still larger in proportion to the rest) belongs to the oldest system of punctuation, and shows that it is of the fourth conj. or Ethpa"al; whilst the small points under the first ܬ and over the ܟ and the second ܬ, indicate respectively the aspirated and unaspirated pronunciation of those letters (ethkatash, or more correctly ethkattash). So again in the word ܘܐܬܛܪܦ (p. 50, l. 13) the small dot between the ܬ and the ܛ indicates the unaspirated sound of the former, or rather the assimilation of the two letters (eṭṭarraf instead of ethṭarraf); whilst the large dot over the syllable ܛܪ is the mark of the fourth conj.

In ܐܬܦܪܩܬ (p. 49, l. 3) the two large points under the final ܬ are one way of indicating the 3. p. sing. fem., another being exemplified in ܡܦܪܫܬ (p. 49, l. penult.). In the noun ܚܒܠܐ (p. 49, l. 2), the large dot over the ܒ gives a clue to the pronunciation (khĕbhālā or khĕbhōlō), which was afterwards rendered more distinct by substituting or appending the later vowel-sign ܳ or ܴ. Some information on this subject may be found in the larger Syriac Grammars; more in Ewald's Abhandlungen zur orientalischen und biblischen Literatur (Göttingen 1832) and Bernstein's Preface to his edition of the Gospel of St. John (Leipzig 1853), which latter work is printed in a remarkably clear and beautiful type. I should mention that I have inserted the points rūkāch (ܪܘܟܟܐ) and ḳūshāi (ܩܘܫܝܐ) only when they were found in one or other of the Mss. that I used.

The Aethiopic text is from the edition of Petraeus (P. in the variants), collated with one Ms. in the Bodleian Library and one in the British Museum.

Finally, the Arabic version is taken from a Ms. in the Bodleian, and is, so far as I am aware, now published for the first time. The Ms. is unfortunately rather carelessly written, so that I have been obliged in one or two instances to have recourse to conjectural emendation, a remedy which I am always reluctant to employ.

Subjoined is a list of errata, which the reader is requested to correct before making use of the book.

Trinity College, Dublin.
November 1856.

W. Wright.

ERRATA.

P. 2. l. 2. וְיַת.

P. 4. last line, note h) אוֹחֲרָנָא.

P. 5. l. 3, ܢܰܛܪ; l. 4. יֵאבַד.

P. 6. l. 8. מָוֶת; l. 16. ־הָיָא. After all, إِلَاهٌ is perhaps nothing but an abstract noun from أَلِهَ, meaning *fear*, and used (like דַּחְלְתָא and ܕܶܚܠܬܳܐ) to denote *the object feared, the deity.*

P. 8. l. 9. אֲנָבִי.

P. 9. l. 7. אֲרוּם.

P. 11. l. 1. يَتَوَقَّعُ; l. 14. בְּעִיר.

P. 13. l. 14. ܢܰܦܫܳܐ; l. 19. יִדְחַל.

P. 15. l. 6. After אִשׁ add: (pron. אֵשׁ).

P. 17. l. 21. ־רָא.

P. 19. last line, אִתְיַב.

P. 20. l. 16. מְטַלְיָא.

P. 22. l. 6. ־מַיָא; l. 9. ܡܫܰܢ.

P. 23. l. 2. יַהֲלֹם; l. 3. Epiphanius; last line, (בֵּיתָהּ).

P. 25. l. 2. עִדָּן.

P. 32. penult. עֲבַר.

P. 33. l. 17. עַל.

P. 39. l. 3. ־יָתָא.

P. 45. l. 3. יִתְלֵי.

P. 47. l. 5. ܨܘܡܟ.

P. 49. l. 5. ܡܩܰܕܫܝܢ; l. 12. ܠܡܠܟܘܬܐ. In several places in the Syriac text a point has been broken off; e. g. p. 49, last line, ܡܠܟܘܬ; p. 50. l. 2. ܘܫܘܠܛܢܐ; l. 17. ܕܡܘܬܐ.

P. 56. l. 21. ܡܫܠܛܐ.

P. 67. l. 25. פּוּרְעָנוּת.

P. 75. l. 11. ወፈርሁ፡

P. 76. l. 7. ወፈርሁ፡ l. 15. ወፈቀደ፡ l. 20. ፈቀድኩ፡

P. 77. l. 1. ወፈርህዎ፡

P. 78. l. 12. ወእንሰ፡ l. 13. ኢፈድዮኩ፡ l. 20. ወሞዑዋዪ፡ l. 26. ዘቀዲሙ፡ l. 29. ለእግ፡

P. 79. l. 1. ትትገፈቱእ፡ last line, ወበበይኔ፡

P. 80. l. 8. ወተፈሥሐ፡ l. 17. ኢይሞሕካ፡ last line, ኢይፈልጡ፡

P. 81. l. 7. —ሬቱ፡ l. 17. ለፈርዖን፡ l. 25. حَمَّ.

P. 84. l. 1. ሐደፈ፡

P. 89. l. 14. ቀሠፈ፡

P. 91. l. 11. imper. ባእ፡ l. 23. እንበይኔ፡

P. 92. l. 14. ኛለፈ፡

P. 95. l. 8. ኢየአመረ፡

P. 100. l. 11. ሀረፈ፡ and አሆረፈ፡

P. 104. penult. ገደፈ፡

P. 106. l. 7. ܘܪܘܚ; l. 8. ܘܪܘܚܐ; l. 18. ፈለገ፡

P. 110. l. 2. قُمْ.

P. 111. l. 12. أَحَاطَتْ.

P. 123. l. 7. ܣܡܟ.

P. 128. l. 17. زَخَرَ.

P. 129. l. 4. ܡܨܥܬܐ; l. 13. سَفِينَةٌ.

P. 132. l. 10. ▽ⵎⵥⴰⵎ.

P. 135. l. 11. עֲנִי.

P. 136. l. 14. עֲמִיעַם.

P. 138. l. 22. تَعَدَّى.

CHALDEE VERSION.

יונה

א

1 וַהֲוָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עִם יוֹנָה בַּר אֲמִתַּי לְמֵימָר:
2 קוּם אֱזֵל לְנִינְוֵה קַרְתָּא רַבְּתָא וְאִתְנַבֵּי עֲלַהּ אֲרֵי סְלֵיקַת בִּישַׁתְהוֹן
3 לְקָדָמַי[a]: וְקָם יוֹנָה לְמֶעֱרַק לְיַמָּא מִן קֳדָם דְּאִתְנַבֵּי בִשְׁמָא דַיְיָ
וּנְחַת לְיָפוֹ וְאַשְׁכַּח אִלְפָא דְּאָזְלָא[b] לְיַמָּא וִיהַב אַגְרַהּ וּנְחַת בַּהּ
4 לְמֵיזַל עִמְּהוֹן בְּיַמָּא מִן קֳדָם דְּאִתְנַבֵּי בִשְׁמָא דַיְיָ: וַיְיָ
אֲרֵים רוּחַ רַב עַל יַמָּא וַהֲוָה נַחְשׁוֹל רַב בְּיַמָּא וְאִלְפָא בְּעְיָא
5 לְאִתְּבָרָא[c]: וּדְחִילוּ סַפָּנַיָּא וּבְעוֹ גְּבַר מִן דַּחַלְתֵּיהּ וַחֲזוֹ אֲרֵי
לֵית בְּהוֹן צְרוֹךְ וּרְמוֹ יַת מָנַיָּא דִּבְאִלְפָא לְיַמָּא לְאַקָּלָא מִנְּהוֹן[d]
6 וְיוֹנָה נְחַת[e] לְאַרְעִית שִׁדָּא דְאִלְפָא וּשְׁכִיב וּדְמוֹךְ: וּקְרֵב
לְוָתֵיהּ רַב סַפָּנַיָּא וַאֲמַר[f] לֵיהּ מָא אַתְּ דְּמוֹךְ קוּם צַלֵּי קֳדָם
7 אֱלָהָךְ מָאִם יִתְרַחַם[g] מִן קֳדָם יְיָ עֲלָנָא וְלָא נֵיבִיד: וַאֲמַרוּ גְּבַר
לְחַבְרֵיהּ אֱתוֹ וּנְרְמֵי עַדְבִין וְנִדַּע בְּדִיל מַן[h] בִּישְׁתָּא הָדָא לָנָא
8 וּרְמוֹ עַדְבִין וּנְפַל עַדְבָא עַל יוֹנָה: וַאֲמַרוּ לֵיהּ חַוֵּי כְעַן לָנָא בְּדִיל
מַן[i] בִּישְׁתָּא הָדָא לָנָא מֶה עֲבִידְתָּךְ[j] וּמְנָן אַתְּ אָתֵי אֵידָא[k] הִיא

---

[a] קֳדָמַי [b] דַּאֲזָלָא [c] לְאִתַּבָּרָא [d] מֵעֲלֵיהוֹן
[e] נְחֵית, נָחִית [f] וְאָמַר [g] יִתְרַחַם, ־חֵים [h] מָה
[i] מָה [j] עוֹבָדָךְ [k] וּמָא

מְדִינְתָּךְ וְאֵי מִדֵּין עַמָּא אָתְּ: וַאֲמַר לְהוֹן יְהוּדָאִי[l] אֲנָא וּמִן קֳדָם 9
יְיָ אֱלָהָא דִשְׁמַיָּא אֲנָא דָחֵל דַּעֲבַד יַת יַמָּא וְיַת יַבֶּשְׁתָּא: וּדְחִילוּ 10
גֻּבְרַיָּא דְחִילָא[m] רַבָּא וַאֲמַרוּ לֵיהּ מַה־דָּא עֲבַדְתָּא אֲרֵי יְדַעוּ
גוּבְרַיָּא אֲרֵי מִן קֳדָם יְיָ הוּא עָרֵיק אֲרֵי חַוִּי לְהוֹן: וַאֲמַרוּ לֵיהּ 11
מַה־נַּעְבֵּיד לָךְ וִינוּחַ יַמָּא מִנָּנָא אֲרֵי יַמָּא אָזֵיל וְנַחְשׁוֹלֵיהּ
תָּקֵיף[n]: וַאֲמַר לְהוֹן טְלוּנִי וּרְמוּנִי לְיַמָּא וִינוּחַ[o] יַמָּא מֵעֲלֵיכוֹן[p] אֲרֵי 12
יָדַע אֲנָא אֲרֵי בְדִילִי נַחְשׁוֹלָא רַבָּא הָדֵין עֲלֵיכוֹן: וְשַׁוִּיטִין 13
גֻּבְרַיָּא[q] לַאֲתָבָא לְיַבֶּשְׁתָּא וְלָא יְכִילוּ אֲרֵי יַמָּא אָזֵיל וְנַחְשׁוֹלֵיהּ
תָּקֵיף[r] עֲלֵיהוֹן: וְצַלִּיאוּ[s] קֳדָם יְיָ וַאֲמַרוּ קַבֵּיל בָּעוּתָנָא יְיָ לָא כְעַן 14
נֵיבַד בְּחוֹבַת נַפְשֵׁהּ[t] דְּגַבְרָא הָדֵין וְלָא תִתֵּן עֲלָנָא חוֹבַת דַּם
זַכַּי אֲרֵי אַתְּ יְיָ כְּמָא דְרַעֲוָא קֳדָמָךְ עֲבַדְתָּא: וּנְסִיבוּ יַת יוֹנָה 15
וּרְמוֹהִי לְיַמָּא וְנָח יַמָּא מִנַּחְשׁוֹלֵיהּ: וּדְחִילוּ גֻּבְרַיָּא דְחִילָא רַבָּא 16
מִן קֳדָם יְיָ וַאֲמַרוּ לְדַבָּחָא דְבַח[u] קֳדָם יְיָ וּנְדַרוּ נִדְרִין:

ב

וַזַּמֵּן יְיָ נוּנָא רַבָּא לְמִבְלַע יַת יוֹנָה וַהֲוָה יוֹנָה בִּמְעַיָּא דְנוּנָא תְּלָתָא 1
יוֹמִין וּתְלָתָא לֵילְוָן: וְצַלִּי יוֹנָה קֳדָם יְיָ אֱלָהֵיהּ מִמְּעַיָּא דְנוּנָא: 2
וַאֲמַר צַלֵּיתִי מִדְּעָקַת[v] לִי קֳדָם יְיָ וְקַבֵּל צְלוֹתִי מֵאַרְעִית תְּהוֹמָא 3
בְּעֵיתִי עֲבַדְתָּא בָעוּתִי: וּרְמִיתַנִי לְעוּמְקַיָּא[w] בְּלִבָּא דְיַמָּא וּנְהַר[x] 4
סְחוֹר סְחוֹר לִי כָּל־נַחְשׁוֹלוֹהִי דְיַמָּא וְגַלּוֹהִי עֲלַי עֲדוֹ[y]: וַאֲנָא 5
אֲמַרֵית[z] אִתְּתְרֵכִית מִן קֳדָם מֵימְרָךְ בְּרַם אוֹסִיף לְאִסְתַּכָּלָא בְּהֵיכְלָא
דְקֻדְשָׁךְ: אַקְפוּנִי מַיָּא עַד מִיתָא תְּהוֹמָא סְחוֹר סְחוֹר לִי יַמָּא 6
דְסוּף תְּלֵי עִיל מֵרֵישִׁי: לְעִקָּרֵי טוּרַיָּא נַחֲתֵית[a] אַרְעָא נַגֶּרֶת[b] 7

---

[l] יְהוּדָאָה
[m] גַּבְרַיָּא דַחֲלָא
[n] תַּקִּיף
[o] וְיָנִיחַ
[p] מִנְּכוֹן
[q] גַּבְרַיָּא
[r] תַּקִּיף
[s] וְצַלִּיו
[t] נַפַּשׁ
[u] דִבְחִין
[v] מִדְּעָקָא
[w] בְּע׳
[x] וְנַהְרָא
[y] עֲבָרוּ
[z] אֲמַרֵת
[a] נְחַתֵית
[b] נַגֶּדֶת, נֶגְדַּת

בְּתוּקְפָּהָא עֵיל מִנִּי עָלְמִין[c] וְאַתְּ קָרִיב[d] קֳדָמָךְ לְאַסָּקָא מֵחַבָּלָא
8 חַיַּי יְיָ אֱלָהִי[e]: בְּאִשְׁתַּלְהָיוּת עֲלַי נַפְשִׁי פּוּלְחָנָא דַיְיָ אִדַּכְרֵית
9 וְעַלַּת לִקֳדָמָךְ צְלוֹתִי לְהֵיכְלָא דְקוּדְשָׁךְ: לָא כְּעַמְמַיָּא פָּלְחֵי
10 טַעֲוָתָא דְּמֵאֲתַר[f] דְּאִתּוּטַב לְהוֹן לֵית אִנּוּן יָדְעִין: וַאֲנָא
בְּתוּשְׁבְּחַת אוֹדָאָה קוּרְבָּנִי אַקְרֵיב קֳדָמָךְ דְּנַדְרֵית[g] אֲשַׁלֵּם
11 פּוּרְקַן נַפְשִׁי בִּצְלוֹ קֳדָם יְיָ: וַאֲמַר יְיָ לְנוּנָא וּפְלַט יַת יוֹנָה
לְיַבֶּשְׁתָּא:

ג

1 וַהֲוָה פִּתְגַּם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עִם יוֹנָה תִּנְיָנוּת לְמֵימָר:
2 קוּם אֱזֵיל לְנִינְוֵה קַרְתָּא רַבְּתָא וְאִתְנַבֵּי עֲלַהּ יַת נְבוּאֲתָא דִּי
3 אֲנָא מְמַלֵּל עִמָּךְ: וְקָם יוֹנָה וַאֲזַל לְנִינְוֵה כְּפִתְגָּמָא דַיְיָ וְנִינְוֵה
4 הֲוָת קַרְתָּא רַבְּתָא קֳדָם יְיָ מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין: וְשָׁרִי[h] יוֹנָה לְמֵעַל
בְּקַרְתָּא מַהֲלַךְ יוֹמָא חַד וְאַכְרֵיז וַאֲמַר בְּסוֹף אַרְבְּעִין יוֹמִין וְנִינְוֵה
5 מִתְהַפְּכָא: וְהֵימִינוּ אֱנָשֵׁי[i] נִינְוֵה בְּמֵימְרָא דַיְיָ וּגְזַרוּ צוֹמָא
6 וַאֲסַרוּ[j] שַׂקִּין מֵרַבְּהוֹן וְעַד זְעֵירְהוֹן: וּמְטָא פִּתְגָּמָא לְוַת
מַלְכָּא דְנִינְוֵה וְקָם מִכּוּרְסֵי מַלְכוּתֵיהּ וְאַעְדִּי לְבוּשֵׁי[k] יְקָרֵיהּ
7 מִנֵּיהּ וְאִתְכַּסֵּי שַׂקָּא וִיתִיב עַל קִטְמָא: וְאַכְרֵיז וַאֲמַר בְּנִינְוֵה
מִגְּזֵירַת מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי לְמֵימַר אֱנָשָׁא וּבְעִירָא תּוֹרָא[l] וְעָנָא
8 לָא יִטְעֲמוּן מִדַּעַם וְלָא יִרְעוֹן וּמַיָּא לָא יִשְׁתּוֹן: וְיִתְכַּסּוֹן סַקִּין
אֱנָשָׁא וּבְעִירָא וִיצַלּוֹן קֳדָם יְיָ בִּתְקוֹף וִיתוּבוּן גְּבַר מֵאָרְחֵיהּ
9 בִּישְׁתָּא וּמִן חֲטוֹפָא דְבִידֵיהוֹן: מַן יָדַע דְּאִית בִּידֵיהּ
חוֹבִין יְתוּב מִנְּהוֹן וְיִתְרַחַם עֲלוֹהִי[m] מִן קֳדָם יְיָ וִיתוּב מִתְּקוֹף
10 רוּגְזֵיהּ וְלָא נוֹבֵד[n]: וּגְלָן קֳדָם יְיָ עוֹבָדֵיהוֹן אֲרֵי תָבוּ מֵאָרְחָתְהוֹן
בִּישָׁתָא וְתָב יְיָ מִן בִּישְׁתָּא דִּי מַלֵּל לְמֶעְבַּד לְהוֹן וְלָא עֲבָד:

---

[c]) עַלְמִין [d]) וְאִתְקְרִיב [e]) אֱלָהָי [f]) מֵאָתַר [g]) דְּנִדְרֵת
[h]) וּשְׁרֵי [i]) אַנְשֵׁי [j]) וּלְבִשׁוּ [k]) לְבוּשׁ [l]) תּוֹרֵי
[m]) עֲלָנָא [n]) נֵיבַד

ד

1 2 וּבְאֵשׁ לְיוֹנָה בִּישָׁא רַבָּא וּתְקֵיף לֵיהּ׃ וְצַלִּי קֳדָם יְיָ וַאֲמַר קַבֵּל
בָּעוּתִי יְיָ הֲלָא דֵין פִּתְגָּמִי עַד דַּהֲוֵיתִי[o] עַל אַרְעִי עַל כֵּן
אוֹחֵיתִי לְמֶעְרַק לְיַמָּא אֲרֵי יְדַעְנָא אֲרֵי אַתְּ אֱלָהָא חַנָּנָא
וְרַחְמָנָא מַרְחֵיק רְגַז וּמַסְגֵּי לְמֶעְבַּד טָבְוָן[p] וּמְתִיב מֵימְרֵיהּ
3 מִלְּאַיְתָאָה בִּישְׁתָּא[q]׃ וּכְעַן יְיָ סַב כְּעַן נַפְשִׁי מִנִּי אֲרֵי
4 טָב דְּאֵימוּת[r] מִדְּאֵיחֵי[s]׃ וַאֲמַר יְיָ הֲלַחֲדָא תְּקֵיף לָךְ׃ וּנְפַק
5 יוֹנָה מִן קַרְתָּא וִיתִיב מִמַּדְנַח לְקַרְתָּא וַעֲבַד לֵיהּ תַּמָּן
מְטַלְּתָא[t] וִיתִיב תְּחוֹתַהּ בְּטוּלָא עַד דְּיֶחֱזֵי מַה־יְּהֵי בְּסוֹף
6 קַרְתָּא׃ וְזַמֵּין יְיָ אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וּסְלִיק עֵיל מִן[u] יוֹנָה לְמֶהֱוֵי
טוּלָא עַל רֵישֵׁיהּ לְאַגָּנָא לֵיהּ[v] מִבִּישְׁתֵּיהּ וַחֲדֵי יוֹנָה עַל קִיקָיוֹן
7 חֶדְוָא רַבָּא׃ וְזַמֵּין יְיָ יַת תּוֹלַעְתָּא בְּמִסַּק צַפְרָא בְּיוֹמָא[w]
8 דְּבַתְרוֹהִי[x] וּמְחָת[y] יַת קִיקָיוֹן וִיבֵשׁ[z]׃ וַהֲוָה כְּמִדְנַח שִׁמְשָׁא
וְזַמֵּין יְיָ רוּחַ קִדּוּמָא שְׁתִיקְתָּא[a] וּטְפַחַת[b] שִׁמְשָׁא עַל רֵישָׁא
דְּיוֹנָה וְאִשְׁתַּלְהִי וּשְׁאֵל נַפְשֵׁיהּ לְמֵמָת[c] וַאֲמַר טָב דְּאֵמוּת
9 מִדְּאֵחֵי[d]׃ וַאֲמַר יְיָ לְיוֹנָה הֲלַחֲדָא תְּקֵיף[e] לָךְ עַל קִיקָיוֹן וַאֲמַר
10 לַחֲדָא תְּקוֹף לִי עַד מוֹתָא׃ וַאֲמַר יְיָ אַתְּ חַסְתָּא[f] עַל קִיקָיוֹן
דְּלָא עֲמַלְתְּ[g] בֵּיהּ וְלָא רַבֵּיתֵיהּ דִּי בְּלֵילְיָא הָדֵין הֲוָה וּבְלֵילְיָא
11 אָחֳרָנָא[h] אֲבַד׃ וַאֲנָא לָא אֲחוּס עַל נִינְוֵה קַרְתָּא רַבְּתָא דְּאִית
בַּהּ סַגִּי מִתַּרְתָּא עַסְרֵי רִבְּוָן[i] אֱנָשָׁא דְּלָא יְדַע בֵּין יְמִינֵיהּ
לִסְמָאלֵיהּ וּבְעִירָא סַגִּי׃

---

o) Some edd. add קַיָּם p) טַבְוָן q) בִּישָׁא r) דְּאֵמוּת, דַּאֲמוּת
s) מִדְּאֵחֵי t) מַטַּלְּתָא, מְטַלְּתָא u) מֵעַל
v) עֲלוֹהִי w) דְּיוֹמָא x) דְּבַתְ' y) וּמְחָא
z) וּבְאֵשׁ a) שְׁתִיקָא b) וְטַפְּחַת c) לְמֵמַת
d) דְּאֵמוּת מִדְּאֵחֵי e) תְּקוֹף f) חַסְתְּ g) עֲמַלְתְּ, עֲמַלְתָּא
h) אוֹחֳרָנָא i) רִבּוֹא

GLOSSARY.

א

אֲבַד, impf. יֵאבַד, יֵיבַד, *perish.* V. הוֹבֵד (־בַד, ־בִיד) *destroy,* and intrans. *perish.* In bibl. Chald. a Hof'al הוּבַד occurs, Dan. VII. 11. — Heb. אָבַד, Syr. ܐܒܕ, Sam. ࠀࠁࠃ; Aeth. አብደ: *be mad* (comp. יֹאבַד לֵב־הַמֶּלֶךְ Jerem. IV. 9). The original signif. is simply *go*; Ar. بَادَ, impf. يَبِيدُ, *go away, perish*; أَبَدَ *run away;* أَبَدٌ *eternity* (comp. αιων, *aevum,* from the Sanskrit rad. *i,* go).

אֲגַר *hire.* — Ar. أَجَرَ, Syr. ܐܓܪ.

אֲגַר, אַגְרָא, *hire, wages, reward.* — Ar. أَجْرٌ, Syr. ܐܓܪܐ, Sam. ࠀࠂࠓࠄ.

אֲזַל, impf. יֵיזֵל, imper. אֱזֵל, inf. מֵיזַל, *go.* — Heb. אָזַל, Syr. ܐܙܠ, Sam. ࠀࠆࠋ; Ar. زَالَ, impf. يَزُولُ, *move away* from a place; زَالَ, impf. يَزَالُ, *remove,* intrans. *cease;* also أَزَلٌ, *perpetuity, eternity.*

אחר not used in I., *be behind.* III. אַחַר, *put off, delay.* — Ar. أَخَّرَ, *leave behind, keep back, retard,* Aeth. አኀረ: Heb. אָחַר, III. אֵחַר; Syr. ܐܘܚܪ, *delay, remain.*

אָחֳרָן and אוֹחֲרָן, ־רָנָא, *other, another,* f. ־רַנְתָּא; pl. m. ־רָנִין, f. ־רַנְיָן. In the dialect of Jerusalem • חוֹרָן, Sam. ࠀࠇࠓࠍ (▽); Ar. آخَرُ, Heb. אַחֵר, Syr. ܐܚܪܢܐ.

אֵי note of interrogation pref. to pron. and adv., as אֵידֵין, f. אֵידָא, *which?* אֵי מִדֵּין *whence?* אֵי מָתַי *when?* etc. — Ar. أَىٌّ, Aeth. አይ፡ *who, which, what?* Heb. אֵי, אַיֵּה, Sam. ࠀࠉ, with suff. pron. *where?* אֵי זֶה *which?* אֵי מִזֶּה *whence?* ࠀࠉࠍ *where?* Syr. ܐܝ, ܐ, in ܐܝܟܐ *where?* ܐܝܟܐ *whence?* ܐܡܬܝ *when?* etc.

אִית *there is,* etc. with pron. suff. אִיתַי, אִיתָךְ, אִיתוֹהִי, *I am, thou art,* etc. — Ar. أَيْسَ obsol., Heb. יֵשׁ and אִשׁ (2 Sam. XIV. 19, Micha VI. 10), bibl. Chald. אִיתַי, Syr. ܐܝܬ, Sam. ࠀࠉࠕ, ࠀࠕ, ࠀࠉ; with the negat. لَا, לָא, are formed, لَيْسَ, לֵית, ܠܝܬ, ࠋࠉࠕ.

אֱלָהּ, ־הָא, *a god, God;* pl. אֱלָהִין, ־הַיָּא. Ar. إِلَاهٌ or إِلَهٌ, with the art. اَلْإِلَهُ, contr. اَللّٰهُ; fem. اَلْإِلَاهَةُ, contr. اَللَّاتُ (*Ἀλιλατ* Herodot. III. 8, ed. Schweigh.); in the so-called Sinaitic Inscriptions *) אלה (e. g. כהן תא אלה *priest of the god Tā,* Tuch in the Z. d. D. M. G. vol. III. p. 212), in the Himyaritic אלה, f. אלהת (Rödiger's Excursus to his transl. of Wellsted's Travels in Arabia, p. 380-1, 390); Heb. אֱלוֹהַּ, Syr. ܐܠܗܐ, Sam. ࠀࠋࠄࠄ.

---

*) Really the records of *heathen Arabs,* pilgrimaging to *Mount Serbal* (سِرْبَال). They date in all probability from the centuries immediately before and after the time of Christ.

As to the derivat. of the word (أَلَهَ, *worship,* being a denom. from إِلٰهٌ, and أَلِهَ, *be stricken with fear,* a variety of وَلِهَ), it is probably connected, as Arabic lexicographers suggest, with لَاهَ = لَاحَ, *shine* (comp. Sanskrit *dēva-s, θεο-ς, deu-s,* from the rad. *div,* shine, and *sura-s* from *sur,* shine); they however derive it from لاه in the sense of *create.*

אִלְפָּא f. *a ship;* pl. ־פַיָּא. Syr. ܐܠܦܐ.

אִם *if;* מָאִם (lit. *what if —?*) *perhaps.* Another form is אִן, אִין; Ar. إِنْ, Aeth. እመ፡ Heb. Phoen. אִם, Syr. ܐܢ, Sam. ࠀࠌ, ࠀࠍ.

אמן not in use; Heb. אָמַן, *prop up, support,* אָמֵן, *be faithful,* Ar. أَمِنَ *be void of fear, secure, confide in,* أَمُنَ *be faithful;* Aeth. አምነ፡ *trust, believe* (comp. إِعْتَمَدَ *rely upon,* from عَمَدَ *prop up*). Hence V. הֵימִין *believe;* Ar. آمَنَ *make safe, protect, believe,* هَيْمَنَ *protect,* اَلْمُهَيْمِنُ *God.* Syr. ܗܝܡܢ *believe.* This verb is an *Afʿēl,* not a *Paiʿēl,* and one of the very rare examples in the other dialects of the Heb. form *Hifʿīl;* comp. in Arab. هَرَادَ for أَرَادَ *wish,* هَرَاقَ for أَرَاقَ *pour out,* هَاتِ for آتِ *give* (imperat. of آتَى), هَرْزَفَ and أَرْزَفَ *be quick;* perhaps also هَرْبَرَ *cut, prune,* and هَرْمَرَ *shake violently, annoy.*

אֲמַר, impf. יֵאמַר, יֵימַר, imper. אֱמַר, inf. מֵימַר, *say.* — Heb. Phoen. אָמַר; Syr. ܐܡܪ, Sam. ࠀࠌࠓ, *say, order;* Ar. أَمَرَ *order.*

מֵאמַר, מימַר, ־מְרָא, *word, speech, order;* pl. מֵימְרִין,

־רָיָא. Also used to denote *self*, partic. in reference to *God*, e. g. II, 5. — Syr. ܡܬܝܕܥܐ, Sam. ࠔࠇࠔࠓࠄ.

אָן *where? whither?* מְנָאן, מְנָן, *whence?* — Ar. أَيْنَ, مِنْ أَيْنَ; Heb. אַיִן, מֵאַיִן, מֵאָן (2 Kings V. 25, *k'tīb*); Sam. ࠀࠍ, ࠔࠀࠍ.

אֲנָא (אֲנָה) *I;* pl. אֲנַחְנוּ, נַחְנוּ, *we.* — Ar. أَنَا, pl. نَحْنُ (vulg. نَحْنَ, نَحْنَا, أَحْنَا); Aeth. አነ፡ pl. ንሕነ፡ Syr. ܐܢܐ, pl. ܚܢܢ (ܐܢܚܢܢ); Sam. ࠀࠍࠀ, ࠀࠍࠄ, pl. ࠀࠍࠍ, ࠀࠍࠇࠍࠍ; Heb. אָנֹכִי, אֲנִי (Sam. ࠀࠍࠊࠉ, ࠀࠍࠉ), pl. אֲנַחְנוּ, later forms אֲנוּ (Jerem. XLII. 6, *k'tīb*), אֲנָן; Phoen. אנך, pl. אנחן.

אִנּוּן. See הוּא.

אֱנָשׁ, נָשׁ, ־שָׁא, *a man, person, individual;* pl. אֱנָשִׁין (constr. אֱנָשֵׁי), נָשִׁין. — Heb. אֱנוֹשׁ, Syr. ܐܢܫܐ pl. ܐܢܫܐ, Sam. ࠀࠍࠔࠄ; cognate forms are Ar. إِنْسَانٌ (with the collect. أُنَاسٌ (نَاسٌ), إِنْسٌ *mankind,* Aeth. እንስ፡ (rare), Heb. אִישׁ (for אִנְשׁ), Phoen. אש. The respective fem. are: Ar. إِنْسَانَةٌ (very rare); Aeth. እንስት፡ Heb. אִשָּׁה (Sam. ࠀࠕࠕࠀࠄ or. ࠀࠕࠄ), pl. נָשִׁים; Phoen. אשת; Chald. אִתָּא (אִתּוּ), אִתְּתָא, אִנְתְּתָא, pl. נְשִׁין; Syr. ܐܢܬܬܐ, pl. ܢܫܐ; Sam. ࠀࠕࠄ, ࠀࠕࠕࠄ, pl. ࠍࠔࠉࠍ, ࠍࠔࠉࠍ.

אַנְתְּ, אַתְּ, *thou;* pl. m. אַנְתּוּן, אַתּוּן, f. אַנְתֵּין, אַתֵּין. — Ar. m. أَنْتَ, f. أَنْتِ, pl. m. أَنْتُمْ (poet. أَنْتُمُو), f. أَنْتُنَّ; Aeth. m. አንተ፡ f. አንቲ፡ pl. m. አንትሙ፡ f. አንትን፡ Heb. m. אַתָּה, f. אַתְּ, אַתִּי, pl. m. אַתֶּם, f. אַתֵּן, אַתֵּנָה; Syr. m. ܐܢܬ, f. ܐܢܬܝ, pl. m. ܐܢܬܘܢ, f. ܐܢܬܝܢ; Sam. m. ࠀࠕࠄ, ࠀࠕ, f. ࠀࠕࠉ, pl. m. ࠀࠕࠌࠍ, f. ࠀࠕࠉࠍ.

אֲסַר, imperf. יֵיסוּר, *tie, bind, gird on.* — Ar. أَسَرَ, Aeth. አሠረ: Hebr. אָסַר, Syr. ܐܣܰܪ, Sam. ࠀࠎࠓ.

אֲרַח *walk, go.* — Heb. אָרַח.

אוּרַח, אוֹרַח, אָרְחָא, f. *a way, road, custom, conduct* (comp. דֶּרֶךְ, سَبِيل, سِيرَة); pl. אָרְחָן, ־חָתָא. Heb. אֹרַח, Syr. ܐܘܪܚܐ, Sam. ࠀࠓࠇࠄ and ࠀࠓࠇࠄ.

אֲרֵי *that, because;* also אֲרוּם. Connected, as well as אֲרוּ *lo,* with רָאָה *see.*

אֲרַע, אַרְעָא, f. *the earth, the ground, a country.* — Ar. أَرْض, Heb. Phoen. אֶרֶץ, Syr. ܐܪܥܐ, Sam. ࠀࠓࠏࠄ. — The change of ض, ص, ץ into ע, א is very frequent: e. g. ዕፀ: עֵץ, אָע or עָא; عَرَضَ *happen,* עֲרַע or אֲרַע; ضَأْن, צֹאן, עָאן; ፀመር: צֶמֶר, עֲמַר; ضَاقَ, עָק, צוּק; صَرَّفَ *change money,* ܥܪܦ; رَضِيَ, רָצָה, רְעָא; רָמָץ *hot ashes,* ܪܡܥܐ; ضِلْع, צֵלָע, עִלְעָא, ܥܠܥܐ; צִרְעָה, עַרְעִיתָא or אוּרְעִיתָא; بَيْضَة, בֵּיצָה, בֵּיעֲתָא, ܒܥܬܐ; ضِفْدَع, צְפַרְדֵּעַ, עוּרְדְּעָן, ܐܘܪܕܥܐ. Some words have passed through another stage, and converted ע, א into ק, ג: e. g. אַרְעָא, אַרְקָא; עֵץ, קִיסָא, ܩܝܣܐ; שָׁמַע, ࠔࠌࠒ; ضَحِكَ, צָחַק, גְּחַךְ, ܓܚܟ.

אַרְעִי, ־עִית, ־תָא, *the lower part, the bottom.*

אַתְּ. See אַנְתְּ.

אֲתָא, imperf. יֵיתֵי, inf. מֵיתֵי, *come.* V. אַיְתֵי *bring, bring on, bring to pass;* inf. אַיְתָאָה. — Ar. أَتَى, Heb. אָתָה, Syr. ܐܬܐ, Sam. ࠀࠕࠀ; Aeth. አተወ: *return home, enter.*

אֲתַר, אַתְרָא, *place, dwellingplace, country;* pl. אַתְרַיָּא. — Ar. أَثَر, Aeth. አሠር: *footstep, trace:* Syr. ܐܬܪܐ, Sam.

ࠀࠀࠓࠄ. Hence בָּאתַר, בָּתַר, ܒܳܬܰܪ, ࠁࠀࠕࠓ, فِي أَثَرِ or بِأَثَرِ (vulg. باثر *băthar*), *after;* in Syr. it takes the pron. suff. in the sing., in Chald. either in the sing. or plur.; at least we find בָּתְרִי, בָּתְרָךְ, as well as בָּתְרִי, בָּתְרוֹהִי, בָּתְרֵיכוֹן.

ב

בְּ *in, at* or *near, by, with, on account of,* etc. Ar. بِ, Aeth. በ፡ Heb. Phoen. בְּ, Syr. ܒ, Sam. ࠁ.

בְּאֵשׁ, impf. יִבְאַשׁ, *be bad, unpleasant, wicked;* בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי or לֵהּ, *he was displeased.* Another form is בְּעֵשׁ. — Heb. בָּאַשׁ *smell badly;* Aeth. ብእሰ፡ *be bad, wicked, difficult;* Ar. بَئِسَ *be wretched,* بَؤُسَ *be bold, daring;* Syr. ܐܰܒܶܐܫ, ܐܰܒܶܫ, *do mischief, ill-use;* Sam. ࠁࠀࠔ, ࠁࠏࠔ. בִּישׁ, בִּישָׁא, f. בִּישָׁא, בִּישְׁתָּא, *bad, wicked:* as a subst. usually in the fem. בִּישְׁתָּא, pl. בִּישָׁתָא, *evil, wickedness, misery, a calamity.* — Syr. ܒܺܝܫܳܐ, f. ܒܺܝܫܬܳܐ; Sam. ࠁࠉࠔࠄ, f. ࠁࠉࠔࠕࠄ.

בְּדִיל. See דִּי.

בְּלַע, imperf. יִבְלַע, *swallow.* — Ar. بَلِعَ Heb. בָּלַע, Syr. ܒܠܰܥ, Sam. ࠁࠋࠏ; Aeth. በልዐ፡ *eat.*

בְּעָא, imperf. יִבְעֵי, *swell, boil* or *bubble; ask, entreat, demand.* — Ar. بَغَى *swell and fester; be proud, lustful, insolent, unjust; ask, demand;* Heb. בָּעָה *make boil; ask, demand;* Syr. ܒܥܳܐ *desire, wish, ask;* Sam. ࠁࠏࠉ and ࠁࠏࠀ. — Chap. I. 4. בְּעָיָא לְאִתְּבָרָא, *on the point of being wrecked.* Comp. in vulg. Arab. اَلْجِدَارْ يَنْبَغِي

يَقَعْ, *the wall is going to fall;* and even in the classical dialect أَرَادَ أَنْ يَمُوتَ, *he was going to die* (أَرَادَ *wish*), where later writers omit أَنْ (see the Z. d. D. M. G. vol. VI. p. 210); so in Pers. and modern Greek the Fut. with مِيخَواهَمْ and θελω, *I wish,* and in our own lang. with *will.*

בָּעוּ, בָּעוּת, ־תָא, *petition, entreaty;* Syr. ܒܥܘܬܐ. Hence בְּבָעוּ *pray* (quaeso, obsecro); Syr. ܒܒܥܘ, Sam. ࠁࠁࠏࠅ, gen. ࠁࠏࠅ and ࠁࠏࠄ (Gesenius, Carmina Samarit. III. 22. 1), Heb. בִּי for בְּעִי (this derivat. is confirmed both by the usage of the other dialects, and by the analogy of the vulg. Arab., since in the mouth of the Badawīn تَبْغِي *tabghi* has become *tabī,* Z. d. D. M. G. vol. VI. p. 210).

בְּעִיר, ־רָא, *a beast of burden,* and collect. *cattle;* pl. בְּעִירִין, ־רַיָּא. Heb. בְּעִיר, Syr. ܒܥܝܪܐ; Ar. بَعِيرٌ *a camel;* Aeth. ብዕራዊ፡ ብዕራይ፡ and ብዕራ፡ *an ox,* pl. አብዑር።

בַּר, בְּרָא, *a son.* — Syr. ܒܪܐ, Sam. ࠁࠓࠀ, in the Sinaitic inscript. בר, and in the Ekhkilī or vulg. dial. of South Arabia *ber.* The pl. is בְּנִין, בְּנַיָּא, from בֵּן (see Arab. gloss. إِبْنٌ); Syr. ܒܢܝ̈ܐ, Sam. ࠁࠍࠉࠍ, also ࠁࠓࠉࠍ; in the Sinaitic and Himyaritic inscript. בני. In like manner בְּרַתָּא. *a daughter,* constr. בְּרַת; ܒܪܬܐ, constr. ܒܪܬ; ࠁࠓࠕࠀ, constr. ࠁࠓࠕ; have in the pl. בְּנָן, בְּנָתָא; though ࠁࠓࠍ also occurs. — Derived from بَرَأَ, בְּרָא, בְּרָא, ܒܪܐ, ࠁࠓࠕ, *create;* not from ברר *be simple, pure, innocent;* comp. وَلَدٌ, יְלַד, and Sanskrit *sūnu-s,* son, from the rad. *su,* beget, bring forth.

בְּרַם *truly, indeed; but, yet, nevertheless;* Syr. ܒܪܡ, Sam. ࠁࠓࠌ and ࠁࠓࠍ. Hitzig on Daniel, II. 28, derives it from the Sanskrit *param,* farther, after, but; Gesenius views it as an asseverative from بَرَمَ or أَبْرَمَ *twist, make firm;* Dietrich, in his Abhandlungen zur Hebr. Gramm. p. 226, as a contraction from בַּר מָה, „ausser was (das Folgende betrifft)."

בָּתַר. See אֲתַר.

ג

גְּבַר, גַּבְרָא, גֻּבְרָא, גּוּבְרָא, *a man;* pl. גֻּבְרַיָּא, גִּבְרֵי־. — Heb. גֶּבֶר, Syr. ܓܒܪܐ, Sam. ࠂࠁࠓࠄ; Ar. جَبْرٌ, according to the Ḳāmūs, اَلْمَلِكُ وَٱلْعَبْدُ ضِدٌّ وَٱلرَّجُلُ, „a king and a slave (so that it is one of the words which have two opposite meanings), and *a man";* Aeth. ገብር: *a slave* or *servant.*

גְּזַר, *cut, ordain, decree.* — Heb. גָּזַר, Syr. ܓܙܪ, Sam. ࠂࠆࠓ; Ar. جَزَرَ *prune, slaughter.* With. גְּזַר צוֹמָא, III. 5, and גְּזַר קְיָמָא, *conclude a treaty,* comp. כָּרַת בְּרִית, ܦܣܩ ܦܣܝܩܐ, ࠂࠆࠓࠉࠕ ࠒࠉࠌ, and جَزَمَ, قَطَعَ, ܦܣܩ, etc. גְּזֵרָא, ־רַת, ־רְתָא, *a decree.* — Syr. ܓܙܪܬܐ and ܓܙܪܐ, Sam. ࠂࠆࠓࠄ.

גַּל *a heap;* pl. גַּלִּין, *waves.* — Heb. גַּל, pl. גַּלִּים; Syr. ܓܠܠܐ, Sam. ࠂࠋࠋࠉࠌ.

גְּלָא, impf. יִגְלֵא, *uncover, unveil, reveal.* — Ar. جَلَا, impf. يَجْلُو, *uncover, reveal, polish, brighten;* Heb. גָּלָה, Syr. ܓܠܐ, Sam. ࠂࠋࠀ. — Chap. III. 10. גְּלָן for גְּלַיִן, nom. pl. m. of the pass. particip. גְּלֵא or גְּלִי.

גנן not used in I., *cover;* Ar. جَنَّ, Heb. גַּן. V. אַגֵּן *cover, shade,* inf. אַגָּנָא; Syr. ܐܰܓܶܢ. Hence in all the dialects the word for *a garden,* جَنَّةٌ, ገነት: גַּן and גַּנָּה; גַּן, גִּנְּתָא, גִּנָּא, pl. גִּנִּין, גִּנְּן; ܓܰܢܬܳܐ pl. ܓܰܢܶܐ; ࠂࠍࠄ, pl. ࠂࠍࠍࠍ.

ד

דְּ. See דִּי.

דָּא. See דֵּן.

דְּבַח, imperf. יִדְבַּח, *slaughter, sacrifice.* III. דַּבַּח, *sacrifice* often or in great quantity, inf. דַּבָּחָא. — Ar. ذَبَحَ, Aeth. ዘብሐ: Heb. Phoen. זָבַח, Syr. ܕܒܰܚ, Sam. ࠃࠁࠇ.

דְּבַח, דִּבְחָא, *a victim, sacrifice;* pl. דִּבְחִין. — Ar. ذِبْحٌ, Heb. Phoen. זֶבַח, Syr. ܕܶܒܚܳܐ, Sam. ࠃࠁࠇࠄ.

דון or דין, perf. דָּן, imperf. יְדוּן, יְדִין, *judge.* — Ar. دَانَ, imperf. يَدِينُ; Heb. דִּין; Syr. ܕܳܢ, impf. ܢܕܽܘܢ; Sam. ࠃࠍ, impf. ࠉࠃࠅࠍ; Aeth. ደይን: *judgment.*

מְדִינָא, ־נְתָא, *a province, city;* pl. ־נָתָא. Heb. מְדִינָה *a province,* Ar. مَدِينَةٌ *a city;* Syr. ܡܕܺܝܢܬܳܐ, Sam. ࠌࠃࠉࠍࠕࠄ.

דְּחֵל, דְּחִיל, impf. יִדְחַל, *be afraid, fear, dread.* — Heb. זָחַל *creep* (a serpent), approach with a stealthy, timid pace, *fear;* Ar. دَحَلَ *enter into a hidingplace* (دَحْلٌ), *retire from fear,* دَحِلَ *hide one's self;* Syr. ܕܚܶܠ, Sam. ࠃࠇࠋ. Another form is דְּלַח.

דְּחִילָא *fear.*

דַּחֲלָא, דְּחַלְתָּא, *fear, reverence;* hence, that which is

feared, *a god;* pl. דַּחֲלָתָה. — Syr. ܕܚܠܬܐ, Sam. ࠃࠇࠋࠄࠕ.

דִּי, דְּ, *who, which, that;* conj. *that, in order that, because;* Aeth. ዘ፡ Syr. ܕ, Sam. ࠃ (comp. Heb. אֲשֶׁר). Like ዘ፡ ܕ and ࠃ, it is used to circumscribe the *genitive*, as מַלְכָּא דְאַרְעָא, שָׁלִיטָא דִי־מַלְכָּא [the same construction precisely is found in Pers., for in فَرْمَانِ سُلْطَانْ, *the Sultān's fermān,* the connective vowel *i* was orig. a relat. pron. (Sanskrit *ya*), and in the older Pārsī is actually so used; comp., for example, *çtaishn i yazdān,* the praise of God, with *u īn daryāwihā i pa gēhān,* and these seas which (are) in the world. Spiegel, Gramm. d. Pārsi-sprache, p. 52.]. With לְ or דְ annexed, דִּיל or דִּיד, it is used with pronom. suff. to express the possessive adj., as דִּילִי or דִּידִי *mine,* דִּילָךְ *thine,* דִּידֵהּ *his;* Syr. ܕܝܠ, Sam. ࠃࠉࠋ (Heb. — particularly in the so-called Song of Solomon and the postbiblic writings — and Phoen. שֶׁל, for אֲשֶׁר לְ, Cant. I. 6, II. 7, רְחוֹבָה שֶׁל עִיר, פִּתְחוֹ שֶׁל הֵיכָל, כּוֹם שֶׁל זָהָב, Plaut. Poenul. V. 3, 22. *Hau amma silli,* חו אמא שלי, hauon bene silli, חוון בני שלי); with בְּ prefixed, בְּדִיל, ࠁࠃࠉࠋ, *on account of* (בַּאֲשֶׁר לְ, בְּשֶׁל). — Besides ዘ፡ ܕ and ࠃ, other cognate forms are ذُو in the dialect of the Arab tribe Ṭayy (طَيِّء); די in the Sinaitic inscript. (Z. d. D. M. G. vol. III. p. 192); ד in the Himyaritic (Rödiger's transl. of Wellsted, p. 383, 393, 400), e. g. בורח דחרק = بورخ ذخريق *in the month of Kharīḳ* (or the period of the monsoon); זי, as mark of the genit., in the

monument of Carpentras and other Shemitic remains brought from Egypt (Gesenius, Monum. Phoen. p. 228, 242; and ז as mark of the genit. in Phoen. (inscr. Massil. l. 6, 10). — I may add that the Phoen. inscriptions furnish us also with the intermediate step between אֲשֶׁר and שֶׁ, in the form אש, e. g. Massil. l. 20. כל כֹּהֵן אש יִקַּח מַשְׂאֵת, Athen. IV. אש יִטְנָא לי יִתֶּנְבֵּל (the monument) *which Yittenbēl erected for me,* Sidon. l. 4. בִמָקֹם אש בָנֵת, and in the formula אש נָדַר, — *which vowed —.*

דְּכַר, impf. יִדְכַּר, *remember.* II. אִדְּכַר *be remembered; call to mind, remember.* — Ar. ذَكَرَ, Aeth. ዘከረ፡ Heb. זכר (Phoen. זכר *remembrance*), Syr. ܕܟܰܪ, Sam. ࠃࠊࠓ.

דַּם, דְּמָא, *blood.* Other forms are אֲדַם and אדם. — Ar. دَمٌ, Aeth ደም፡ Heb. דָּם, Phoen. (according to Augustine) *edom,* Syr. ܕܡ, ܕܡܳܐ, Sam. ࠃࠌ and ࠀࠃࠌ.

דְּמַךְ (דְּמֵךְ), impf. יִדְמוּךְ, *sleep.* — Syr. ܕܡܰܟ, Sam. ࠃࠌࠊ.

דְּמוֹךְ particip. adj. *sleeping,* I. 6. — Syr. ܕܡܰܟ, ܕܡܟܳܐ.

דֵּן, דֵּין m., דָּא f., *this, that;* pl. אִלֵּין. — Sam. ࠃࠍ m., ࠃࠄ f., pl. ࠀࠋࠉࠍ; Aeth. ዝንቱ፡ m. ዛቲ፡ f., pl. m. እሉንቱ፡ f. እላንቱ፡ and in the Himyaritic inscript. דן (Rödiger's transl. of Wellsted, p. 398, 403).

דְּנַח, impf. יִדְנַח, *rise* (the sun). — Ar. شَرَقَ, Aeth. ሠረቀ፡ Heb. זָרַח, Syr. ܕܢܰܚ, Sam. ࠃࠍࠇ; cognate forms in Syr. are ܙܠܓ and ܐܙܠܓ.

מַדְנַח, ־נְחָא, *the place where the sun rises, the east.* — Ar. مَشْرِقٌ, Heb. מִזְרָח, Syr. ܡܕܢܚܳܐ, Sam. ࠌࠃࠍࠇࠄ

ה

הֲ interrog. particle; Ar. أَ, Sam. ࠄ. The fuller form is הֲל, Ar. هَلْ.

הָדֵין ,הָדֵן m., הָדָא f., *this, that;* pl. הָאִלֵּין, הָלֵין; comp. of הָא (Syr. ܗܳܐ) *this,* and דֵּן. — Ar. هٰذَا m., هٰذِهِ, هٰذِى f., pl. هٰؤُلَاءِ; Heb. הַזֶּה m., הַזֹּאת f., pl. הָאֵלֶּה; Syr. ܗܳܢܳܐ m., ܗܳܕܶܐ f., pl. ܗܳܠܶܝܢ.

הוּא m., הִיא f., *he, she, it;* pl. m. אִנּוּן, f. אִנִּין, and in bibl. Chald. הִמּוֹן, הִמּוֹ. — Ar. هُوَ m., هِيَ f., pl. m. هُمْ (poet. هُمُ), f. هُنَّ; Heb. הוּא m., הִיא f., pl. m. הֵם, f. הֵן, הֵנָּה; Syr. ܗܽܘ m., ܗܺܝ f., pl. m. ܗܶܢܽܘܢ, ܐܶܢܽܘܢ, f. ܗܶܢܶܝܢ, ܐܶܢܶܝܢ.

הֲוָה, הֲוָא, impf. יֶהֱוֵא or יְהֵי, inf. מֶהֱוֵי, *be, happen.* — Heb. הָיָה and הָוָה (Gen. XXVII. 29, Jes. XVI. 4), Phoen. הוא (inscr. Eryc. l. 3. יהוא; comp. Eccl. XI. 3), Syr. ܗܘܳܐ, Sam. ࠄࠅࠄ; Ar. هَوَى *fall, happen.*

הֵיכַל, ־כְלָא, *any large building, a palace, temple, church;* pl. הֵיכְלַיָּא. — Ar. هَيْكَلَ *be tall and stout,* هَيْكَلٌ *tall, stout,* also *a palace* or *temple;* Aeth. ሀይከል፡ Heb. הֵיכָל, Syr. ܗܰܝܟܠܳܐ.

הֲלַךְ *go, walk,* little used in I., gen. in III. הַלֵּךְ; Ar. هَلَكَ, هَلِكَ, *die;* Heb. Phoen. הָלַךְ, Syr. ܗܠܶܟ, Sam. ࠄࠋࠊ. Another Chald. form is הוּךְ, perf. הַךְ, an exact parallel to our *walk,* except that we retain the *l* in writing.

מַהֲלַךְ *a walk, journey.* — Heb. מַהֲלָךְ.

הֲפַךְ *turn, return: change; overturn, destroy.* II. אִתְהֲפַךְ *be turned, changed, destroyed.* A cognate form is אֲפַךְ

turn, flee. — Ar. أَفَكَ *move, remove,* but most freq. used in the sense of *tell a lie* (comp. Prov. XVII. 20. נֶהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ), in VIII. إِيتَفَكَ *be overturned,* whence in the Ḳur-ān, اَلْمُوتَفِكَاتُ (scil. اَلْمُدُنُ), *Sodom and Gomorrha,* also called by the Arabs اَلْأَرْضُ ٱلْمَقْلُوبَةُ (from قَلَبَ *turn*); Heb. הָפַךְ, Syr. ܗܦܟ, Sam. ࠄࠐࠊ.

ו

וְ, וּ, *and, but.* — Common to all the Shemitic dialects under the form *wa, w', ū.*

ז

זְכָא, זְכִי, impf. יִזְכֵּי, *be pure* in a *moral* sense, *chaste, innocent, just.* — Ar. زَكَا, Heb. זָכָה, Syr. ܙܟܐ, Sam. ࠆࠊࠉ. In Aramaic *physical* purity is expressed by the cognate דְּכֵי, ܕܟܐ, ࠃࠊࠉ.

זַכַּי (זַכָּאי, זַכַּי), זַכָּאָה, f. זַכָּאָה, זַכֵּיתָא, *pure, innocent, just.* — Syr. ܙܟܝ.

זמן not used in I. — III. זַמֵּן *prepare, make ready, appoint, invite.* — Syr. ܙܡܢ.

זְעַר *be small.* — Ar. صَغِرَ, صَغُرَ, Heb. צָעַר, Syr. ܙܥܪ and (in the sense of *be despised*) ܨܥܪ, Sam. ࠆࠏࠓ.

זְעֵיר, ־רָא, f. זְעֵירָא, ־רְתָּא, *small, little, young.* — Ar. صَغِيرٌ, Heb. צָעִיר, Syr. ܙܥܘܪܐ, Sam. ࠆࠏࠉࠓࠄ.

ח

חבל not used in I., *be corrupted* or *vitiated, rotten.* III. חַבֵּל *corrupt, destroy.* — Ar. خَبِلَ *be sprained, out of*

joint or otherwise maimed, *be mad,* II. خَبَّلَ *put out of joint, maim, disorder;* Heb. חִבֵּל, Syr. ܚܰܒܶܠ, Sam. ࠇࠁࠋ. See Gesenius' Thesaurus, rad. חבל.

חֲבָל, חַבָּל, ־לָא, *corruption, injury, destruction.* — Syr. ܚܒܳܠܳܐ.

חבר not used in I., *be united;* III. חַבַּר *unite, combine.* — Heb. חָבַר, Aeth. ተብረ: Syr. ܚܰܒܰܪ.

חֲבַר, חֲבֵר, חַבְרָא, *an associate, companion, colleague;* pl. חַבְרִין, ־רַיָּא. Heb. חָבֵר, Syr. ܚܰܒܪܳܐ, Sam. ࠇࠁࠓࠄ. Preceded by גְּבַר, *the one — the other* (comp. אִישׁ or אָדָם with אָח, רֵעַ, עָמִית).

חַד, f. חֲדָא, *one.* — Ar. أَحَدٌ, f. إِحْدَى; Aeth. አሐዱ: f. አሐቲ: Heb. אֶחָד, f. אַחַת, Phoen. אחד; Syr. ܚܰܕ; Sam. ࠀࠇࠃ and ࠇࠃ, ࠇࠃࠄ, f. ࠇࠃࠄ, ࠇࠕࠕ, ࠀࠇࠕࠕ. The rad. is وَحِدَ, יְחַד, *be single, at one with, united;* Aeth. ተወሕደ: *be united;* Syr. ܝܺܚܺܝܕ *lone, solitary;* ܚܰܝܶܕ *unite.*

לַחֲדָא *very, excessively.*

חֲדָא, חֲדִי, חֲדִי, impf. יֶחֱדֵי, יֶחְדֵי, *be glad, rejoice.* — Heb. חָדָה, Syr. ܚܕܺܝ, Sam. ࠇࠃࠄ, ࠇࠃࠉ.

חֶדְוָא, חֶדְוְתָא, *joy, gladness.* — Syr. ܚܶܕܘܳܐ, ܚܰܕܘܽܬܳܐ, Sam. ࠇࠃࠅࠕࠄ.

חוא not used in I.; III. חַוִּי, חַוֵּי, *announce, tell.* — Ar. وَحَى *reveal;* Heb. חִוָּה, Syr. ܚܰܘܺܝ, Sam. ࠇࠅࠉ (ࠇࠁࠉ, ࠄࠁࠉ).

חוב, perf. חָב, *commit a fault, sin, be in debt.* — Ar. حَابَ, Syr. ܚܳܒ.

חוב, ־בָא, *a fault, sin, debt;* pl. חוֹבִין. — Ar. حَوْبٌ, حُوبٌ *a crime,* Heb. חוֹב, Syr. ܚܰܘܒܳܐ.

חוֹבָא, ־בְתָא, *id.;* pl. ־בָתָא. Ar. حَوْبَةٌ, حُوبَةٌ, Syr. ܚܘܒܬܐ, Sam. ࠇࠅࠁࠀ.

חום, perf. חָם, imperf. יְחוּם (יֵחוּם), *have compassion upon, pity, spare.* — Heb. חוּם, Syr. ܚܣ, Sam ࠇࠌ.

חֲזָא, impf. יֶחֱזֵי, יֶחְזֵי, *see, observe.* — Heb. חָזָה, Syr. ܚܙܐ, Sam. ࠇࠆࠀ; Ar. حَزَا *divine, prognosticate,* from watching the flight of birds (comp. חֹזֶה, רָאֶה).

חֲטַף *snatch, carry off, plunder.* — Ar. خَطَفَ, Heb. חָטַף, חָתַף, Syr. ܚܛܦ, Sam. ࠇࠈࠐ.

חֲטוּף, ־פָא, *rapine, violence.* — Syr. ܚܛܘܦܐ.

חֲיָא, imperf. יֵחֵי, יִחְיֵי, *live.* — Ar. حَيِيَ, حَيَّ; Aeth. ሐየወ: Heb. חַי, חָיָה, Phoen. *avo, hau, hauon* (Plaut. Poenul.); Syr. ܚܝܐ, Sam. ࠇࠉࠀ.

חַיִין pl. *life.* — Heb. חַיִּים, Phoen. חים, Syr. ܚܝܝܢ, Sam. ࠇࠉࠉࠍ.

חנן, perf. חַן, *feel compassion, pity, be propitious to.* — Ar. حَنَّ, Heb. חַן, Syr. ܚܢ.

חַנָּן, ־נָא, *compassionate, merciful.* — Ar. حَنَّانٌ, Syr. ܚܢܢܐ, Heb. חַנּוּן, Phoen. Hanno, *Αννων* (comp. *Hannibal* חניבעל, *Anna* חַנָּה).

ט

טוב *be good.* The various parts of this verb are furnished by three cognate radicals, טְאֵב, טָב, and יְטַב. — I. perf. טְאֵב, imperf. יֵיטַב, יִיטַב, *be well, happy, joyful,* often used impers. III. טַיֵּב *improve, benefit, prepare, make ready.* IV. אֶטַּיַּב. V. אֵיטֵיב, אוֹטֵיב, also הֵיטִיב, הוֹטִיב,

with the same signif. as III. — VI. אִתּוֹטַב impers., chap. II. 9. — Ar. طَابَ, imperf. يَطِيبُ, *be good, pleasant, cheerful;* Heb. טֹב, imperf. יִיטַב; Syr. ܛܳܒ.

טָב, טָבָא, f. טָבָא, טָבְתָא, *good, pleasant;* followed by מִן, *better than.* — Ar. طَيِّبٌ, Heb. טוֹב, Syr. ܛܳܒ, Sam. ࠈࠁ.

טָבוּ, ־וּת, ־וּתָא, *goodness, bounty;* pl. טָבְוָן (טַבְוָן). — Syr. ܛܳܒܽܘܬܳܐ, ܛܰܒܘܳܬܳܐ, Sam. ࠈࠁࠅࠕࠀ.

טוּר, ־רָא, *a mountain;* pl. ־רַיָּא. Heb. צוּר, Syr. ܛܽܘܪܳܐ. Ar. طُورٌ.

טלל not used in I.; III. טַלֵּל *shade, cover.* — Ar. ظَلَّلَ, Aeth. ጸለለ፡ Heb. צָלַל and טָלַל, Syr. ܛܰܠܶܠ.

טוּל, טוּלָא (for טְלָא), *shade, shadow.* — Ar. ظِلٌّ, Heb. צֵל and צֶלֶל, Sam. ࠑࠋ.

מְטַלָּא, מְטַלַּת, מְטַלְּתָא, *a shade* or *covering, a (lightly built) hut:* pl. מְטַלַּיָּא. — Ar. مِظَلَّةٌ, Aeth. መጸለት፡ Syr. ܡܛܰܠܬܳܐ and ܡܛܰܠܠܳܐ, Sam. ࠌࠈࠋࠄ.

טְעָא, impf. יִטְעֵי, *wander, go astray, err;* cognate form תְּעָא. — Heb. תָּעָה; Ar. طَغَى, طَغِيَ, *be disobedient, rebellious, impious,* Syr. ܛܥܳܐ, Sam. ࠈࠏࠀ.

טָעוּ, ־וּת, ־וּתָא, *error, an idol;* pl. טָעֲוָתָא (טַעֲוָתָא, which some derive from a sing. טַעֲוָא). — Syr. ܛܳܥܝܽܘܬ and ܛܥܝܽܘܬܳܐ, Sam. ࠈࠏࠅࠕࠀ; Ar. طَاغُوتٌ *an idol,* Aeth. ጣዖት፡ whence the denom. አጣወወ፡ *worship idols.*

טְעֵם, imperf. יִטְעַם, *taste, eat.* — Ar. طَعِمَ, Aeth. ጥዕመ፡ Heb. טָעַם, Syr. ܛܥܶܡ.

טְפַח *strike, clap the hands;* denom. from טֶפַח, which orig. signif. *the open palm of the hand* (Syr. ܛܦܚ *spread out,* Ar. صَفَحَ, Aeth. ሰፍሐ፡፡ ቀፍሐ፡ ሰፍሕ፡ *breadth).* — Aeth. ጠፍሐ፡ Ar. صَفَحَ, سَفَقَ, صَفَقَ, سَفَعَ, صَفَعَ, Aeth. ጸፍዐ፡ Heb. סָפַק.

י

יְבֵשׁ, יְבִישׁ, impf. יִיבַשׁ, *be dry, dry up, wither.* — Ar. يَبِسَ, Aeth. የብሰ፡ Heb. יָבֵשׁ, Syr. ܝܒܫ, Sam. ࠉࠁࠔ.

יַבֶּשְׁתָּא *the dry ground, land;* properly the fem. of the adj. יַבִּישׁ = יָבֵשׁ (Ar. يَبِيسٌ, Syr. ܝܒܝܫܐ). — Heb. יַבָּשָׁה, יַבֶּשֶׁת, Syr. ܝܒܝܫܬܐ, Sam. ࠉࠁࠔࠕࠄ.

יַד, יְדָא, אִידָא, f. *the hand;* pl. יְדִין, יְדַיָּא. — Ar. يَدٌ (vulg. يَدّ, إِيد), Aeth. እድ፡ Heb. יָד, Syr. ܐܝܕ, ܐܝܕܐ, Sam. ࠉࠃ and ࠉࠀ.

ידא not used in I.; III. וַדִּי *confess.* V. אוֹדִי *confess, give thanks, praise;* Heb. הוֹדָה, Syr. ܐܘܕܝ, Sam. ࠀࠃࠉࠀ.

אוֹדָאָה, אוֹדָאָתָא, אוֹדֵיתָא, *confession, thanksgiving, praise:* also written הודאה. The corresponding word in Heb. is תּוֹדָה (also used in Chald.), and in Syr. ܬܘܕܝܬܐ.

יְדַע, imperf. יִדַּע (יִנְדַּע), יִידַע, imper. דַּע, inf. מִדַּע, particip. יָדַע and יְדִיעַ, *know.* — Heb. יָדַע, Syr. ܝܕܥ; Aeth. አይድዐ፡ *make known, announce.*

יְהַב, imper. הַב, particip. יָהֵב and יְהִיב, *give.* The impf. יִתֵּן and inf. מִתַּן are from נְתַן, not used in the perf., imper., and particip. — Ar. وَهَبَ, impf. يَهَبُ, imper. هَبْ; Aeth. ወሀበ፡ impf. indic. ይሁብ፡ subj. የሀብ፡ imper.

ወሀብ፡ Heb. יָהַב, scarcely used except in the imper. הַב or הָבָה; Syr. ܝܗܰܒ; Sam. ࠉࠄࠁ, complete in all its parts (imper. sometimes ࠄࠁ and ࠄࠀࠁ).

יְהוּד collect. *the Jews, Judaea.*

יְהוּדָאי (־דַאי), ־דָאָה, *a Jew.*

יוֹם, ־מָא, *a day;* pl. יוֹמִין, ־מַיָּא. Ar. يَوْمٌ, Aeth. ዮም፡ *(today, now),* Heb. יוֹם, Syr. ܝܰܘܡܳܐ, Sam. ࠉࠅࠌࠀ. — Hence, in comb. with אַחֵר, מָחָר *tomorrow,* in Chald. יוֹמָחְרָא and יוֹמָחְרָן as well as מְחָר, Syr. ܡܚܳܪ, Sam. ࠌࠇࠓ. Examples of similar mutilations are הַשְׁתָּא (הָא שַׁעְתָּא) *now,* Syr. ܗܳܫܳܐ and ܗܳܫܳܐ; vulg. Ar. لِسَّا *to this hour, yet* (for لِلسَّاعَة); אִשְׁתְּקַד (שַׁתָּא קַדְמֵיתָא) *last year,* and אִשְׁתְּדָא (שַׁתָּא הָדָא) *this year;* vulg. Arab. فُسْط for فِي وَسْط *in the midst;* etc.

יחא not used except in V. אוֹחֵי, אוֹחִי, *hasten, make haste.* — Ar. وَحَى and V. تَوَحَّى *hasten.*

יטב. See טוב.

יְיָ for יְהוָֹה. Whatever be the correct pronunciation of the word יהוה, *Jehovah* (or rather *Iehovah)* is certainly incorrect. The vowelpoints belong to a *K'rī perpetuum* אֲדֹנָי or אֱלֹהִים; and hence we find, not לִיהוָֹה and וִיהוָֹה, but לַיהוָֹה and וַיהוָֹה (i. e. לַאדֹנָי and וַאדֹנָי); not אֲדֹנָי יְהוָֹה, but always אֲדֹנָי יֱהוִֹה (i. e. אֲדֹנָי אֱלֹהִים). To pronounce the name *Jehovih* would be quite as correct and reasonable as *Jehovah.* The evidence of some of the later classical authors and of the Fathers of the Church (who write *ΙΑΩ, ΙΑΟΥ, ΙΕΥΩ, Jaoh, Jaho)* leads to the pronunciation יָהוֹה for יְהוֹה or

יַהֲוֶה (comp. יָסֹב for יַסֹּב; יָקוּם, יָקֹם for יַקוּם), according to the form יַעֲקֹב, יַהֲלוֹם; but as Theodoretus and Epiphanias give *IABE*, the former adding that such was the pron. of the Samaritans, it is extremely probable that the correct form is יַהְוֶה *Iahveh*, from הָוָה = הָיָה *be*.

יְכֵל, יְכִיל, impf. יִכּוּל, inf. מִכַּל, *be able.* — Heb. יָכֹל (impf. יוּכַל), Sam. ࠉࠊࠋ; Aeth. ክህለ::

יַם, יַמָּא, *the sea*; pl. יַמִּין, יַמַּיָּא. — Ar. يَمّ, Heb. Phoen. יָם, Syr. ܝܰܡܳܐ, Sam. ࠉࠌࠄ.

יְמִין (יַמִּין), ־נָא, f. *the right hand.* — Ar. يَمِينٌ, Aeth. የማን፡ Heb. יָמִין, Syr. ܝܰܡܺܝܢܳܐ, Sam. ࠉࠌࠉࠍࠄ.

יסף not used except in V. אוֹסֵף, אוֹסִיף, *add, increase, do again.* — Heb. יָסַף, הוֹסִיף, Syr. ܐܰܘܣܶܦ, Sam. ࠀࠅࠎࠐ, ࠀࠎࠉࠐ.

יקף. See נקף.

יְקַר, impf. יִיקַר, *be heavy, burdensome, valuable.* III. יַקַּר *honour.* — Ar. وَقَرَ, وَقُرَ, *be heavy, grave, sedate,* وَقِرَ *be deaf;* Heb. יָקַר, Syr. ܝܩܰܪ, Sam. ࠉࠒࠓ.

יְקָר, ־רָא, *worth, honour, pomp.* — Ar. وَقَارٌ *dignity of manner, gravity,* Heb. יְקָר, Syr. ܐܺܝܩܳܪܳܐ, Sam. ࠀࠉࠒࠓ.

יַת a word pref. to def. nouns in the accus., identical with the Heb. אוֹת, אֶת־, אֵת (Gesenius' Gram. 16th ed., §. 101. 1. rem. 1, and §. 115. 2 with the note), Phoen. אית (Sidon. l. 4. וכל אדם אַל יפתח אית מִשְׁכָּב זֶ), Syr. ܝܳܬ; Sam. ࠀࠕ, e. g. ࠀࠓࠏࠄ. (בֵּיתָהּ) ࠁࠉࠕࠄ.

ࠀࠊࠕࠉ· (בֵּיתֵהּ) ࠀࠕࠉࠁ (see Geiger's Lehrbuch zur Sprache d. Mischnah, p. 36, where are cited among other examples אוֹתוֹ הַיּוֹם, אוֹתָהּ הַשָּׂדֶה); perhaps Ar. إِيَّا, used (like Aeth. ኪያ፡) only with pron. suff. إِيَّاكَ, إِيَّاهُ, etc.

יְתֵב, יְתִיב, impf. יֵיתֵב, יִתֵּב, imper. תֵּב (תִּיב), inf. מֵיתַב, מִתַּב, *sit, dwell.* — Ar. وَثَبَ, impf. يَثِبُ, imper. ثِبْ, in the Ḥimyaritic dialect *sit* (generally *leap*), وِثَابٌ *a seat,* وَثَبَ *stand immoveable;* Heb. יָשַׁב, Syr. ܝܶܬܶܒ, Sam. ࠉࠕࠁ, imper. ࠕࠁ.

כ

כְּ *as, like, according to;* Ar. كَ, Phoen. כ, Sam. ࠊ. — כְּמָא *id.;* Ar. كَمَا, Aeth. ከመ፡ Heb. כְּמוֹ, Syr. ܐܰܟܡܳܐ, Sam. ࠊࠌࠀ.

כֹּל (כָּל־), כֹּלָּא, כֻּלָּא, *the totality, the whole,* often to be transl. as an adj. *whole, all.* — Ar. كُلّ, Aeth. ኵሉ፡ Heb. Phoen. כֹּל, Syr. ܟܽܠ, Sam. ࠊࠋ and ࠊࠀࠋ.

כֵּן *so, thus;* Heb. כֵּן, Sam. ࠊࠍ; Syr. ܟܶܢ *then;* prob. contracted for כְּדֵן *like this* (Ar. كَذَا and كَذٰلِكَ, Aeth. ከመዝ፡ *thus*). — עַל־כֵּן *therefore.*

כְּסָא gen. used in III. כַּסִּי, *cover, conceal, clothe* or *dress.* IV. אִתְכַּסִּי *be covered, concealed, put on clothes.* — Ar. كَسَا *clothe,* Heb. כָּסָה gen. כִּסָּה, Syr. ܟܣܳܐ gen. ܟܰܣܺܝ, Sam. ࠊࠎࠀ.

כְּעַן *now,* a word of doubtful origin. It has been thought by some a secondary formation from כֵּן (comp. עַד־כֵּן Nehem. II. 16 with עַד־כְּעַן Ezra V. 16), whilst others

have derived it from the Arab. rad. عَنَّ *come into view, happen.* Possibly it may be connected with עִדָּן *time* (comp. כְּעַת).

כרז only in V. אַכְרֵז *cry aloud, proclaim, preach, declare;* Syr. ܐܰܟܪܶܙ, Sam. ࠀࠊࠓࠆ. Prob. from the Gr. κηρυσσω.

כָּרְסֵא, כָּרְסֵי, כּוּרְסֵי, ־סְיָא, *a throne;* pl. כָּרְסָוָן, כּוּר־. Heb. כִּסֵּא, which is the orig. form; Syr. ܟܘܼܪܣܝܐ, Sam. ࠊࠓࠎࠉ, Ar. كُرْسِيّ.

ל

לְ *to, for, according to,* etc. Sign of the dat. and of the accus. — Ar. لِ and with pron. suff. لَ, Aeth. ለ፡ Heb. Phoen. לְ, Syr. ܠ, Sam. ࠋ.

לָא *no, not;* Ar. لَا, Heb. לֹא, Syr. ܠܳܐ and ܠܐ, Sam. ࠋࠀ. It supplies the place of the Heb. Phoen. לא and אַל, which latter does not occur except in bibl. Chald., and is likewise unknown to the Arab. and Syr. In Sam. however we find ࠀࠋ, and in Aeth. አልቦ፡ *there is not,* አልብየ፡ *I have not,* አልብከ፡ etc.

לֵב, לִבָּא, with suff. לִבִּי, *the heart,* pl. לִבִּין; also constr. לְבַב, with suff. לְבָבִי, pl. לְבְבַיָּא. — Ar. لُبّ, Aeth. ልብ፡ Heb. Phoen. לֵב and לֵבָב (inscr. Eryc. l. 5, 6), Syr. ܠܶܒܳܐ, Sam. ࠋࠁ and ࠋࠁࠁ.

לְבֵשׁ, לְבִישׁ, impf. יִלְבַּשׁ, *put on clothes.* — Ar. لَبِسَ, Aeth. ለብሰ፡ Heb. לָבֵשׁ, לָבַשׁ, Syr. ܠܒܶܫ, Sam. ࠋࠁࠔ.

לְבוּשׁ, ־שָׁא, *a garment, robe;* pl. ־שִׁין. Ar. لَبُوس, Heb. לְבוּשׁ, Syr. ܠܒܽܘܫܳܐ, Sam. ࠋࠁࠅࠔ.

לְהֵי, impf. יִלְהֵי, *labour, be wearied, fatigued, disheartened.* V. אַלְהֵי *tire, weary.* Shafʿēl שַׁלְהֵי *id.;* Ishtafʿal אִשְׁתַּלְהֵי *be wearied, faint.* Cognate forms are לְאֵי and לְעֵי; Ar. لَأَى *be slow* or *lazy*, لَأْيٌ *misfortune, difficulty;* Heb. לָאָה and לָהָה; Syr. ܠܗܳܐ, Shafʿēl ܫܰܠܗܺܝ; Sam. ࠋࠀࠄ, whence ࠋࠀࠉࠅ, ࠋࠕࠅ, ࠋࠉࠅ, *fatigue.*

אִשְׁתַּלְהָיוּ, ־וּת, *weariness, faintness, despondency.*

לְוָת, לְוַת, with suff. לְוָתִי, לְוַתְהוֹן, *at, near, to* or *towards;* Syr. ܠܘܳܬ, Sam. ࠋࠅࠕ. Properly a noun denoting *adhesion, connexion,* from לְוָא or לְוֵי *adhere, be united,* Heb. לָוָה, Syr. ܠܘܳܐ, Ar. وَلِيَ *be near.* With the same rad. are connected ־אֶל, לְ, and Ar. إِلَى.

לַחֲדָא. See חַד.

לֵיל, לֵיל, לֵילְיָא (from the form לֵילֵי, Sam. ࠋࠉࠋࠉ, used as an adv. *by night), night;* pl. לֵילְוָן, לֵילָוָן. — Ar. لَيْلٌ, لَيْلَةٌ, Aeth. ሌሊት፡ Heb. לַיִל, לַיְלָה, Syr. ܠܺܠܝܳܐ and ܠܠܝܳܐ, Sam. ࠋࠉࠋࠉࠄ.

לֵית. See אִית.

מ

מָא, מָה (־מַה, מֶה), *what? what, whatsoever;* as an adv. *why? how!* — Ar. مَا, Aeth. ማ፡ Heb. מָה, Syr. ܡܳܐ, Sam. ࠌࠄ. — מָאִם. See אִם.

מָאן (מָן), ־נָא, *any article of furniture, pot* or *vessel, instrument of any kind, dress;* pl. מָאנִין, ־נַיָּא. Syr. ܡܳܐܢܳܐ, Sam. ࠌࠀࠍࠄ, Ar. مَاعُونٌ.

מִדַּעַם a word of obscure origin, corresp. to the Heb. מְאוּמָה, *something,* often conjoined with לָא to give addit.

force to the negat. — *not a single thing*; Syr. ܡܕܶܡ. Fürst (Chald. Gram. p. 97 note) and Dietrich (Abhandlungen zur Hebr. Gr. p. 225) derive מְדַעַם from מְדַע = דַּעַת (rad. יְדַע) and מָה, comparing מַדּוּעַ, and view ܡܕܶܡ, מִידַם (מִדַּם), מִידִי, as a farther contraction. This derivat. certainly seems more probable than that proposed by Bernstein, ܡܢܳܝ, ܡܢܳܐ *pars partis, aliqua pars*, particularly as מְאוּמָה seems rather to be derived from מְאוּם, מוּם, *a flaw, defect* (hence what is *worthless, insignificant, trifling)* than from מָה וּמָה. See Dietrich, Abhandl. p. 233.

מוּת, perf. מִית, impf. יְמוּת (יֵמוּת), inf. מְמָת (מֵמָת), *die.* — Ar. مَاتَ, Aeth. ሞተ: Heb. מֵת, impf. יָמוּת; Phoen. מת *dead* (Massil. l. 17); Syr. ܡܺܝܬ; Sam. ࠌࠅࠕ and ࠌࠉࠕ, impf. ࠉࠌࠅࠕ.

מוֹת, ־תָא, *death.* — Ar. مَوْتٌ, Aeth. ሞት: Heb. מָוֶת, constr. מוֹת, Phoen. מת (inscr. Eryc. l. 7), Syr. ܡܰܘܬܳܐ, Sam. ࠌࠅࠕࠄ.

מְחָא, impf. יִמְחֵי, *strike, bite* or *sting* (an insect). — Heb. מְחָא, מָחָה, Syr. ܡܚܳܐ, Sam. ࠌࠇࠄ (also written with ࠄ or ࠏ for ࠇ, and with ࠅ or ࠉ for ࠄ).

מְטָא, impf. יִמְטֵי, *come to, reach, happen.* — Ar. مَضَى *go;* Aeth. መጽአ: *come, find*; Heb. מָצָא *find*; Syr. ܡܛܳܐ, Sam. ࠌࠈࠄ, ࠌࠈࠉ.

מַיִן, מַיָא, constr. מֵי, *water.* — Ar. مَاءٌ, pl. مِيَاهٌ; Aeth. ማይ: Heb. מַיִם, Phoen. מי (Eryc. l. 6); Syr. ܡܰܝܶܐ, ܡܰܝܳܐ, Sam. ࠌࠉࠌ.

מלל not used except in III. מַלֵּל, *speak.* IV. אִתְמַלֵּל. Heb. מִלֵּל, Syr. ܡܰܠܶܠ, Sam. ࠌࠋࠋ.

מְלַךְ, impf. יִמְלוֹךְ, *counsel, advise; rule, reign.* — Ar. مَلَكَ *possess*, Aeth. መለከ፡ Heb. מָלַךְ, Syr. ܡܠܰܟ, Sam. ࠌࠋࠊ.

מְלֵךְ, מַלְכָּא, *a king*; pl. מַלְכִּין, ־כַּיָּא. Ar. مَلِكٌ, Heb. Phoen. מֶלֶךְ, Syr. ܡܰܠܟܳܐ, Sam. ࠌࠋࠊࠀ.

מַלְכוּ, ־וּת, ־וּתָא, pl. ־כְוָתָא, *sovereignty, royal dignity.* — Syr. ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ, Ar. مَلَكُوتٌ, Heb. מַלְכוּת = Ar. مَمْلَكَةٌ, Heb. מַמְלָכָה, Phoen. ממלכת (inscr. Sidon.).

מָן. See מאן.

מַן *who? who, whosoever.* — Ar. مَنْ, Syr. ܡܰܢ, Sam. ࠌࠍ; Heb. מִי.

מִן *from, of, out of,* etc.; after an adj. *than.* Orig. the construct state of a noun מֵן *a part* or *portion,* from a rad. מנן = מְנָה. — Ar. مِنْ, Heb. Phoen. מִן, Syr. ܡܶܢ, Sam. ࠌࠍ; Aeth. እም፡ and እምነ፡፡

מְעָא *the belly*; hardly used except in the pl. מְעִין, מְעַיָּא, *the intestines, the belly.* — Ar. مَعْيٌ and مِعًى *an intestine,* pl. أَمْعَاءٌ; Aeth. አማዑት፡ pl. አማዕዋት፡ Heb. מֵעִים; Syr. ܡܥܰܝܶܢ; ܡܥܰܝܳܐ, Sam. ࠌࠏࠉࠍ.

נ

נבא not used except in IV. אִתְנַבִּי *prophesy.* — Ar. تَنَبَّأَ, Aeth. ተንበየ፡ Heb. נִבָּא and הִתְנַבֵּא, Syr. ܐܶܬܢܰܒܺܝ; denom. from نَبِيءٌ, نَبِيٌّ, ነቢይ፡ נְבִיא, נְבִיאָה or נְבִיָּא, ܢܒܺܝܳܐ, ࠍࠁࠉࠀ, *a prophet.*

נְבוּאָה, ־אֲתָה, *prophecy, a prophecy.* — Ar. نُبُوَّةٌ, Sam. ࠍࠁࠅࠀࠄ.

נְגַר *draw, flow*; Syr. ܢܓܰܪ *be extended, long*; Heb. נִגַּר, Phoen. נגר (inscr. Eryc. l. 6), *be spread out, poured out, flow.* III. נַגֵּר *bolt* or *bar,* chap. II. 7, denom. from נַגְּרָא (Ar. نَجْرَانٌ) *a bolt* or *bar*. Several edd. however have in this passage נַגְּדַת or נֶגְדַת (נִגְדַּת), from נְגַד, impf. יִגּוֹד or יִנְגּוֹד, *draw, lead*; Syr. ܢܓܰܕ impf. ܢܶܓܽܘܕ, Sam. ࠍࠂࠃ.

נְדַר, impf. יִדַּר, *vow.* — Ar. نَذَرَ, Heb. Phoen. נָדַר, Syr. ܢܕܰܪ, Sam. ࠍࠃࠓ.

נְדַר, נִדְרָא, *a vow*; pl. נִדְרִין. — Ar. نَذْرٌ, Heb. נֶדֶר, Syr. ܢܶܕܪܳܐ, Sam. ࠍࠃࠓࠄ.

נְהַר, נַהֲרָא, נַהְרָא, *a river*; pl. נַהֲרִין and נַהַרְוָן. From the rad. نَهَرَ *flow,* Heb. נָהַר. — Ar. نَهَرٌ or نَهْرٌ, Heb. נָהָר, Syr. ܢܰܗܪܳܐ, Sam. ࠍࠄࠓࠄ.

נוח, perf. נָח, impf. יְנוּחַ, *be quiet, tranquil, cease* or *desist.* — Heb. נָח, Syr. ܢܳܚ, Sam. ࠍࠇ.

נון, ־נָא, *a fish*; pl. נוּנִין. — Ar. نُونٌ, Syr. ܢܽܘܢܳܐ, Sam ࠍࠅࠍࠄ, constr. ࠍࠅࠍࠄࠕ.

נַחְשׁוֹל, ־לָא, *a storm*; pl. ־לִין, *waves, billows.* Syr. ܚܶܫܘܠܳܐ. It seems to be connected with the rad. חשׁל.

נְחַת, impf. יֵחוֹת, יֵחוּת, imper. חוּת, inf. מִחַת, *descend.* — Heb. נָחַת, Syr. ܢܚܶܬ, Sam. ࠍࠇࠕ, ࠍࠈࠕ. A secondary formation from נוח, like שְׁחַת, שֵׁרֵת, from שׁוח, שׁור.

נְטַל, impf. יִטּוֹל, imper. טוֹל, *lift up, carry, set out on a journey.* — Heb. נָטַל, Syr. ܢܛܰܠ *be heavy,* Sam. ࠍࠈࠋ *set out on a journey.*

נְסֵב, נְסִיב, impf. יִסַּב, imper. סַב, *take.* — Syr. ܢܣܰܒ, Sam. ࠍࠎࠁ.

נסק. See סְלֵק.

נְפַל, impf. יִפֶּל, יִפּוֹל, יִנְפּוֹל, in bibl. Chald. יִפֵּל, *fall.* — Heb. נָפַל; Syr. ܢܦܰܠ, impf. ܢܶܦܶܠ; Sam. ࠍࠐࠋ.

נְפַק, impf. יִפּוּק, יִפַּק, imper. פּוּק, *go* or *come out.* — Ar. نَفَقَ *come out* of a hole, *sell well* (merchandise); Syr. ܢܦܰܩ, Sam. ࠍࠐࠒ.

נְפַשׁ, נַפְשָׁא, f. *the breath, the soul* or *spirit, life*; pl. נַפְשָׁן. — Ar. نَفْسٌ, Aeth. ነፍስ፡ Heb. נֶפֶשׁ, Syr. ܢܦܫ, Sam. ࠍࠐࠔ. Used in all the dialects to express *self,* e. g. נַפְשִׁי *myself,* like עֶצֶם, גֶּרֶם, عَيْنٌ, ܩܢܘܡܐ, etc.

נקף not used = Syr. ܢܩܦ *be joined, adhere, follow*; = Heb. נָקַף *strike.* V. אַקֵּיף *join, unite, go round, surround.* This form is often wrongly referred to a rad. יקף.

נתן *give,* not used in Aramaic except in the imperf. יִתֵּן, יִנְתֵּן, Syr. ܢܶܬܶܠ, Sam. ࠉࠕࠍ; and inf. מִתַּן, מִנְתַּן, Syr. ܡܶܬܰܠ, Sam. ࠌࠕࠍ. — Heb. Phoen. נָתַן.

ס

סְגָא, סְגִי, impf. יִסְגֵּי, *grow, increase, be great* or *numerous.* V. אַסְגֵּי *augment, multiply, magnify* or *exalt.* — Heb. שָׂגָה, שָׂגָא, Syr. ܣܓܐ, Sam. ࠔࠂࠀ, ࠔࠂࠄ. Cognate form סְגַע.

סַגִּיא, סַגִּי, f. סַגִּיאָה, *much, numerous, great*; pl. m. סַגִּיאִין, f. ־אָן. Heb. שַׂגִּיא, Syr. ܣܓܝܐ, Sam. ࠔࠂࠉࠄ.

סוּף, perf. סָף, impf. יְסוּף, *end, cease, perish.* — Heb. סָף, Syr. ܣܳܦ, Sam. ࠎࠅࠐ.

סוֹף, ־פָא, *end.* — Syr. ܣܘܦ, ܣܘܦܐ, Sam. ࠎࠅࠐ: Ar. سَوْفَ, a particle pref. to the imperf. when it denotes futurity, usually abbrev. سَ.

סוּף *reeds, seaweed.* Occurs only in the phrase יַמָּא דְסוּף from the Heb. יַם־סוּף.

סְחַר *go round, surround.* — Heb. סָחַר, Sam. ࠎࠇࠓ; in Syr. we find the deriv. ܣܚܘܪܐ *a strolling mendicant, beggar.*

סְחוֹר prop. a noun signif. *circuit, circumference* (Sam. ࠎࠇࠓ, ࠎࠀࠓ), but used as an adv. *around, roundabout,* and commonly repeated סְחוֹר סְחוֹר לְ. — Sam. ࠎࠇࠓ, ࠎࠀࠇࠓ, ࠎࠀࠄࠓ, and with suff. ࠎࠇࠓࠀ, ࠎࠄࠓࠀࠀ.

סְכַל (שְׂכַל) *look upon, behold, contemplate, consider, understand*; hardly used except in IV. אִסְתַּכַּל. — Heb. שָׂכַל, Syr. ܐܣܬܟܠ. Sam. ࠀࠎࠕࠊࠋ.

סְלֵק, סְלִיק, impf. יִסַּק (for יִסְלַק), imper. סַק (for סְלַק), inf. מִסַּק (for מִסְלַק), *go up, ascend.* III. סַלֵּק *make ascend, raise, remove.* IV. אִסְתַּלַּק. V. אַסֵּק (for אַסְלֵק) *make ascend, bring forth, offer.* — Syr. ܣܠܩ, Sam. ࠎࠋࠒ. — A rad. נסק does not exist in Aramaic, for ࠎࠒ in Sam. (Gen. XIX. 15) is not for ࠍࠎࠒ (as ࠎࠓ for ࠍࠎࠓ, ࠍࠒ, ࠍࠋࠑ, Uhlemann's Institutiones, §. 26. 1. annot.), but for ࠎࠋࠒ; and ܣܩ is the usual form of the perf. in modern Syriac, e. g. in the Creed, ܐܢܐ ܡܗܝܡܢܢ ܣܩܠܗ ܠܫܡܝܐ *I believe (that) he ascended to heaven* (ܣܩܠܗ for ܣܠܩ ܠܗ). See an article by Rödiger in the Z. f. d. Kunde d. Morgenlandes, vol. II. p. 91.

סְמָאל (סְמָל) and שְׂמָאל, def. ־לָא, *the left hand.* — Ar. شِمَالٌ, Heb. שְׂמֹאל, Syr. ܣܡܳܠܐ, Sam. ࠔࠌࠀࠋ.

סְפִינָא, ־נְתָא, *a ship*; pl. ־נָתָא. Ar. سَفِينَةٌ, Heb. סְפִינָה, Syr. ܣܦܝܢܬܐ, Sam. ࠎࠐࠉࠍࠄ. The word prop. denotes a large *decked* vessel, from סְפַן *cover.*

סַפָּן, ־נָא, *a sailor*; pl. ־נַיָא. Syr. ܣܦܳܢܐ.

סַק, סַקָא (שַׂקָא), *coarse cloth, sackcloth*; pl. סַקִין. — Heb. שַׂק, Aeth. ሠቅ፡ Syr. ܣܩܳܐ, Sam. ࠔࠒ. From the Shemitic lang. the word has passed into the Lat. and Greek, σακκος, *saccus*, and thence into the modern European languages.

ע

עָאן (עָן), ־נָא, collect. *sheep* or *goats.* — Ar. ضَأْنٌ, Heb. צאן, Syr. ܥܳܢܐ, Sam. ࠑࠀࠍ; in Arab. however ضَأْنٌ, individ. ضَائِنٌ, is limited to *sheep* (the word for *goats* being مَعْزٌ, indiv. مَاعِزٌ), whilst شَاةٌ (Heb. שֶׂה) is an indiv. of *either* sort, the corresponding collect. being غَنَمٌ.

עֲבַד, impf. יַעֲבֵד, יַעֲבֵד, *do, make.* — Syr. ܥܒܰܕ, Sam. ࠏࠁࠃ; Heb. עָבַד *labour, serve, worship* a deity, in which last sense Ar. عَبَدَ, but عَبْدٌ = Heb. Phoen. עֶבֶד, Syr. ܥܰܒܕܐ, *a slave* or *servant.*

עוֹבַד, ־בָדָא, *work, deed, act.* — Sam. ࠏࠅࠁࠃ.

עֲבִידָא, ־דְתָא, *work, business, trade* or *occupation.* — Syr. ܥܒܺܝܕܬܐ, Sam. ࠏࠁࠉࠃࠄ.

עֲבַר, impf. יֶעְבַּר, יֶעֱבַר, *pass by* or *over.* — Ar. عَبَرَ, Heb. עָבַר, Syr. ܥܒܰܪ, Sam. ࠏࠁࠓ.

עַד conj. *while, until;* prep. *during, until, as far as, till, to.* — Heb. עַד, Syr. ܥܕ, Sam. ࠏࠃ. Properly a noun denoting *progression,* from the verb

עֲדָא, impf. יֶעְדֵּי, *pass,* with עַל, *pass over, come upon, befall,* with מִן, *pass away, recede.* V. אַעְדִּי *make pass, remove, cast off.* — Ar. عَدَا, Aeth. ዐደወ፡ Syr. ܥܕܐ.

עֲדַב, עַדְבָא, *a lot;* pl. עַדְבִין. Hence רְמָא עַדְבִין = הִפִּיל גוֹרָלוֹת *cast lots.*

עוק, perf. עָק, *be narrow, in distress* or *anguish.* — Ar. ضَاقَ, impf. يَضِيقُ; Syr. ܥܩ; Aeth. አጥወቀ፡ and አጸሀቀ፡ *contract, compress, distress;* Heb. הֵצִיק and הֵעִיק, Sam. ࠄࠏࠉࠒ. — Gen. used impers. עָקַת לֵהּ (scil. נַפְשֵׁהּ) = ضَاقَتْ نَفْسُهُ = צַר לוֹ; comp. Syr. ܥܩܬ ܠܗ, ܥܩܬ ܒܗ *he was shocked* or *disgusted.*
עָקָא, עָקַת, עָקְתָא, *distress, anguish.* — Heb. עָקָה, Syr. ܥܩܬܐ, Sam. ࠏࠒࠄ.

עלל, perf. עַל, impf. יְעוּל, יֵעוּל, imper. עוֹל, עוּל, inf. מֵעַל, *go in, enter.* — Ar. غَلَّ *insert,* Heb. עוֹלֵל (Job XVI. 15), Syr. ܥܠ, Sam. ࠏࠋ.

עַל *above, upon, on, over; in addition to; against,* etc. — Ar. عَلَى, Heb. Phoen. עַל, Syr. ܥܠ, Sam. ࠏࠋ. Hence מֵעַל (Ar. مِنْ عَلَى, Sam. ࠌࠍ ࠏࠋ) *off, from.*

עֵל, עֵיל, prop. a subst. denoting *the upper part,* hence as an adv. *above, over,* followed by מִן (מֵעַל לְ); often comp. with לְ, לְעֵל *upwards, above* (Syr. ܠܥܠ, Sam. ࠋࠏࠋ; Aeth. ላዕለ፡ = عَلَى); and מִן, מִלְעֵיל *from above* (Syr. ܡܢ ܠܥܠ, Sam. ࠌࠋࠏࠋ; Ar. مِنْ عَلُ or

(مِنْ عَلِ), opposed to מִלְּרַע, (אֲרַע *the ground) from below.* — Both עַל and עֵל are from the rad.

עלא or עלי not used in Aramaic in I., *be high, exalted, go up, ascend.* — Ar. عَلَا, Heb. עָלָה.

עָלַם (עֲלַם), עָלְמָא (עַלְמָא), *any long indef. period of time, eternity, the universe* or *world;* pl. עָלְמִין (עַלְמִין). — Ar. عَالَمٌ *the universe, created beings;* Aeth. ዓለም፡ Heb. Phoen. עוֹלָם, Syr. ܥܳܠܡܳܐ, Sam. ࠏࠋࠌࠀ.

עִם *with, along with.* — Heb. עִם, Syr. ܥܰܡ, Sam. ࠏࠌ; Ar. مَعَ or مَعْ. Prop. a noun denoting *union,* from the rad. עמם *collect, unite,* Ar. عَمَّ *include the whole,* e. g. عَمَّتِ ٱلسَّحَابَةُ ٱلسَّمَاءَ *the cloud covered the whole sky,* يَعُمُّ ٱلْمَاءُ ٱلْحَمَّامَاتِ *the water supplies all the baths.* Hence also

עַם, עַמָּא, *a people* or *nation, people, a multitude* or *crowd;* pl. עַמְמִין, עַמְמַיָּא. — Ar. عَمٌّ and عَمَمٌ *a multitude,* عَامَّةٌ *the common people;* Heb. Phoen. עָם, Syr. ܥܰܡܳܐ, Sam. ࠏࠌࠀ.

עֲמַל *labour.* — Ar. عَمِلَ, Heb. עָמַל, Syr. ܥܡܰܠ.

עמק not used, *be deep.* — Ar. عَمُقَ, Heb. עָמַק.

עֹמֶק, עוּמַק, עוּמְקָא, *a depth, abyss.* — Ar. عُمْقٌ, Heb. עֹמֶק, Syr. ܥܘܡܩܳܐ, Sam. ࠏࠌࠒࠀ.

עָן. See עָאן.

עֲסַר f., עַסְרָא m., *ten.* — Ar. عَشْرٌ, عَشَرَةٌ; Aeth. ዐሠርቱ፡ Heb. עֶשֶׂר, עֲשָׂרָה; Phoen. עסר (inscr. Sidon. l. 1), עשרת (inscr. Massil. l. 3); Syr. ܥܣܰܪ, ܥܣܪܳܐ; Sam. ࠏࠔࠓ, ࠏࠔࠓࠄ. Hence תְּרֵי עֲסַר m., תַּרְתָּא עַסְרֵי f., *twelve.* See תְּרֵין.

עִקָּן, ־רָא, *the root* (also *the stem)* of a tree, *base, origin, source;* pl. עִקָּרִין, ־רַיָּא. Syr. ܥܩܪܳܐ; Ar. عَقَّارٌ *a tree.*

עֲרַק, impf. יַעֲרוֹק, יֶעֱרוֹק, *flee.* — Syr. ܥܪܰܩ, Sam. ࠏࠓࠒ; Ar. عَرَقَ *set out, depart.*

פ

פְּלַח, impf. יִפְלַח, *labour, serve, worship* a deity (comp. עֲבַד). — Heb. פָּלַח, Ar. فَلَحَ, *cleave, plough, cultivate;* Syr. ܦܠܰܚ, Sam. ࠐࠋࠇ.

פּוּלְחָן, ־חָנָא, *work, servitude, worship.* — Syr. ܦܽܘܠܚܳܢܳܐ, Sam. ࠐࠋࠇࠍࠄ f.

פְּלַט, impf. יִפְלַט, יִפְלוֹט, *vomit, throw up.* — Syr. ܦܠܰܛ.

פְּרַק, impf. יִפְרוֹק, *cleave, separate, pull off; rescue, save, redeem.* — Ar. فَرَقَ *separate,* Heb. פָּרַק, Syr. ܦܪܰܩ, Sam. ࠐࠓࠒ.

פּוּרְקָן, ־קָנָא, *liberation, preservation, redemption.* — Ar. فُرْقَانٌ *clear and convincing proof, victory;* Aeth. ፍርቃን: *deliverance;* Syr. ܦܽܘܪܩܳܢܳܐ, Sam. ࠐࠓࠒࠍࠄ.

פִּתְגָּם, ־גָמָא, pl. ־מַיָּא, *a word, message, decree,* and in a wider sense *affair, matter* (comp. דָּבָר); Syr. ܦܶܬܓܳܡܳܐ. It is borrowed from the Persian, in which lang. پَيْتَامْ, پَيْغَامْ, or پَيَامْ, means *a message,* (whence پَيْغَمْبَرْ *a message-bearer, a prophet),* comp. of the insep. prep. پَیْ (rarely پَادْ, پَا, and پَذِی, from the Sanskrit *prati,* Zand *paiti,* old Pers. *pati,* Pārsī *pad* and *paē,* Gr. προτι, ποτι = προς) *to, towards, against,* and the

Sanskrit rad. *gam*, go (comp. Pers. گَامْ *step, pace*). The same word presents itself in the Armenian *patgam* or *padkam*, message. Other words of Pers. origin comp. with this prep. are: פַּתְבַּג, פַּתְשֶׁגֶן (פַּרְשֶׁגֶן), פַּתְכַּר, ܦܬܓܡܐ.

צ

צום, perf. צָם, impf. יְצוּם, *fast.* — Ar. صَامَ, Aeth. ጾመ: Heb. צָם, Syr. ܨܳܡ.

צוֹם, ־מָא, *a fast.* — Ar. صَوْمٌ, Aeth. ጾም: Heb. צוֹם, Syr. ܨܰܘܡܳܐ.

צְלָא *bend, stoop;* צְלָא אוּדְנָא *incline the ear, listen, attend to* (Syr. ܨܠܳܐ ܐܶܕ݂ܢܳܐ, Aeth. ጸለወ: እዝነ:). Ill. צַלִּי, צַלֵּי, *pray;* Ar. صَلَّى, Aeth. ጸለየ: Syr. ܨܰܠܺܝ, Sam. ࠑࠋࠉ.

צְלוֹ, ־וֹת, ־וָתָא, *prayer.* — Ar. صَلوٰةٌ, صَلَاةٌ, Aeth. ጸሎት: Syr. ܨܠܽܘܬ݂ܳܐ, Sam. ࠑࠋࠅ.

צְפַר, צַפְרָא, *the dawn, morning.* — Syr. ܨܶܦܪܳܐ, Sam. ࠑࠐࠓࠀ. Connected with שְׁפַר *be beautiful, pleasing* (Heb. שָׁפַר, Syr. ܫܦܰܪ, Sam. ࠔࠐࠓ; Ar. سَفَرَ *dawn*), whence שְׁפַרְפָּרָא (־פֵּרָא) and ܫܰܦܪܳܐ, *the morning.*

צרך only used in IV. אִצְטָרַךְ *have need of, be in want of, be poor.* — Syr. ܐܶܨܛܪܺܟ݂, Ar. ضَرِكَ *be poor and miserable;* comp. إِضْطَرَّ *have need of.* Hence צֹרֶךְ *wants, necessities.*

צְרוּךְ *use, usefulness, advantage* or *profit.* לֵית בְּהוֹן צְרוּךְ = לֹא יִצְלְחוּ לַכֹּל, *they are good for nothing at all.*

ק

קַבֵּל *be opposite, come* or *go towards, meet,* in which signif. it does not occur in Chald. Hence III. קַבֵּל *receive* a visitor, *accept* a present, *listen* to a request or prayer. — Ar. I. قَبِلَ and V. تَقَبَّلَ *receive* or *accept,* II. قَبَّلَ *kiss,* III. قَابَلَ *be opposite, compare,* IV. أَقْبَلَ *advance towards, undertake,* VI. تَقَابَلَ *be opposite one another* of two or more individuals, VIII. إِقْتَبَلَ *begin,* X. إِسْتَقْبَلَ *go to meet;* Aeth. ተቀበለ፡ *meet, receive, accept*; Heb. קִבֵּל *receive, accept,* הִקְבִּיל *be opposite;* Syr. ܩܰܒܶܠ *meet,* with ܥܰܠ, *upbraid* or *complain of* (prop. advance towards in a hostile or threatening manner), as also in Chald. קְבַל, impf. יִקְבַּל, יִקְבּוֹל, *complain of, cry out for help*; Sam. ࠒࠁࠋ *receive, accept.*

קדם not used in I., *be in front* or *before, precede.* See the Syr. gloss.

קֳדָם, prop. a noun signif. *the front,* but used as a prep., *in presence of, before*; preceded by דְּ, וְ, לְ, it takes simple *sh'vā* instead of ֳ, as לִקְדָם, דִּקְדָם, וּקְדָם. — Syr. ܩܕܳܡ, Sam. ࠒࠃࠌ. Contracted קָם, Sam. ࠒࠌ (so also קַמָּא *first,* ࠒࠌࠀࠕࠀࠄ *beginning).*

קִדּוּם, ־מָא, *the east, the east wind.* — Sam. ࠒࠃࠅࠌ, Heb. קָדִים. — The *east* is called קֶדֶם, קִדּוּם, as being that quarter towards which the face of the observer is turned, or supposed to be turned, in describing relative position. Hence the *west* is אָחוֹר (Ar. دَبُورٌ *the west*

wind, from دُبْرٌ *the back),* the *north* שְׂמֹאל (Ar. شَمَالٌ *the north,* شِمَالٌ *the left,* اَلشَّامُ *Syria),* the *south* יָמִין (Ar. يَمِينٌ *the right,* اَلْيَمَنُ *Yaman* or South Arabia). So in Sanskrit pūrva, *the east,* avara, *the west,* dakshina, *the south, the Dekkan.*

קדשׁ not used in I., *be clean* or *pure, holy.* III. קַדֵּשׁ *hold sacred, consecrate.* — Heb. קָדַשׁ, קָדֵשׁ, Ar. قَدَّسَ, Aeth. ቀደሰ: Syr. ܩܰܕܶܫ, Sam. ࠒࠃࠔ.

קֹדֶשׁ, קוּדַשׁ, קוּדְשָׁא, *holiness, sanctity, anything holy* or *consecrated;* הֵיכְלָא דְקֻדְשָׁךְ *thy holy temple.* — Ar. قُدْسٌ, Heb. קֹדֶשׁ, Syr. ܩܘܕܫ, ܩܘܕܫܐ, Sam. ࠒࠃࠔ.

קוּם, perf. קָם, impf. יְקוּם, *rise, stand.* — Ar. قَامَ, Aeth. ቆመ: Heb. קָם, Syr. ܩܳܡ, Sam. ࠒࠅࠌ (ࠒࠉࠌ).

קַיָּם, ־מָא, *standing, firm, lasting; living, being.* — Ar. قَيَّامٌ, قَيُّومٌ, Syr. ܩܰܝܳܡܳܐ, Sam. ࠒࠉࠀࠌ.

קְטַם, קִטְמָא *ashes.* — Syr. ܩܶܛܡܳܐ, Ar. قَتَمٌ, قَتَامٌ *dust.*

קִיקָיוֹן *the castor-oil shrub,* ricĭnus communis (Ar. اَلْخِرْوَعُ, Pers. بِيدْاَنْجِيرْ). The word is derived from the Egypt. name of the plant, written by Greek and Latin authors *κικι, cici* and in the Talmūd קִיק (the proper Gr. name is *κροτων*). The old translators and commentators usually render it, though erroneously, by *κολοκυνθη*, ሐቅሐቅ: ܩܰܪܳܐ, قَرْعَةٌ, يَقْطِينٌ, دُلَّاعٌ, דְּלַעַת, all words denoting *the gourd;* and this blunder has of course found a place, amidst thousands of others, in the received English Version.

קלל, perf. קַל, *be light, swift; small, worthless.* V. אַקֵּל *make*

light, lighten; hold light, despise. — Ar. قَلَّ *be few* or *small,* Aeth. ቀለለ፡ Heb. קַל, Syr. ܩܠ, Sam. ࠒࠓ.

קְרִי, קְרְיָא, קְרָוָא, קוּרְיָא; and קְרְיָא, קוּרְיָא, ־יְרָא; and (קֶרֶת) קַרְתָּא, f. *a town, city;* pl. קְרְוִין, קוּרְוִין, and קוּרְיָן. — Ar. قَرْيَةٌ, in the dial. of Yaman قِرْيَةٌ, pl. قُرًى; Heb. קִרְיָה, קֶרֶת; Phoen. קרת, e. g. in the name of the deity *Μελικαρθος*, מלקרת or מלקר (for מלך קרת) Carthada, Carthago, *Καρχηδων* = *Νεαπολις*, קרת חדשת on the coins of Palermo; Syr. ܩܪܝܐ, ܩܘܪܝܐ, pl. ܩܘܪܝܐ; Sam. ࠒࠓࠉࠄ, ࠒࠓࠉࠄ, pl. ࠒࠓࠉࠍ, and ࠒࠓࠉࠍ, constr. ࠒࠓࠉ.

קְרֵב, קְרִיב, impf. יִקְרַב, *be near, approach.* III. קָרֵב and V. אַקְרֵב, *bring near, offer a sacrifice.* — Ar. قَرِبَ and قَرُبَ, II. قَرَّبَ, Aeth. ቀርበ፡ IV. አቅረበ፡ Syr. ܩܪܒ, III. ܩܪܒ; Sam. ࠒࠓࠁ.

קָרִיב, ־בָא, *near, related.* — Ar. قَرِيبٌ, Syr. ܩܪܝܒ, Sam. ࠒࠓࠉࠁ; Heb. קָרוֹב.

קוּרְבָּן *an offering, sacrifice.* — Ar. قُرْبَانٌ, Aeth. ቍርባን፡ Heb. קָרְבָּן, Syr. ܩܘܪܒܢ, Sam. ࠒࠓࠁࠍ.

ר

רבב not used in I. *be large, great, numerous.* — Heb. רָבַב, Syr. ܪܒ.

רַב, רַבָּא; f. רַבָּא, רַבְּתָא, *large, great, numerous;* as a subst. *the headman* in any department, *prefect* or *magistrate, general, teacher,* etc. — Ar. رَبٌّ *possessor* or *owner,* اَلرَّبُّ *God*; Heb. רַב, Phoen. רב, f. רבת;

Syr. ܪܰܒܳܐ, Sam. ࠓࠁࠄ. Other forms used as subst. are רַבָּן, ܪܰܒܳܢ, ࠓࠁࠍ, רִבּוֹן, and as an adj. or subst. ܪܰܘܪܒܳܐ, ࠓࠁࠓࠁ.

רַבְרְבָן not used in the sing. = רַב; pl. ־ְבָנִין, *the nobles* or *chief men of the state* (Ar. أَرْكَانُ ٱلدَّوْلَةِ *the cornerstones of the state*). — Syr. ܪܰܘܪܒܳܢܶܐ.

רִבּוֹ, רִבּוֹא, f. *ten thousand, a myriad;* pl. רִבְּוָן. — Ar. رِبَّةٌ, also رِبَةٌ and رِبْوَةٌ; Aeth. ርብዋት፡ (from a sing. ርብ፡) Heb. רְבָבָה and רִבּוֹ; Syr. ܪܶܒܘܳ, Sam. ࠓࠁࠅࠕࠄ.

רְבָא, רְבֵי, impf. יִרְבֵּי, *increase, be augmented, grow up.* III. רַבִּי *make grow, rear, educate.* — Ar. رَبَا, Heb. רָבָה, Syr. ܪܒܳܐ, ܪܰܒܺܝ, Sam. ࠓࠁࠄ.

אַרְבַּע f., אַרְבְּעָא m., *four.* — Ar. أَرْبَعٌ, أَرْبَعَةٌ; Aeth. አርባዕቱ፡ Heb. אַרְבַּע, אַרְבָּעָה, Phoen. ארבע (inscr. Sidon.); Syr. ܐܰܪܒܰܥ, ܐܰܪܒܥܳܐ; Sam. ࠀࠓࠁࠏ, ࠀࠓࠁࠏࠄ. — Pl. אַרְבְּעִין *forty;* Ar. أَرْبَعُونَ, Aeth. አርብዓ፡ Heb. אַרְבָּעִים, Syr. ܐܰܪܒܥܺܝܢ, Sam. ࠀࠓࠁࠏࠉࠌ.

רְגַז, *be agitated, angry.* — Heb. רָגַז, Syr. ܪܓܰܙ, Sam. ࠓࠂࠆ; Ar. رَجِدَ *tremble,* تَرَجَّزَ and إِرْتَجَزَ *peal* (thunder), رَجَسَ of thunder or the cry of the camel.

רְגַז and רוּגֶז, רוּגַז, רוּגְזָא, *agitation, commotion, anger.* — Heb. רֹגֶז, Syr. ܪܘܓܙܳܐ, Sam. ࠓࠂࠆࠄ; Ar. رِجْسٌ, or رِجْزٌ, *anger, punishment, a crime.*

רוּחַ, רוּחָא, m. f. *breath, the soul* or *spirit; the wind.* — Ar. رَوْحٌ *breath,* رِيحٌ *wind;* Heb. Phoen. רוּחַ (inscr. Eryc. l. 5). Syr. ܪܘܚܳܐ, Sam. ࠓࠅࠇ. See the Syr. gloss.

רום, perf. רָם, impf. יְרוּם, *be high, uplifted, proud, rise.* V. אֲרִים *make high, exalt, lift up, raise;* אֲרִים רוּחַ = הֵטִיל רוּחַ, *raise a storm.* — Heb. רָם, Sam. ࠓࠌ, Syr. ܐܶܬܪܺܝܡ and ܐܶܬܪܘܡ (from a rad. ܪܺܝܡ, Ar. وَرِمَ *shoot up, swell).*

רְחֵם, רְחִים, *love.* II. אִתְרְחֵם *be loved.* III. רַחֵם *love fervently, have pity* or *compassion upon,* IV. אִתְרַחַם impers. *compassion is shown,* chap. I. 6, III. 9. — Ar. رَخَمَ or رَخُمَ *be soft* or *gentle,* رَخَّمَ *brood over, cherish,* رَخِمَ *love, pity,* رَحِمَ *have mercy* or *compassion upon;* Heb. רָחַם, Syr. ܪܚܶܡ, Sam. ࠓࠇࠌ, ࠓࠏࠌ.

רַחְמָן, ־מָנָא, *compassionate, merciful.* — Ar. رَحْمَانٌ, gen. with the art. ٱلرَّحْمٰنُ, *the Compassionate, God;* Sam. ࠓࠇࠌࠍ.

רְחֵק, רְחִיק, *be distant, retire, depart.* V. אַרְחֵק *remove, lay aside.* — Aeth. ርሕቀ: Heb. רָחַק, Syr. ܪܚܶܩ.

רֵישׁ, רֵישָׁא, *the head;* pl. רֵישִׁין. — Ar. رَأْسٌ, Aeth. ርእስ: Heb. רֹאשׁ, pl. רָאשִׁים, Syr. ܪܺܫܳܐ, Sam. ࠓࠀࠔ and ࠀࠓࠔ.

רְמָא, impf. יִרְמֵי, *throw, cast.* — Ar. رَمَى, Heb. רָמָה, Syr. ܪܡܳܐ, Sam. ࠓࠌࠄ; Aeth. ረመየ: *wound,* prop. with an arrow or spear.

רְעָא, impf. יִרְעֵי, *tend* or *feed* a flock, *watch over* or *take care of, rule, govern;* intrans. *graze.* — Ar. رَعَى, Aeth. ረዐየ: Heb. רָעָה, Syr. ܪܥܳܐ, Sam. ࠓࠏࠄ.

רְעָא, impf. יִרְעֵי, *be pleased with, propitious to, delight in, love, desire.* — Ar. رَضِيَ, Heb. רָצָה, Syr. ܪܥܳܐ, Sam. ࠓࠇࠄ.

רַעֲוָא *delight, pleasure, goodwill, desire, wish.* — Ar. رِضًى or رِضْوَانٌ, Heb. רָצוֹן, Sam. ࠓࠑࠍ.

שׁ

שְׁאַל, שְׁאֵל, impf. יִשְׁאַל, *ask, demand, entreat.* — Ar. سَأَلَ, Aeth. ሰአለ፡ and ሰኣለ፡ Heb. שָׁאַל, Syr ܫܐܶܠ, Sam. ࠔࠀࠋ.

שבח not used in I.—III. שַׁבַּח *praise.* — Ar. سَبَّحَ, Aeth. ሰብሐ፡ Heb. שִׁבַּח, Syr. ܫܰܒܰܚ, Sam. ࠔࠁࠇ.

תּוּשְׁבְּחָא, ־בַּחְתָּא, *praise, glory, a hymn.* — Syr. ܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ, constr. ܬܶܫܒܽܘܚܬܰ, Sam. ࠕࠔࠁࠇࠕࠀ and ࠕࠔࠕࠁࠇ (Exod. XV. 11).

שִׁדָּא *the side.* Cognate form צִדָּא, Heb. צַד, whence לְצַד or לְצֵיד *towards, against;* Syr, ܨܶܝܕ or ܨܶܐܕ *in the possession of, at* or *in, to.*

שוט in Chald. *swim,* in Heb. *row,* denom. from שַׁיִט *an oar* (twin form to שׁוֹט, Ch. שׁוֹטָא, Syr. ܫܽܘܛܳܐ, Ar. سَوْطٌ, *a staff, rod, whip),* whence in Chald.

שָׁיֵט *a rower,* pl. שָׁיְטִין.

שְׁכִיב, impf. יִשְׁכּוּב, *lie down.* — Aeth. ሰከበ፡ Heb. Phoen. שָׁכַב, Syr. ܫܟܶܒ, impf. ܢܶܫܟܽܘܒ, Sam. ࠔࠊࠁ.

שְׁכַח impf. יִשְׁכַּח, inf. מִשְׁכַּח, *find;* gen. used in V. אַשְׁכַּח, הַשְׁכַּח, impf. יַשְׁכַּח, יְהַשְׁכַּח. — Syr. ܐܶܫܟܰܚ, Sam. ࠔࠊࠇ, gen. ࠕࠔࠊࠇ or ࠕࠔࠊࠄ.

שַׁלְהֵי. See. לְהֵי.

שְׁלֵם, שְׁלִים, impf. יִשְׁלַם, *be entire, safe* or *well, complete* or *finished.* III. שַׁלֵּם *make entire, complete* or *finish,*

fulfil a vow. — Ar. سَلِمَ, Heb. שָׁלֵם or שָׁלַם, Syr. ܫܠܡ, Sam. ࠔࠋࠌ.

שֵׁם and more usually שׁוּם, שְׁמָא, *a name,* pl. שְׁמָהָן. — Ar. إِسْمٌ, rarely سِمٌ, سُمٌ; Aeth. ስም: Heb. שֵׁם; Syr. ܫܡ, ܫܡܐ, pl. ܫܡܗܝܢ, ܫܡ̈ܗܐ; Sam. ࠔࠌ, pl. ࠔࠌࠄࠍ. Derived from وَسَمَ *mark,* سِمَةٌ *a mark.*

שְׁמַיָּא *the sky, the heavens, heaven.* — Ar. سَمَاءٌ, Aeth. ሰማይ: Heb. שָׁמַיִם, Phoen. *samem (-en, -in)* [Plaut. Poenul. V. 2, 67. *Gune bel balsamem (en),* גאוני בל בעל שמים; *balsamen,* according to Augustine = dominus coeli; *Βεελσαμην* = *κυριος ουρανου, Σαμημρουμος* = *ὁ ὑψουρανιος,* שמים רומו (Movers, Phoen. Texte, I. p. 56), and *Ζωφασημιν* = *ουρανου κατοπται,* צופי שמים, in the fragments of Philo Byblius]; Syr. ܫܡܝܐ, Sam. ࠔࠌࠉࠌࠄ. From سَمَا *be high* (comp. አርየም: from רום).

שְׁמֵשׁ, שִׁמְשָׁא, m. f. *the sun.* — Ar. شَمْسٌ, f., Heb. Phoen. שֶׁמֶשׁ m. f., Syr. ܫܡܫܐ gen. m., Sam. ࠔࠌࠔࠄ.

שְׁרָא, impf. יִשְׁרֵי, *loosen, untie; set free, pardon;* from the signif. of untying and unpacking arises that of *encamp, dwell, remain* (comp. حَلَّ). III. שָׁרִי *begin, commence* comp. הֵחֵל). — Syr. ܫܪܐ, III. ܫܪܝ; Sam. ࠔࠓࠀ, III. ࠔࠓࠉ; Aeth. ሰረየ: *pardon.*

שְׁתָא, שְׁתֵי, אִשְׁתֵּי, impf. יִשְׁתֵּי, imper. שְׁתֵי and אִשְׁתֵּי, *drink.* — Aeth. ሰትየ: Heb. שָׁתָה, Syr. ܐܫܬܝ, Sam. ࠔࠕࠄ.

שְׁתֵק, שְׁתִיק, impf. יִשְׁתּוֹק, *be silent.* — Heb. שָׁתַק, Syr. ܫܬܩ, Sam. ࠔࠕࠒ. — Cognate forms are: שְׁרוֹק, Sam. ࠔࠓࠒ, Heb. שָׁקַט, הִסְכִּית, Ar. سَكَتَ.

שְׁתִיק, ־קָא, f. שְׁתִיקָא, ־קְתָּא, *silent,* hence רוּחַ ק' שׁ' (chap. IV. 8), an eastwind so gentle as to be scarcely perceptible. — Syr. ܫܬܺܝܩ, Sam. ࠔࠕࠒ.

ת

תְּבַר, impf. יִתְבַּר, *break.* II. אִתְּבַר *be broken.* Chap. I. 4 (where some edd. have IV. אִתַּבַּר). — Ar. تَبَرَ *break,* تَبِرَ *perish,* تَبَّرَ *destroy, perish;* Aeth. ሰበረ፡ Heb. שָׁבַר, Syr, ܬܒܰܪ, Sam. ࠕࠁࠓ.

תְּהוֹם, ־מָא, *the ocean;* Syr. ܬܗܘܡܐ, Sam. ࠕࠄࠅࠌࠀ. Not an Aram. word, but merely borrowed from the Heb.

תּוּב, perf. תָּב, impf. יְתוּב, *return, repent.* V. אָתִיב *make return, bring forth, turn away, answer.* — Arab. ثَابَ *return,* تَابَ *repent;* Heb. שָׁב, Syr. ܬܳܒ, Sam. ࠕࠁ.

תּוֹר, תּוֹרָא, *an ox,* collect. *cattle;* pl. תּוֹרִין. — Ar. ثَوْرٌ, Aeth. ሶር፡ Heb. שׁוֹר, Phoen. *Θωρ* (according to Plutarch, but the inscr. Massil. l. 3 has אלף, Heb. אֶלֶף), Syr. ܬܘܪܐ, Sam. ࠕࠅࠓࠀ. Derived either from ثَارَ *be stirred up* (dust, tumult, anger), IV. أَثَارَ *stir up* (dust), *plough* (comp. בָּקָר and *armentum),* or from سَارَ = ثَارَ, impf. يَسُورُ, *spring upon, attack;* more probably from the former. Misled by the similarity of sound, many have identified with this word the Gr. *ταυρος,* Lat. *taurus,* but these are related to the Sanskrit *sthūra-s,* strong; *taurus* consequently stands for *staurus,* Germ. *Stier,* Eng. *steer,* Dan. *tyr,* Swed. *tjur.*

תְּחוֹת *below, beneath, under.* — Ar. تَحْتَ, Aeth. ታሕተ፡

Heb. Phoen. תַּחַת, Syr. ܬܚܬ, Sam. ࠕࠇࠕ. — From תוח = שוח *sink, descend,* Ar. تَاخَ and ثَاخَ = سَاخَ.

תְּלָא, impf. יִתְלֵי, *hang, suspend.* — Heb. תָּלָה, Syr. ܬܠܐ, Sam. ࠕࠋࠕ.

תּוֹלַעַת, תּוֹלַעְתָּא, *a worm* or *caterpillar;* Syr. ܬܘܠܥܬܐ. Most prob. from the rad. יְלַע *lick,* hence *lick up, consume* (Ar. وَلَغَ *lap);* see however Gesenius' Thesaurus, art תָּלַע.

תְּלָת f., תְּלָתָא m., *three.* Ar. ثَلَاثٌ, ثَلَاثَةٌ; Aeth. ሠለስቱ: Heb. שָׁלוֹשׁ, שְׁלֹשָׁה: Phoen. *salus* (according to Augustine), שלשת (inscr. Massil. l. 9, 11); Syr. ܬܠܬ, ܬܠܬܐ; Sam. ࠕࠋࠕ, ࠄࠕࠋࠕ.

תַּמָּן *there;* Syr. ܬܡܢ, Sam. ࠕࠌࠍ, ࠕࠌࠌࠍ. Another form is תַּמָּה, Ar. ثَمَّ, ثَمَّهْ, *there,* ثُمَّ, ثُمَّتَ, ثُمَّتْ, *then:* Heb. שָׁם and שָׁמָּה.

תְּנָא, impf. יִתְנֵי, prop. *bend, fold,* hence *do again, repeat.* — Ar. ثَنَى, Heb. שָׁנָה, Syr. ܬܢܐ, Sam. ࠄࠍࠕ.

תִּנְיָן, f. -יָנָא, *second.* — Sam. ࠕࠍࠉࠍ, Syr. ܬܢܝܢ *repeating,* subst. *repetition.*

תִּנְיָנוּת, prop. *repetition,* as an adv. *a second time, again.* — Syr. ܬܢܝܢܘܬ, Sam. ࠕࠍࠉࠍࠅࠕ.

תְּקֵף, תְּקִיף, impf. יִתְקַף, *be strong, violent, severe;* impers. תְּקֵף לֵהּ = חָרָה לוֹ, *he was angry.* — Ar. ثَقِفَ *find, seize, take possession of;* ثَقُفَ *be active, sagacious, talented;* Heb. תָּקַף *attack, oppress;* Syr. ܬܩܦ, Sam. ࠕࠒࠐ.

תְּקוֹף, תּוֹקֶף, תּוֹקְפָּא, תָּקְפָּא, *strength; vehemence, violence, anger: a strong place, fortress:* pl. תּוֹקְפִּין, תָּקְפִּין. — Heb. תֹּקֶף, Syr. ܬܘܩܦܐ, Sam. ࠕࠒࠅࠐ, ࠄࠐࠒࠕ.

In chap. II. 7 it corresponds to the Heb. בְּרִיחִים *bolts* or *bars*.

תַּקִּיף *strong, powerful, vehement, violent.* — Syr. ܬܩܝܦ, Sam. ࠕࠒࠉࠐ.

תְּרֵין, f. תַּרְתֵּין, *two.* — Ar. إِثْنَانِ, إِثْنَتَانِ and ثِنْتَانِ; Heb. שְׁנַיִם, שְׁתַּיִם; Phoen. constr. שן (for שני), inscr. Melit. I.; Syr. ܬܪܝܢ, ܬܪ̈ܬܝܢ; Sam. ࠕࠓࠉࠍ, ࠕࠓࠕࠉࠍ. Hence תְּרֵי עֲשַׂר, f. תַּרְתָּא עַסְרֵי, *twelve;* see עֲסַר.

תרך not used in I.—III. תָּרֵךְ *drive out, expel.* IV. אִתָּרַךְ *be driven out, expelled.* — Ar. تَرَكَ *leave, abandon.*

SYRIAC VERSION.

ܬܫܥܝܬܗ ܕܚܝܩܪ ܀

ܩܦ ܐ ܀

1 ܘܗܘܐ ܦܬܓܡܘܗܝ ܕܚܟܝܡܐ ܟܠ ܗܠܝܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܣܢܚܪܝܒ ܀
2 ܦܘܩ ܐܠܐ ܚܝܠܬܐ ܡܬܢܒܝܢܐ ܪܒܐ ܘܐܡܪܘ ܠܚܝܡܗ. ܩܛܠܐ ܕܫܠܡܐ
3 ܡܣܬܒܪܢܘܢ ܡܢܟ ܀ ܘܡܢ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬ (a ܠܐܪܥܡܣ ܡܢ
ܡܢܟ ܡܪܝܐ. ܘܢܬܒ ܠܡܘܬܐ. (b ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠܐ ܕܪܒܢ ܠܐܪܥܡܣ.
ܘܡܠܟ ܐܝܟܐ ܘܢܬܒ ܠܗ. ܠܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܐܪܥܡܣ ܠܡܠܟܘܬ
4 ܡܢ ܡܢܟ ܡܪܝܐ ܀ ܘܡܪܝܐ ܐܪܥܝܢ ܪܘܚܐ ܪܒܐ ܒܡܠܟܐ. ܘܗܘܐ
ܡܣܬܘܠܐ ܪܒܐ ܒܡܠܟܐ. ܘܟܠܗܐ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܬ ܠܡܠܟܘܬܗ (c ܀
5 ܘܒܢܝܬ ܒܢܝܢܐ. ܘܝܠܕܬ ܐܢܬ ܠܡܠܟ ܠܟܠܗ. ܘܫܪܝܘ ܡܠܐܟܐ ܡܢ
ܟܠܐ ܒܡܠܟܐ ܕܢܦܠܘ ܡܢܗܘܢ. ܡܠܟܐ ܕܡܢ ܢܦܠ ܠܗ ܠܐܪܥܗ ܕܟܠܐ
6 ܘܕܡܟܝ ܀ ܘܡܪܕܝܢ ܠܡܠܟܗ ܕܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܐ ܕܡܟܝ (d
ܐܢܬ. ܩܘܡ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܝ. ܢܦܩ (e ܠܢܦܫܟ ܠܟܠܗ ܘܠܐ ܝܐܪܬ ܀
7 ܘܐܡܪ (f ܒܠܚܘܕ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܠܐ ܬܪܥܐ ܩܪܐ. ܘܡܠܟܐ ܒܝܬܐ ܗܘܐ
ܡܢܗܠܐ ܡܢ ܐܝܟ ܢܠܟܝ. ܘܐܪܥܝܗ ܩܪܐ. ܘܡܠܟܘܬ ܩܕܡܘܗܝ ܕܡܠܟ ܀
8 ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܫܩܘܠ ܒܝܬܐ ܗܘܐ ܡܢܗܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܢܠܟܝ.
ܢܕܢ (g ܠܒܪܝ. ܘܡܢ ܐܢܬܬܐ ܐܢܬ. ܘܐܬܝܠܕ ܐܚܘܗܝ. ܘܡܢ

a) On the marg. of one Ms. ܘܡܠܟܐ.
b) Var. ܠܡܘܬܐ, ܠܡܘܬܐ, ܠܡܘܬܐ.
c) ܠܡܠܟܘܬܗ.
d) Var. ܕܡܟܝ.
e) A ms. adds ܡܠܟܘܬܝ.
f) 2 mss. ܘܐܡܪܘ.
g) 2 mss. ܢܕܢ.

9 ܐܡܬܐ ܐܢܬ ܠܥܠܡܐ (h ܐܡܪ (i ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ. ܠܥܡܡܐ ܐܒܐ.
10 ܘܠܥܡܡܐ ܟܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܕܒܪܝ ܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܘܢܬܠܘܢ
ܢܒܝ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܫܠܚܬ ܠܟܘܢ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܡܢܐ ܠܒܪܟ. ܡܛܠ
11 ܕܢܬܠܘܢ ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܥܒܕܘ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܒܪܘܚ. ܘܐܝܟ ܡܕܡ ܐܠܗܝ (j.
ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܢܐ ܬܥܒܕ ܠܢ ܘܬܬܠ ܡܠܐ ܩܕܡܝ. ܡܛܠ ܕܡܠܐ
12 ܗܘ (k ܐܢܐ ܘܥܒ̈ܕܝܢ ܠܟܠܢ. ܐܡܪ (l ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ. ܡܫܡܠܝܢ
ܘܐܬܡܠܝܘ ܒܡܠܐ. ܘܬܬܠ ܡܠܐ ܩܕܡܝܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܒܐ ܕܗܢܐ
13 ܡܫܡܠܝܐ ܪܒܐ. ܡܛܠܬܟܘܢ ܗܘܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܘܐܬܦܢܝܘ (m ܐܢܫܐ
ܗܢܘܢ ܕܬܥܒܕܘܢ ܠܥܒܕܐ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥܘ. ܡܛܠ ܕܡܠܐ ܐܢܐ ܗܘܐ
14 ܘܥܒ̈ܕܝܢ ܠܟܠܟܘܢ. ܘܢܦܩܘ ܠܥܠܡܐ ܘܐܡܪܘ. ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܠܐ ܢܬܥܒܕ
ܒܠܒܗ ܕܢܒܝܐ ܗܢܐ. ܘܠܐ ܬܫܡܥܘܢ ܠܟܠܢ ܕܡܠܐ ܐܚܪܢܐ. ܡܛܠ
15 ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܕܪܚܡܐ ܐܢܬ ܠܟܠܢ ܐܢܬ. ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܡܠܝ
16 ܘܡܬܦܢܝܢ ܒܡܠܐ. ܘܐܬܬܟܝܠ ܡܠܐ ܩܕܡ ܡܫܡܥܢܘܬܗ. ܘܢܬܠܘܢ
ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܫܠܚܬ ܠܟܘܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܘܢܦܩܘ ܕܥܒܕܐ ܠܥܠܡܐ
ܘܐܝܬܘ ܬܝܒܘܬܐ.

ܥܩ ܒ.

1 ܘܢܦܩ ܡܪܝܐ ܠܗܢܐ ܪܒܐ ܘܥܒܕܗ ܠܥܒܕܝ. ܗܘܐ ܡܕܝܢ
2 ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܢܒܝܐ. ܐܠܗܐ ܐܬܩܝܡ ܒܡܠܟܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܘܪܚܡ ܢܒܝܐ
3 ܡܛܠ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗ ܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܢܒܝܐ ܘܐܡܪ. ܫܡܥܘ ܠܡܪܝܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܡܠܝܢ. ܘܩܕܡ (n ܫܡܥܘ ܕܡܫܠܡ ܢܒܝܐ ܒܫܠܡܗ ܒܟܠܗ.
4 ܘܐܬܒܪܟܘ ܒܥܘܒܕܐ ܒܠܒܗ ܕܢܒܝܐ. ܘܐܢܘܢ ܚܙܘܗ. ܠܟܠܗܘܢ
5 ܡܫܡܠܝܢ ܘܡܫܠܡܝܢ ܠܟܠ ܠܥܒܕܘ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܡܪܢܢ ܕܐܬܦܢܝܬ
ܡܢ ܡܪܝܐ ܠܡܫܡܥ. ܡܫܡܠܐ ܡܠܘܐ ܐܒܐ ܠܥܒܕܐ ܕܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ.
6 ܚܙܘܐ ܡܠܝܐ ܠܟܠܢ ܠܥܒܕܐ. ܡܬܒܪܟܝܢ ܡܫܡܠܝܢ. ܘܡܬܦܢܝܢ ܕܢܒܝܐ

---

h) One ms. ܐܢܬ ܠܥܠܡ *(sic)* ܐܡܬܐ ܘܥܡܝ, another ܠܥܠܡܐ ܐܡܬܐ ܘܥܡܝ ܐܢܬ.

i) One ms. ܐܡܪ.

j) One ms. ܠܗܘܢ.

k) Wanting in one ms.

l) One ms. ܐܡܪ.

m) Lee ܘܐܬܦܢܝܘ.

n) One ms. ܘܩܕܡ.

7 ܐܬܒܣܡܬ ܢܦܫܝ܂ ܘܠܐܬܚܙܝܬ ܕܡܘܬܐ ܢܣܒܬ܂ ܘܐܦܠܐ ܐܣܝܪܬ ܒܒܝܬܗ
8 ܕܐܪܥܐ ܠܥܠܡ܂ ܘܐܚܝܬ ܒܫܡܝܐ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܕܥܡ
ܐܢܬܬܐ ܢܦܫܝ(o) ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܬܬܘܣܦܬ(p)܂ ܘܥܡ ܩܕܝܫܘܗܝ ܠܥܠܡ
9 ܠܥܠܡܝܢ ܒܫܡܝܐ܂ ܟܠ ܕܢܬܝܬܘܢ ܕܢܚܙܘܢ ܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
10 ܬܫܒܘܚܬܐ܂ ܐܦ ܐܢܐ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܕܫܘܒܚܐ ܐܪܢܫ ܠܟܘܢ܂ ܘܥܡܗܘܢ ܕܢܚܙܘܢ ܐܬܚܙܝܬ
11 ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ܂ ܘܫܡ ܡܪܝܐ ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܂

ܩܦ. ܝ܂

1 ܘܗܘܐ ܒܫܘܠܡܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܒܢܝ ܕܐܬܝܢ ܐܪܥܐ ܠܡܠܟܘܬܐ܂
2 ܡܛܠ ܐܦ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܫܠܡܐ܂ ܘܐܬܐ ܠܥܠܡܗ ܕܡܪܝܐ ܕܐܬܐ
3 ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܕܡܛܠ ܒܢܝ ܕܐܦ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܝܐ܂ ܘܡܠܟܘܬܐ
4 ܡܫܝܚܝܬܐ ܗܘܬ ܫܠܡܐ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܐ(q) ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ܂ ܘܡܢ ܒܢܝ
ܥܠܡܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܪܝܐ ܢܡܠܟ ܥܡܗ܂ ܘܐܬܐ ܕܐܬܐ܂ ܡܛܠ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܗ
5 ܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ܂ ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܠܗܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܠܗܐ܂ ܘܫܡܗ ܩܕܝܫܐ
6 ܘܡܫܒܚܐ ܒܫܡܝܐ܂ ܥܠ ܕܫܘܒܚܗ ܘܡܪܝܐ ܒܫܡܝܐ܂ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ܂ ܘܡܛܠ ܥܠ ܟܘܪܣܝܗ ܘܥܠ ܟܠ ܡܠܟܘܬܗ(r)
7 ܘܢܡܠܟ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܥܡ ܩܕܝܫܐ܂ ܘܐܬܐ ܕܐܬܐ(s) ܠܡܠܟܐ܂ ܥܡ
ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܐ ܕܩܕܝܫܘܗܝ܂ ܡܠܐܟܐ ܘܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܘܟܠܗ܂
8 ܠܐ ܢܬܚܙܘܢ ܡܛܠ ܘܠܐ ܢܬܚܙܘܢ܂ ܐܠܐ ܡܠܐܟܐ ܢܚܙܘܢ܂ ܐܠܐ ܢܬܚܙܘܢ
ܫܡܝܐ ܒܡܠܐܟܐ ܘܐܪܥܐ܂ ܘܢܬܚܙܘܢ ܠܐܠܗܐ ܒܫܘܒܚܐ܂ ܘܢܫܒܚܘܢ ܐܢܘܢ
9 ܥܡ ܐܒܘܗܘܢ ܒܫܡܝܐ܂ ܘܥܡ ܫܒܝܚܐ ܕܐܝܬ ܒܡܠܟܘܬܗ܂ ܥܠ ܟܠ
ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ(t) ܘܡܪܝܐ ܠܥܠܡ܂ ܘܥܡܗܘܢ ܡܠܟܐ ܫܒܝܚܐ ܕܫܘܒܚܗ
10 ܕܠܐ ܢܬܚܙܘܢ܂ ܘܐܦ ܠܐܠܗܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܥܡ ܡܢ ܐܒܘܗܘܢ ܒܫܡܝܐ܂
ܘܐܬܚܙܝ ܡܠܟܘܬܗ ܫܒܝܚܐ ܕܫܘܒܚܗ ܘܠܐ ܐܘܚܪ ܐܢܘܢ܂

ܩܦ. ܝܐ܂

1 ܘܡܢ ܒܬܪ ܠܥܠܡ ܒܫܘܒܚܐ ܕܫܡܝܐ܂ ܘܡܠܟܘܬܗ ܥܡܗ ܫܠܡ܂ ܘܐܬܐ ܡܛܠ
2 ܡܪܝܐ ܘܐܬܐ܂ ܐܘ ܡܪܝܐ܂ ܠܐ ܗܘܝܬ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܥܡ ܐܢܐ ܒܐܪܥܐ܂

(o) One ms. ܢܦܫ.　(p) ܐܬܬܘܣܦܬ　(q) ܡܪܝܐ, ܡܪܝܐ, ܡܪܝܐ.
(r) One ms. ܥܠ ܟܘܪܣܝܗ. (s) One ms. ܘܐܬܐ ܕܐܬܐ (t) One ms. ܠܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ.

ܘܡܠܐܟܐ ܗܢܐ(u ܦܪܚܗ ܒܩܘܡܬܗ ܓܪܝܡܗ ܟܕ ܠܐ ܪܓܫ. ܫܘܐ ܗܘܝܐ
ܥܡܪ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܪܘܡܬܐ ܘܡܪܘܡܬܐ. ܘܠܓܘܒܐ ܕܐܪܝܘ ܘܐܚܬܗ
3 ܠܡܬܘܬܒܘ. ܘܦܬܘܚܘ ܐܝܟ ܒܪܩܐ܆ ܡܚܝܠܐ ܩܪܐ ܗܘ ܕܢܝܐܝܠ ܡܠܟ.
4 ܡܠܐܟܐ ܕܦܩܕ ܠܗ ܠܡܬܩܒܠܘ ܫܡܥ ܡܢ ܕܢܝܐܝܠ܆ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ.
5 ܫܡܥ ܚܒܩܘܩ ܠܗ܆ ܘܢܦܩ ܢܒܝܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܣܠܩ ܠܗ
ܒܡܕܒܪܝܬܗ(v ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܒܩ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܠܒܪ. ܘܣܠܩ ܠܥܘܕܪܢܗ
6 ܒܡܟܠܐ. ܕܢܝܐܝܠ ܡܢ ܠܒܪ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ܆ ܘܫܒܚ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܠܓܘܒܐ ܕܐܪܝܘܬܐ. ܘܡܢܐ ܕܣܝܒ ܠܟܠܗ ܡܢ ܢܒܝܐ. ܘܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܥܠ
ܓܘܒܐ. ܘܐܦܩܗ ܠܗ ܡܢ ܓܘܒܗ. ܘܣܠܩ ܢܒܝܐ ܥܡܗ ܠܓܘܒܐ
7 ܕܐܪܝܘܬܐ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ܆ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬܝܐ. ܘܫܒܚ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ
8 ܒܡܫܒܚܬܐ ܚܕܬܐ. ܘܡܠܟܗ ܠܓܘܒܐ ܕܐܪܝܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܗ܆ ܘܫܡܥ ܕܢܝܐܝܠ
ܡܠܟܐ. ܘܫܒܚ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܥܘܕܪܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܬܦܨܝܗ ܠܓܒܪܐ.(w
ܘܢܦܩ ܡܠܟܐ ܒܓܘܒܗ ܕܢܒܝܐ ܘܐܬܢܝܚ.(x ܘܚܙܐ ܡܠܐܟܐ ܡܠܬܐ ܠܢܒܝܗ
ܘܐܡܪ. ܡܢܐ ܕܐܬܒܪܝ ܡܪܝܐ ܠܡܫܒܚ ܕܢܝܐܝܠ ܡܠܟ. ܡܠܐܟܐ ܕܠܐ
9 ܗܘܝܐ ܠܗ ܐܢܐ ܡܢ ܐܒܗܬܝ܆ ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܢܒܝܐ. ܠܗ
ܒܪܝܬܐ ܠܟܝ ܥܠ ܓܘܒܐ ܕܐܪܝܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܢܒܝܐ. ܠܗ ܒܪܝܬܗ ܠܟܝ
10 ܒܝܘܡܐ ܠܡܫܘܬܐ܆ ܐܡܪ(y ܠܗ ܡܪܝܐ. ܐܝܟ ܫܒܩܬ ܥܠ ܓܘܒܐ ܕܐܪܝܘܬܐ
ܕܠܐ ܢܐܟܠ ܒܗ ܘܠܐ ܢܣܒܠܘܢ. ܕܒܪ ܠܟܠܝܗ ܡܢܐ ܘܒܪ ܠܟܠܝܗ
11 ܒܓܘܗ܆ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܒܘܩ ܥܠ ܢܒܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ. ܕܐܝܬ
ܒܗ ܡܐܬܝܢ ܡܢ ܥܣܪܝܢ ܪܒܘ ܒܢܝ̈ܢܫܐ(z ܘܠܐ ܡܢܝܢ ܒܗ
ܡܕܝܢܬܗܘܢ ܠܡܫܬܠܛܘ(a. ܘܫܠܡܬ ܕܢܒܝܐ܀

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܗ ܕܢܒܝܐ܀

u) One ms. ܗܕܐ. v) One ms. ܒܡܕܒܪܝܬܗ. w) One ms. ܠܓܘܒܐ ܕܐܪܝܘܬܐ.
x) ܘܐܬܢܝܚ. y) One ms. ܐܡܪ, another ܘܐܡܪ.
z) One ms. ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. a) One ms. ܠܟܠܗ ܡܫܬܠܛܘ.

GLOSSARY.

ܐ

ܐܰܒ, ܐܰܒܳܐ, *a father*, pl. ܐܰܒ̈ܳܗܳܬܳܐ, ܐܰܒ̈ܳܗܶܐ; with suff. ܐܰܒܝ, ܐܰܒܽܘܗ̄ܝ, ܐܰܒܽܘܟܽܘܢ, etc. — Ar. أَبٌ, Aeth. አብ: with suff. አቡሁ: Heb. אָב, Chald. אַב, אַבָּא, Sam. ࠀࠁ.

ܐܶܒܰܕ, impf. ܢܺܐܒܰܕ, *perish*. V. ܐܰܘܒܶܕ *destroy*. See Chald. gl. אבד.

ܐܘ interj. *O!*

ܐܶܙܰܠ, impf. ܢܺܐܙܰܠ, imper. ܙܶܠ, *go*; ܐܳܙܶܠ ܘܡܶܬܥܰܠܥܰܠ = הוֹלֵךְ וְסֹעֵר *becoming more and more agitated*. See Chald. gl. אזל.

ܐܶܚܰܕ, impf. ܢܶܐܚܽܘܕ, *take, seize, hold, possess, shut*. — Ar. أَخَذَ, Aeth. አኀዘ: Heb. אָחַז, Chald. אֲחַד, Sam. ࠀࠇࠆ.

ܐܚܪܺܢ, ܐܚܪܺܢܳܐ, f. ܐܚܪܺܬܳܐ, *other, another*; pl. m. ܐܚܪ̈ܳܢܶܐ, f. ܐܚܪ̈ܳܢܝܳܬܳܐ. See Chald. gl. אחר.

ܐܰܝܕܳܐ. See ܐܰܝܢܳܐ.

ܐܰܝܟ *as, according to, about* (in stating numbers). — Heb. אֵיךְ *how?* Chald. אֵיךְ, הֵיךְ, Sam. ࠀࠉࠊ. Comp. of ܐܝ (see Chald. gl. אי) and ܟ, כְּ; and therefore prop., as in Heb. and Chald., an interrog.

ܐܰܝܟܳܐ *where? where.* — Heb. אֵיכָה, Chald. אֵיכָא. Comp. of ܐܰܝ and ܟܳܐ *here* (Heb. כֹּה, Chald. כָּא).

ܐܰܝܡܶܟܳܐ *whence? whence.* Comp. of ܐܰܝ and ܡܶܟܳܐ *hence.*

ܐܰܝܢܳܐ, f. ܐܰܝܕܳܐ, *who, which, what?* pl. ܐܰܝܠܶܝܢ; ܐܰܝܢܳܐ ܕ *he who.* — Chald. אֵידֵין, f. אֵידָא. Comp. of ܐܰܝ and ܗܳܢܳܐ, f. ܗܳܕܶܐ, *this.*

ܐܺܝܬ *there is*, etc.; with suff. ܐܺܝܬܰܝ, ܐܺܝܬܰܝܟ, ܐܺܝܬܰܘܗܝ, *I am*, etc. Comp. with ܠܳܐ, ܠܰܝܬ *there is not*, etc. — See Chald. gl. אית.

ܐܶܠܳܐ *if not, unless, except, but.* — Ar. إِلَّا, Aeth. እላ: Chald. אֶלָּא, Sam. ࠀࠋࠀ; Heb. אִם־לֹא. Comp. of ܐܶܢ and ܠܳܐ.

ܐܰܠܳܗܳܐ *a god, God;* pl. ܐܰܠܳܗܶܐ. — See Chald. gl. אלה.

ܐܶܠܦ, ܐܶܠܦܳܐ, f. *a ship,* pl. ܐܶܠܦܶܐ. — See Chald. gl. אלפא.

ܐܡܢ. — V. ܗܰܝܡܶܢ *believe, believe in.* — See Chald. gl. אמן.

ܐܶܡܰܪ, impf. ܢܺܐܡܰܪ, inf. ܡܺܐܡܰܪ, *say, order.* — See Chald. gl. אמר.

ܐܶܢ *if.* — See Chald. gl. אם.

ܐܶܢܳܐ *I;* pl. ܐܶܢܰܚܢܰܢ, gen. ܚܢܰܢ, *we.* It often expresses the verb *be,* and is then written ܐ̱ܢܳܐ as ܐܶܢܳܐ ܐ̱ܢܳܐ *I am,* ܕܳܚܶܠܢܳܐ *I fear* (am fearing). — See Chald. gl. אנא.

ܐܶܢܘܢ, ܐܶܢܶܝܢ. See ܗܽܘ.

ܐܶܢܳܫ, ܐ̱ܢܳܫܳܐ, *a man, person, individual;* pl. ܐ̱ܢܳܫܺܝܢ, ܐ̱ܢܳܫܶܐ. — See Chald. gl. אנש.

ܐܰܢ̱ܬ, f. ܐܰܢ̱ܬܝ, *thou;* pl. ܐܰܢ̱ܬܘܢ, f. ܐܰܢ̱ܬܶܝܢ, *you.* It also expresses the verb *be,* as ܥܳܒܶܕ ܐܰܢ̱ܬ *thou doest* (art doing). — See Chald. gl. אנת.

ܐܳܦ *also, likewise, moreover;* ܐܳܦܠܳܐ *neither, nor.* — Heb. Phoen. אַף, Chald. אַף and אוֹף.

ܐܦܐ̈, ܐܦܝ̈, *the face; front, surface, external form* or *appearance;* for ܐܢܦܝ̈, from an unused sing. ܐܢܦ; Ar. أَنْفٌ, Aeth. አንፍ: *the nose,* Heb. אַף *the nose,* du. אַפַּיִם *the nostrils, face;* Chald. אַנְפָּא, אַפָּא, pl. אַנְפִּין, אַפִּין, אַפּוֹת; Sam. ࠀࠍࠐࠉ. The Syriac Grammarians and Lexicographers wrongly derive ܐܦܝ̈ from ܦܐܬܐ, ܦܬܐ, Heb. פֵּאָה, Chald. פָּאתָא, פָּתָא, *the face.*

ܐܘܪܚ, ܐܘܪܚܐ, f. *a way, road, journey; custom, conduct;* pl. ܐܘܪ̈ܚܬܐ. — See Chald. gl. ארח.

ܐܪܥ, ܐܪܥܐ, f. *the earth, ground, a country;* pl. ܐܪ̈ܥܬܐ. — See Chald. gl. ארע.

ܐܫܬܐ *the lowest part, bottom, base;* pl. ܐܫ̈ܬܐ *nates.* It is prop. the stat. emph. of ܫܬ, which occurs, for example, in the compound ܫܬܐܣܬܐ, pl. ܫܬܐܣ̈ܐ, *the base* or *foundation* (of a wall); Ar. إِسْتٌ and سَتَةٌ *podex, nates;* Heb. שֵׁת, pl. שְׁתוֹת; from a rad. שָׁתָה = שִׁית *place.*

ܐܬܐ, impf. ܢܐܬܐ, imper. s. m. ܬܐ, f. ܬܝ, pl. m. ܬܘ and ܬܘܢ, f. ܬܝ̈ܝܢ and ܐܬܝ̈ܢ, inf. ܡܐܬܐ, *come.* — See Chald. gl. אתא.

ܒ

ܒ *in, at* or *near, by, with, on account of,* etc. — See Chald. gl. ב.

ܒܐܫ not used in I., *be bad.* V. ܐܒܐܫ, ܐܒܝܫ, *injure, hurt.* — See Chald. gl. באש.

ܒܝܫ, ܒܝܫܐ, f. ܒܝܫܐ, ܒܝܫܬܐ, *bad, wicked;* as a subst. *evil, wickedness, misery, calamity.*

ܒܝܫܘ, ܒܝܫܘܬ, ܒܝܫܘܬܐ, *wickedness.* — Chald. בִּישׁוּ.

ܒܝܢܬ and ܒܝܢܳܬ, contr. ܒܶܝܬ, *between, among.* — Chald. בֵּין, בֵּי, בֵּינֵי, בֵּינָת; see Aeth. gl. ብይነ::

ܒܠܰܥ, impf. ܢܶܒܠܰܥ, *swallow, devour.* — See Chald. gl. בלע.

ܒܥܺܝܪ, ܒܥܺܝܪܳܐ, *a beast of burden,* coll. *cattle;* pl. ܒܥܺܝܪ̈ܐ. — See Chald. gl. בעיר.

ܒܰܪ, ܒܪܳܐ, *a son;* pl. ܒܢܰܝ̈ܐ, ܒܢ̈ܝܳܐ. — See Chald. gl. בר. Hence

ܒܰܪܢܳܫܳܐ, ܒܰܪܢܳܫ, *a human being, person, individual;* pl. ܒܢܰܝ̈ܢܳܫܳܐ, ܒܢܰܝܢܳܫܳܐ. — Chald. בַּר נָשׁ, בַּר אֱנָשׁ (Dan. VII. 13. וַאֲרוּ עִם־עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָה *and see! with the clouds of heaven there was coming as it were a man,* the figure of a man — *not* „one like the Son of man"); Ar. بَرْنَاسَاء, بَرْنَسَاء, a word borrowed from the Nabathaeans; Heb. בֶּן־אָדָם.

ܒܰܪ, ܒܰܪܳܐ, *uncultivated ground, a field, plain, desert.* Hence with prep. ܠܒܰܪ *out, outside,* ܠܒܰܪ ܡܶܢ *outside, besides, except,* ܡܶܢ ܠܒܰܪ *from without* (comp. חוץ). — Ar. بَرٌّ, adv. بَرًّا, مِنْ بَرًّا, بَرًّا, من برا; Chald. בָּרָא, לְבָרָא, מִבָּרָא, מִלְּבָרָא; Sam. ࠁࠓࠀ, ࠋࠁࠓࠀ, etc. Opp. to ܓܰܘ, ܓܰܘܳܐ, *the centre, interior,* ܒܓܰܘ *within,* ܠܓܰܘ, ܡܶܢ ܠܓܰܘ, ܠܓܰܘ ܡܶܢ (Ar. جَوٌّ, adv. جَوًّا; Chald. גַּו, גַּוָּא, constr. גו, בגו, לגו, etc.; Sam. ࠂࠅ, ࠁࠂࠅ, etc.).

ܓ

ܓܰܒܪ, ܓܰܒܪܳܐ, *a man;* pl. ܓܰܒܪ̈ܐ. — See Chald. gl. גבר.

ܓܕܰܫ *happen, befall.*

ܓܶܝܪ, ܓܷܪ, *γάρ, for.* Like the Gr. word, it never commences a phrase.

ܓܰ̈ܠܠܶܐ. ܓܰ̈ܠܠܶܐ, *waves.* — See Chald. gl. גל.

ܓܥܳܐ. impf. ܢܶܓܥܶܐ, *cry out, call on;* of animals *low, bellow.* — Heb. גָּעָה, Chald. גְּעָא. Cognate form ܩܥܳܐ.

ܕ

ܕ, *who, which, that;* mark of the genit., as ܐܰܚܕܳܗ̇ ܕܐܶܠܦܳܐ *the hold of the ship;* conj. *that, in order that.* — See Chald. gl. די.

ܕܒܰܚ, ܢܶܕܒܽܘܚ, *sacrifice.* III. ܕܰܒܰܚ *sacrifice* often or in great quantity. — See Chald. gl. דבח.

ܕܶܒܚܳܐ *a victim, sacrifice;* pl. ܕܶܒ̈ܚܶܐ.

ܕܳܢ, impf. ܢܕܽܘܢ, *judge.* — See Chald. gl. דון.

ܡܕܺܝܢܬܳܐ, ܡܕܺܝܢ݇ܬܳܐ, *a city;* pl. ܡܕ̈ܺܝܢܳܬܳܐ.

ܕܚܶܠ, ܢܶܕܚܰܠ, *fear.* — See Chald gl. דחל.

ܕܶܚܠܬܳܐ, ܕܶܚܰܠܬܳܐ, *fear, dread, reverence, an object of fear or reverence, deity;* pl. ܕܶܚ̈ܠܳܬܳܐ.

ܕܶܝܢ, *δε, but, yet.* Like *δε* it never holds the first place in a phrase, gen. the second.

ܕܟܰܪ, impf. ܢܶܕܟܽܘܪ, *remember.* II. ܐܶܬ݂ܕܟܰܪ *be remembered; call to mind, remember.* — See Chald. gl. דכר.

ܕܠܰܚ *make turbid, disturb, agitate.* III. ܕܰܠܰܚ *id.* IV. ܐܶܬ݂ܕܰܠܰܚ pass. — Heb. דָּלַח, Sam. ࠃࠋࠇ.

ܕܶܡ, ܕܡܳܐ, *blood.* — See Chald. gl. דם.

ܕܡܶܟ݂, impf. ܢܶܕܡܟ݂, *sleep;* part. ܕܳܡܶܟ݂ *sleeping.* — See Chald. gl. דמך.

ܕܡܺܝܟ݂, ܕܡܺܝܟ݂ܳܐ, particip. adj. *sleeping.*

ܕܢܰܚ, impf. ܢܶܕܢܰܚ, *rise* (the sun). — See Chald. gl. דנח.

ܡܰܕܢܚ, ܡܰܕܢܚܳܐ, *the east.*

ܡܰܕܢܚܳܝܳܐ. f. ܡܰܕܢܚܳܝܬܳܐ, *eastern;* as a subst. *the east.*

ܗ

ܗܐ *he, she, it* (Chald. הָא; Phoen. הא, inscr. Sidon.); adv. *here, there* (comp. הֵן); interj. *lo, see* (Ar. هَا, Chald. הָא, הֵא, Sam. ࠄࠀ).

ܗܘ m., ܗܝ f., *he, she, it;* pl. ܗܢܘܢ m., ܗܢܝܢ f., and as accus. after a verb ܐܢܘܢ, ܐܢܝܢ. Often used to express the verb *be,* in which case it is gen. written ܗܘ, ܗܝ (as ܐܢܬ ܗܘ *thou art,* ܗܝ ܗܝ *she is*); sometimes, however, ܗ is suppressed (as ܡܢܘ *who is?*), or changed into ܝ (as ܗܘܝܘ *he is*). With words ending in ܐ and ܐ, ܗܘ and ܗܝ form the diphthongs *au, oi, eu, ei,* as ܐܢܐ ܗܘ, ܐܢܐ ܗܝ, *I am,* ܐܝܟܘ *where is he?* ܕܟܐ ܗܘ *he is pure;* except ܗܕܐ, which makes ܗܕܐ ܗܝ *this is.* — See Chald. gl. הוּא.

ܗܘ m., ܗܝ f., *he, she, it, this, that;* pl. m. ܗܢܘܢ, f. ܗܢܝܢ. Contr. for ܗܐ ܗܘ, ܗܐ ܗܝ (Heb. הַהוּא, הַהִיא).

ܗܘܐ, impf. ܢܗܘܐ, ܢܗܐ, *be, happen.* When a mere auxil., ܗ is suppressed, as ܩܛܠ ܗܘܐ *he was killing,* ܩܛܠ ܗܘܐ *he had killed,* ܗܘܐ ܗܘܐ *he was,* ܗܘܐ ܗܘܐ *he had been.* — See Chald, gl. הוא.

ܗܝܟܠ, ܗܝܟܠܐ, *a large building, temple, church, palace;* pl. ܗܝܟܠܐ. — See Chald. gl. היכל.

ܗܢ, ܗܢܐ m., ܗܕܐ f., *this;* pl. ܗܠܝܢ.

ܗܦܟ, impf. ܢܗܦܘܟ, *turn, return; change; overturn, destroy.* II. ܐܬܗܦܟ *be turned, changed, destroyed.* IV. ܐܬܗܦܟ (versatus est) *stay, remain, be on the point of.* V. ܐܗܦܟ *turn away, avert.* — See Chald. gl. הפך.

ܘ

ܘ *and, but.* — See Chald. gl. ו.

ܙ

ܙܒܢ, ܙܒܢܐ, *time;* pl. ܙܒܢ̈ܝܢ *times* (vices), in which sense it is fem., as ܬܠܬ ܙܒܢ̈ܝܢ *thrice,* ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢ̈ܝܢ *a second time, again.* — Ar. زَمَن and زَمَان, Aeth. ዘመን: Heb. זְמָן, pl. זְמַנִּים; Chald. זְמַן, זִמְנָא, pl. זִמְנִין; Sam. ࠆࠌࠍ; it has also passed into Pers. as زَمَان and زَمَانَه. Another form is ܙܒܢܐ, ܙܒܢܬܐ, pl. ܙܒܢ̈ܬܐ.

ܙܟܐ, impf. ܢܙܟܐ, *be pure* in a moral sense, *chaste, innocent, just; conquer.* — See Chald. gl. זכא.

ܙܟܝ, ܙܟܝܐ, *pure, innocent, just; victorious.*

ܙܥܪ, impf. ܢܙܥܪ, *be small; be depressed, despond.* — See Chald. gl. זער.

ܙܥܘܪܐ, f. ܙܥܘܪܬܐ, *small, little, young;* pl. m. ܙܥܘܪ̈ܝܢ f. ܙܥܘܪ̈ܢ.

ܚ

ܚܒܠ not used in I., *be corrupted, vitiated.* II. ܚܒܠ *corrupt, destroy.* — See Chald. gl. חבל.

ܚܒܠܐ *corruption, destruction.*

ܚܒܪ, ܚܒܪܐ, *a companion* or *associate:* pl. ܚܒܪ̈ܝܢ. — See Chald. gl. חבר.

ܚܒܫ, impf. ܢܚܒܘܫ, *shut up, confine, imprison.* II. ܐܬܚܒܫ pass. — Ar. حَبَسَ; Heb. חָבַשׁ *bind, imprison.*

ܚܰܕ, f. ܚܕܳܐ, *one.* — See Chald. gl. חד.

ܚܕܺܝ, impf. ܢܶܚܕܶܐ, *be glad, rejoice.* — See Chald. gl. חדא.
ܚܰܕܘܳܐ, ܚܰܕܘܽܬܳܐ, *joy.*

ܚܘܳܐ not used in I. — III. ܚܰܘܺܝ *show, announce, tell.* — See Chald. gl. חוא.

ܚܳܣ, impf. ܢܚܽܘܣ, *have compassion on, pity, spare.* — See Chald. gl. חוס.

ܚܙܳܐ, impf. ܢܶܚܙܶܐ, *see, observe.* — See Chald. gl. חזא.

ܚܛܰܦ, impf. ܢܶܚܛܽܘܦ, *snatch, carry off, plunder.* — See Chald. gl. חטף.

ܚܝܳܐ, impf. ܢܺܚܶܐ, ܢܺܚܝܶܐ, inf. ܡܶܚܝܳܐ, ܡܶܚܝܳܐ, *live.* — See Chald. gl. חיא.
ܚܰܝܶܐ, ܚܰܝܳܐ, *life.*

ܚܡܰܡ, impf. ܢܶܚܡܽܘܡ, *be hot, warm.* — Ar. حَمَّ *warm, be warm,* Heb. Chald. חַם. See Aeth. gl. ሐመ ::
ܚܶܡܬܳܐ *heat, passion, anger.* — Chald. חוּמְתָּא *heat,* Heb. חֵמָה.

ܬܢܰܚ *sigh, groan.*
ܬܶܢܚܬܳܐ *a sigh, groan.*

ܚܫܰܠ. See ܡܚܰܫܰܠ.

ܛ

ܛܳܒ, impf. ܢܛܽܘܒ, *be well, happy, joyful;* often impers. — III. ܛܰܝܶܒ *prepare, make ready.* — See Chald. gl. טוב.
ܛܳܒ, ܛܳܒܳܐ, f. ܛܳܒܳܐ, ܛܳܒܬܳܐ, *good;* followed by ܡܶܢ, *better than;* as an adv. *well, very, excessively.*
ܛܰܝܒܽܘ, ܛܰܝܒܽܘܬ, ܛܰܝܒܽܘܬܳܐ, *goodness, bounty;* pl. ܛܰܝܒܘܳܬܳܐ.

ܛܽܘܪ, ܛܽܘܪܳܐ, *a mountain;* ܛܽܘܪܺܝܢ. — See Chald. gl. טור.

ܛܠ not used in I.—III. ܛܰܠܶܠ *shade, cover.* — See Chald. gl. טלל.

ܛܶܠܳܠܳܐ *shade, shadow.* — Aeth. ጸላሎት፡ Chald. טְלָלָא, Sam. ࠈࠋࠋࠀ; Ar. ظَلَالٌ *anything that gives shade.*

ܡܛܰܠܠܬܳܐ *a shade* or *covering, hut;* pl. ܡܛܰܠܠܶܐ.

ܛܥܶܡ, impf. ܢܶܛܥܰܡ, *taste.* — See Chald. gl. טעם.

ܛܪܰܦ *strike, beat.* III. ܛܰܪܶܦ *distress, afflict, vex.* IV. ܐܶܬܛܰܪܰܦ pass. — Ar. طَرَفَ *give a blow, wink with the eye;* Heb. טָרַף *tear in pieces;* Chald. טְרַף, Sam. ࠈࠓࠐ.

ܝ

ܝܒܶܫ, impf. ܢܺܐܒܰܫ, *be dry, dry up, wither.* V. ܐܰܘܒܶܫ *dry up, make wither.* — See Chald. gl. יבש.

ܝܰܒܺܫܬܳܐ *dry ground, land.* — Ar. يَبَسٌ, Aeth. የብስ።

ܐܺܝܕ, ܐܺܝܕܳܐ, f. *the hand;* pl. ܐܺܝܕܰܝܢ, ܐܺܝܕܰܝܳܐ. — See Chald. gl. יד.

ܝܕܐ not used in I.—V. ܐܰܘܕܺܝ *confess, give thanks, praise.* — See Chald. gl. ידא.

ܬܰܘܕܺܝ, ܬܰܘܕܺܝܬܳܐ, *confession of faith, religion; praise, thanksgiving.*

ܝܺܕܰܥ, impf. ܢܶܕܰܥ, inf. ܡܶܕܰܥ, imper. ܕܰܥ, *know.* — See Chald. gl. ידע.

ܝܰܗܶܒ *give;* imper. ܗܰܒ, part. ܝܳܗܶܒ, ܝܗܺܝܒ; impf. ܢܶܬܶܠ, inf. ܡܶܬܰܠ, from a rad. ܢܬܠ = נתן. — See Chald. gl. יהב.

ܝܰܘܡ, ܝܰܘܡܳܐ, *a day;* pl. ܝܰܘܡܺܝܢ, ܝܰܘܡܳܬܳܐ, and ܝܰܘܡܳܬܳܐ. — See Chald. gl. יום.

ܐܺܝܡܳܡ, ܐܺܝܡܳܡܳܐ, *day* (as opp. to night); pl. ܐܺܝܡܳܡܺܝܢ. — Chald. יְמָמָא *day,* יְמָם *by day* = בִּימָמָא, ܒܺܐܝܡܳܡܳܐ, יוֹמָם.

ܝܳܦܶܐ (ܝܳܦܳܐ), ܝܳܦܶܐ (ܝܳܦܶܐ), ܐܝܳܦܶܐ (ܐܝܳܦܶܐ), יָפוֹ, يَافَا, *Ιοππη, Joppa* or *Jaffa.*

ܝܰܡܳܐ the sea; pl. ܝܰܡܡ̈ܶܐ. — See Chald. gl. ים.

ܝܰܡܺܝܢ, ܝܰܡܺܝܢܳܐ, f. *the right hand.* — See Chald. gl. ימין.

ܝܣܦ not used except in V. ܐܰܘܣܶܦ *add, increase, do again.* — See Chald. gl. יסף.

ܝܶܥܳܐ, impf. ܢܶܥܳܐ, imper. ܥܺܝ, *shoot up, grow.* — Chald. יְעָא; identical with Aeth. ወፅአ: Heb. יָצָא *go out* (comp. in partic. צֶאֱצָאִים *shoots,* and ፅእፅእ: *an embryo* or *foetus*).

ܝܺܬܶܒ, impf. ܢܺܬܶܒ, imper. ܬܶܒ, *sit.* — See Chald. gl. יתב.

ܝܺܬܰܪ, impf. ܢܺܬܰܪ, *remain over and above, be abundant, abound, make gain* or *profit.* — Heb. יָתַר, Chald. יְתַר, Sam. ࠉࠕࠓ.

ܝܰܬܺܝܪ, ܝܰܬܺܝܪܳܐ, f. ܝܰܬܺܝܪܬܳܐ, ܝܰܬܺܝܪܽܘܬܳܐ *abundant, excellent;* with ܡܶܢ, *more than;* as an adv. *very, much, more, besides* (Heb. יוֹתֵר). — Chald. יַתִּיר, Sam. ࠉࠕࠉࠓ.

ܟ

ܟܒܰܪ *perhaps.* — Heb. Chald. כְּבָר *long ago, already, perhaps* (comp. قَدْ *already, perhaps*).

ܟܰܕ *when, after; whilst; although.* Comp. of ܟܝ, כְּ and the relat. ܕ (corresp. to Heb. כַּאֲשֶׁר, כְּשֶׁ), and hence its frequent use with participles and adj., e. g. ܟܰܕ ܐܳܡܰܪ *saying* (lit. as *one* who says). — Chald. כְּדִי, כַּד, Sam. ࠊࠃ.

ܟܽܠ, ܟܽܠܳܐ, ܟܽܠܗ̇, *the totality, the whole; all, whole.* — See Chald. gl. כל.

ܟܣܳܐ *cover, clothe, conceal.* III. ܟܰܣܺܝ id. IV. ܐܶܬܟܰܣܺܝ *be covered, concealed, put on clothes.* — See Chald. gl. כסא.

ܟܪܐ, impf. ܢܶܟܪܐ, *be painful, disagreeable, grieve;* only used impers. ܟܪܝܬ ܠܗ, etc. (comp. ܡܟܪܝܐ ܠܗ). — Chald. כְּרָא, Ar. كَرُهَ *be unpleasant,* كَرِهَ *be averse to, dislike.*

ܟܪܝܘܬܐ *pain, grief.*

ܟܪܙ not used in I. — V. ܐܰܟܪܶܙ *proclaim, preach, declare.* — See Chald. gl. כרז.

ܟܪܘܙܘܬܐ *a proclamation* or *announcement, preaching, the gospel.*

ܟܪܟ, impf. ܢܶܟܪܘܟ, *go round, surround; wrap up, protect.* Chald. כְּרַךְ. Like other radicals of a similar form (ܫܓܗܪ *provoke,* ܫܓܫ *disturb,* שׁבשׁ, שׁמשׁ, שׁרשׁ), ܟܪܟ is a later formation from ܟܪܟܪ, from the rad. כרר.

ܟܪܣ, ܟܪܣܐ, f. *the belly, the inmost* or *deepest part;* pl. ܟܪ̈ܣܬܐ. — Ar. كَرِش, كِرْش *the stomach* of ruminant animals, Aeth. ከርሥ፡ Heb. כְּרֵשׂ, Chald. כְּרֵיסָא, Sam. ࠊࠓࠔ.

ܟܘܪܣܝ, ܟܘܪܣܝܐ, *a throne;* pl. ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ. — See Chald. gl. כרסא.

ܟܬܫ *strike, strive* or *contend,* IV. ܐܶܬܟܰܬܰܫ *strive with one another, fight, strive* or *exert one's self, endeavour.* — Ar. كَتَشَ, Heb. כָּתַשׁ, Chald. כְּתַשׁ, Sam. ࠊࠕࠔ.

ܠ

ܠ *to, for, according to,* etc. Sign. of the accus. and of the dat. — See Chald. gl. ל.

ܠܐ *no, not.* — See Chald. gl. לא.

ܠܶܐܝ *labour, be fatigued, exhausted;* perf. 3 s. f. ܠܶܐܝܰܬ, 2 m. ܠܶܐܝܬ, f. ܠܶܐܝܬܝ, etc.; impf. ܢܶܠܐܶܐ, imper. ܠܶܐܝ, inf. ܡܶܠܐܰܐ, part. ܠܳܐܶܐ, ܠܐܶܐ. — See Chald. gl. להי.

ܠܶܒܳܐ *the heart, the innermost part* or *midst;* pl. ܠܶܒܘ̈ܳܬܳܐ. — See Chald. gl. לב.

ܠܒܶܫ, impf. ܢܶܠܒܰܫ, *put on clothes.* — See Chald. gl. לבש.

ܠܘܳܬ *at, near, to* or *towards.* — See Chald. gl. לות.

ܠܶܠܝܳܐ, ܠܺܠܝܳܐ, *night;* pl. ܠܺܠܰܘ̈ܳܬܳܐ. — See Chald. gl. ליל.

ܡ

ܡܳܐܢ, ܡܳܐܢܳܐ, *any article of furniture, pot* or *vessel, implement, dress;* pl. ܡܳܐܢܶ̈ܐ. — See Chald. gl. מאן.

ܡܶܕܶܡ *something.* — See Chald. gl. מְדַעַם.

ܡܺܝܬ, impf. ܢܡܽܘܬ, imper. ܡܽܘܬ, *die.* — See Chald. gl. מות. ܡܰܘܬܳܐ *death.*

ܡܚܳܐ, impf. ܢܶܡܚܶܐ, *strike, bite* or *sting* (an insect). See Ch. gl. מחא.

ܡܚܰܫܽܘܠ, ܡܚܰܫܽܘܠܳܐ, *a storm;* pl. ܡܚܰܫܽܘ̈ܠܶܐ *waves.* — See Chald. gl. נחשול.

ܡܛܳܐ, impf. ܢܶܡܛܶܐ, *come to, happen;* part. ܡܳܛܶܐ ܒܺܐܝܕܰܘܗ݈ܝ *he was able, had power.* — See Chald. gl. מטא.

ܡܶܛܽܠ *on account of, for;* ܡܛܽܠ ܕ *because, since.* — Chald. מְטוּל, אַמְטוּל. Prob. comp. of ܡܛܳܐ, ܡܶܛܳܝܬܳܐ, *the pertaining to* (ܡܶܛܳܝܬܳܐ ܕ *in relation to, in consideration of, because of:* Chald. אַמְטוּ) and ܠ.

ܡܰܝ̈ܶܐ, ܡܰܝ̈ܐ, ܡܰܝ̈ܳܐ, *water.* — See Chald. gl. מיין.

ܡܶܟܳܐ *hence;* ܡܟܳܐ ܠ *hence to* i. e. *within, in.* — Chald. מִכָּא; comp. of ܡܶܢ and ܟܳܐ *here,* Heb. כֹּה, Chald. כָּא.

ܡܶܟܺܝܠ *from this time forward, any longer: now, therefore.*

Comp. of ܡܶܢ and ܟܳܐ = Chald. כָּאן *here*, whence מִכָּאן *hence;* comp. ܗܳܟܺܝܠ *then, therefore,* ܥܕܰܡܳܐ ܠܟܳܐ *hitherto.*

ܡܠܠ not used in I.—III. ܡܰܠܶܠ *speak.* — See Chald. gl. מלל.

ܡܶܠܬܳܐ, ܡܶܠܬܳܐ, *a word, saying; thing, matter* (comp. דָּבָר). pl. ܡܶܠܶܐ, ܡܶܠܶܐ. — Heb. Chald. מִלָּה, pl. מִלִּים, מִלִּין; Sam. ࠌࠋࠄ, pl. ࠌࠋࠉࠌ.

ܡܶܠܚܳܐ f. *salt.* — Ar. مِلْح, Heb. מֶלַח, Chald. מְלַח, מִלְחָא, Sam. ࠌࠋࠇ; in Aeth. there occurs the denom. verb መልሐ፡ *salt.* From this word in the sense of *the sea,* is derived

ܡܰܠܳܚ, ܡܰܠܳܚܳܐ, *a sailor;* pl. ܡܰܠܳܚܶܐ. — Ar. مَلَّاح, Heb. Chald. מַלָּח.

ܡܠܰܟ, impf. ܢܶܡܠܽܘܟ, *counsel, advise: be king, reign.* — See Chald. gl. מלך.

ܡܠܶܟ, ܡܰܠܟܳܐ *a king;* pl. ܡܰܠܟܶܐ.

ܡܰܢ *who? who;* also a particle = Gr. $\mu\varepsilon\nu$. — See Ch. gl. מַן.

ܡܰܢܽܘ (for ܡܰܢ ܗܽܘ) *who is?* also used for ܡܳܢܽܘ *what is?* Chap. I. 8.

ܡܶܢ *from, of, out of,* etc. — See Chald. gl. מִן.

ܡܳܢ, ܡܳܢܳܐ, *what? what;* adv. *why?* (ܠܡܳܢܳܐ) From ܡܳܐ, מָא, מָה, *what?* and ܗ݈ܘ.

ܡܳܢܽܘ (for ܡܳܢܳܐ ܗܽܘ) *what is?*

ܡܰܥܝܶܐ, ܡܰܥܰܝܳܐ, *the intestines, the belly.* — See Chald. gl. מעא.

ܡܳܪ, ܡܳܪܳܐ, *a possessor, owner, master;* pl. ܡܳܪܰܘܳܬܳܐ. As a title of respect, ܡܳܪܝ = רַבִּי, $\varkappa\acute{\upsilon}\rho\iota\varepsilon$, *my lord, sir, Lord!* ܡܳܪܰܢ *our Lord* (Christ), ܡܳܪܝ ܐܰܦܪܶܡ *Mar Ephraem,* ܡܳܪܝ ܝܰܥܩܽܘܒ *Mar Jacob,* etc. A cognate form is

ܡܳܪܝܳܐ, ܡܳܪܝܳܐ; pl. ܡܳܪܰܘܳܬܳܐ, ܡܳܪܰܘܳܬܳܐ. Def. ܡܳܪܝܳܐ, δ $\varkappa\acute{\upsilon}\rho\iota o\varsigma$,

the Lord. — Ar. مَرْءٌ, مُرْءٌ, إِمْرُءٌ, *a man:* Chald. מָר, מָרֵא, מָרֵי; Sam. ࠌࠓ, ࠌࠓࠀ.

ܡܰܬܰܝ *Ματθαιος, Matthew.*

ܢ

ܢܒܺܝܳܐ *a prophet.* — See Chald. gl. נבא.

ܢܒܺܝܽܘܬ݂ܳܐ *prophecy, a prophecy.*

ܢܓܰܪ *be extended, long.* — See Chald. gl. נגר.

ܢܓܺܝܪ *long, protracted, slow, gentle;* ܢܓܺܝܪ ܪܽܘܚܳܐ, ܢܓܺܝܪܳܐ = אֶרֶךְ אַפַּיִם *slow to anger.*

ܢܕܰܪ, impf. ܢܶܕܰܪ, ܢܶܕܽܘܪ, *vow.* — See Chald. gl. נדר.

ܢܶܕܪܳܐ *a vow;* pl. ܢܶܕܪܶܐ.

ܢܰܗܪܳܐ *a river;* pl. ܢܰܗܪ̈ܘܳܬ݂ܳܐ — See Chald. gl. נהר.

ܢܳܚ *be quiet, tranquil.* II. ܐܶܬ݂ܬ݁ܢܺܝܚ *rest, repose, cease* or *desist.* — See Chald. gl. נוח.

ܢܽܘܢܳܐ *a fish;* pl. ܢܽܘܢܶܐ. — See Chald. gl. נון.

ܢܚܶܬ݂, impf. ܢܶܚܽܘܬ݂, *descend.* — See Chald. gl. נחת.

ܢܛܰܪ, impf. ܢܶܛܰܪ, ܢܶܛܽܘܪ, *watch, protect, preserve, worship* (comp. שָׁמַר). — Ar. نَظَرَ *see, observe, inspect,* نَطَرَ *watch,* نَصَرَ *help, defend:* Aeth. ነጸረ: *see, observe:* Heb. נָצַר, נָטַר, Chald. נְטַר, Sam. ࠍࠈࠓ.

ܢܣܰܒ, impf. ܢܶܣܰܒ, imper. ܣܰܒ, *take.* — See Chald. gl. נסב.

ܢܦܰܩ, impf. ܢܶܦܽܘܩ, imper. ܦܽܘܩ, *go out.* — See Chald. gl. נפק.

ܢܦܰܫ, ܢܰܦܫܳܐ, f. *the breath, soul* or *spirit, life;* pl. ܢܰܦ̈ܫܳܬ݂ܳܐ. — See Chald. gl. נפש.

ܣ

ܣܓܐ, impf. ܢܣܓܐ, *grow, increase, be great* or *numerous.* — See Chald. gl. סגא.

ܣܓܝ, ܣܓܝܐܐ, f. ܣܓܝܐܐ, ܣܓܝܐܬܐ, *much, numerous, great;* pl. ܣܓܝܐܝܢ, ܣܓܝܐܐ, f. ܣܓܝܐܢ, ܣܓܝܐܬܐ.

ܣܘܓܐܐ, constr. ܣܘܓܐܬ, *a great quantity, abundance;* with suff. ܣܘܓܐܗ, ܣܘܓܐܗܝ, ܣܘܓܐܗܘܢ, etc. — Chald. סוּגְעָא, סוּגְאָה, סוּגֵי, סְגֵי, סְגוּ; Sam. ࠎࠅࠂࠄ, ࠎࠅࠂࠀࠄ; also ࠎࠅࠂࠀࠉࠍ *a myriad.*

ܣܟܪ, impf. ܢܣܟܘܪ, *close, shut.* — Ar. سَكَرَ *dam a stream,* Heb. סָכַר in Nifʿal, Chald. סְכַר. Cognate rad. ܣܓܪ, סָגַר, סְגַר; Aeth. አሠገረ: *catch in a net* or *snare.*

ܣܘܟܪܐ *a bolt* or *bar;* pl. ܣܘܟܪܐ. — Chald. סוּכְרָא.

ܣܠܩ, impf. ܢܣܩ, imper. ܣܩ, inf. ܡܣܩ, *go up, ascend.* V. ܐܣܩ *make ascend, bring out.* — See Chald. gl. סלק.

ܡܣܩ, ܡܣܩܐ, (Castell. ܡܣܩܐ) *time of ascending, rising;* pl. ܡܣܩܐ.

ܣܡܠܐ f. *the left hand.* — See Chald. gl. סמאל.

ܣܩܐ *coarse cloth, sackcloth;* pl. ܣܩܐ. — See Chald. gl. סק.

ܣܪܩ not used in I.—III. ܣܪܩ *empty, render vain and useless.* — Chald. סָרֵק.

ܣܪܝܩ, ܣܪܝܩܐ, f. ܣܪܝܩܐ, ܣܪܝܩܬܐ, *empty, vain, useless;* pl. m. ܣܪܝܩܐ, f. ܣܪܝܩܬܐ. — Chald. סְרִיק.

ܥ

ܥܒܕ, impf. ܢܥܒܕ, *do, make.* — See Chald. gl. עבד.

ܥܒܕ, ܥܒܕܐ, *work, deed* or *act, business.* — Heb. עֲבֹדָה, עֲבָד.

ܥܒܰܪ, impf. ܢܶܥܒܰܪ, *pass by* or *over.* — See Chald. gl. עבר.
ܥܶܒܪܳܝܳܐ, עִבְרִי, ዕብራዊ: عِبْرَانِيٌّ, *Hebrew.*

ܥܕܡܳܐ *as far as, until.* Comp. of ܥܰܕ, עַד, *as far as, till.* and ܡܳܐ, מָה.

ܥܳܩ *be narrow, in grief* or *distress.* — See Chald. gl. עוק.
ܥܳܩܳܐ, ܥܳܩܬ݂ܳܐ, ܥܳܩܽܘܬ݂ܳܐ, *distress, anguish.*

ܥܰܝܢ, ܥܰܝܢܳܐ, f. *the eye, a fountain;* pl. ܥܰܝܢܶ̈ܐ *eyes,* ܥܰܝܢܳܘ̈ܳܬ݂ܳܐ *fountains.* — Ar. عَيْنٌ, Aeth. ዐይን: Heb. עַיִן, Chald. עֵינָא, Sam. ࠏࠉࠍࠀ.

ܥܰܠ, impf. ܢܶܥܽܘܠ, inf. ܡܶܥܰܠ, part. ܥܳܐܶܠ, f. ܥܳܐܠܳܐ, *go in, enter.* — See Chald. gl. עלל.

ܥܰܠ *above, upon, on, over; in addition to; against,* etc. — See Chald. gl. עַל.

ܥܶܠ prop. a subst. signif. *the upper part;* hence as an adv. ܠܥܶܠ *upwards,* ܡܶܢ ܠܥܶܠ *above.*

ܥܳܠܡ, ܥܳܠܡܳܐ, *any long indef. period of time, eternity, the universe* or *world.* — See Chald. gl. עלם.

ܥܰܡ *with, along with.* — See Chald. gl. עם.

ܥܰܡ, ܥܰܡܳܐ, *a people* or *nation, people, a multitude:* ܥܰܡܡܶܝܢ, ܥܰܡܡܶܐ. — See Chald. gl. עם.

ܥܽܘܡܩܳܐ *a depth, abyss;* pl. ܥܽܘܡܩܶ̈ܐ. — See Chald. gl. עמק.

ܥܳܢܳܐ or ܥܰܢܳܐ f. *sheep, goats.* — See Chald. gl. עאן.

ܥܣܰܪ f., ܥܣܪܳܐ m., *ten.* Hence ܬܪܶܥܣܰܪ m., ܬܰܪܬܶܥܣܪܶܐ f., *twelve* (see ܬܪܶܝܢ). — See Chald. gl. עסר.

ܥܪܰܩ, impf. ܢܶܥܪܽܘܩ, *flee.* — See Chald. gl. ערק.

ܦ

ܦܠܛ *throw up, vomit;* Chald. פְּלַט. A more usual signif. of this verb is *escape,* in which sense it occurs in the other dialects; Ar. أَفْلَتَ, تَفَلَّتَ, Heb. פָּלַט, Sam. ࠐࠋࠈ.

ܦܢܳܐ, ܦܢܶܐ, impf. ܢܶܦܢܶܐ, *turn, return.* II. ܐܰܦܢܺܝ id. — Heb. פָּנָה, Chald. פְּנָא, פְּנִי, Sam. ࠐࠍࠄ.

ܦܣܰܩ, impf. ܢܶܦܣܘܿܩ, *cut, decree* or *appoint.* — Ar. فَسَقَ of fruit that *split* their outer covering when ripe, e. g. the date; Chald. פְּסַק, Sam. ࠐࠎࠒ.

ܦܶܣܳܐ, ܦܶܣܬܳܐ, *a part* or *portion, a lot;* pl. ܦܶܣ̈ܐ. — Ar. فَصٌّ *a piece,* Chald. פִּצָּא, פִּצְתָּא. Another form is ܦܶܣܳܐ, pl. ܦܶܣ̈ܐ. Chald. פַּיִס; Aeth. ተፋሰሰ: *cast lots.*

ܦܨܳܐ not used in I., *separate, open:* Ar. فَصَى, Heb. פָּצָה, Chald. פְּצָא. III. ܦܰܨܺܝ *deliver, save;* Ar. فَصَّى, Heb. פָּצָה, Chald. פְּצָא, פְּצִי, פַּצִּי, Sam. ࠐࠑࠄ.

ܦܩܰܕ, impf. ܢܶܦܩܘܿܕ, *order, command, decree.* — Heb. פָּקַד, Chald. פַּקֵּד, Sam. ࠐࠒࠃ.

ܦܘܩܕܳܢ, ܦܘܩܕܳܢܳܐ, *an order, command, decree.* — Chald. פּוּקְדָן, Sam. ࠐࠅࠒࠃ = Syr. ܦܘܩܕܳܢܳܐ.

ܦܳܩܶܚ *suitable, fitting, useful:* gen. used in the sense of *it is good, fitting.*

ܦܪܰܥ, impf. ܢܶܦܪܘܿܥ, *compensate* or *make up for, pay* a debt, *fulfil* a vow, *requite.* — Chald. פְּרַע.

ܦܘܪܥܳܢ, ܦܘܪܥܳܢܳܐ, *fulfilment* of a vow, *retribution, requital, revenge.* — Chald. פּוּרְעָן *an avenger,* פּוּרְעָנִית, Sam. ࠐࠓࠏࠄ, *revenge.*

ܦܬܓܳܡ, ܦܬܓܳܡܳܐ, *a word, message, decree: matter, thing;* pl. ܦܬܓܳ̈ܡܐ. — See Chald. gl. פִּתְגָּם.

ܨ

ܨܒܳܐ, impf. ܢܶܨܒܶܐ, *wish, desire.* — Ar. صَبَا impf. يَصْبُو *love;* Chald. צְבֵי, צְבָי, Sam. ࠑࠁࠄ.

ܨܳܡ, impf. ܢܨܽܘܡ, *fast.* — See Chald. gl. צום.

ܨܰܘܡܳܐ *a fast.*

ܨܚܳ *be bright, shine, be hot.* — Ar. ضُحٌّ *the sun, sunshine,* ضَحْضَحَ, وَضَحَ *be clear, evident;* Heb. צַח *be white,* צַח *clear, bright, warm;* Chald. צַחְצַח *polish.* — See Aeth. gl. ፀሐየ::

ܨܠܳܐ, impf. ܢܶܨܠܶܐ, *bend.* III. ܨܰܠܺܝ *pray.* — See Chald. gl. צלא.

ܨܠܽܘܬ݂ܳܐ *a prayer:* pl. ܨܠܰܘ̈ܳܬ݂ܳܐ.

ܩ

ܩܕܰܡ impf. ܢܶܩܕܽܘܡ, *be before, precede, anticipate* or *be beforehand with*, in old Engl. *prevent.* III. ܩܰܕܶܡ *make precede, do beforehand, anticipate.* ܟܰܕ ܩܕܺܝܡܺܝܢ ܐܢܬܽܘܢ ܡܩܰܕܡܺܝܢ *since ye are aware beforehand,* ܩܰܕܶܡ ܐܶܡܰܪ ܠܝ ܐܰܚܝ *my brother told me beforehand;* ܩܰܕܶܡܘ ܚܰܘܝܘ ܟܽܠܗܽܘܢ ܐܶܣܛܪܽܘܢܳܘܡܳܘ *all the astronomers foretold;* ܗܽܘ ܩܰܕܡܶܗ ܠܫܶܡܥܽܘܢ *he outran Simeon.* — Ar. قَدَمَ *precede,* قَدِمَ *approach, arrive,* قَدُمَ *be ancient;* Aeth. ቀደመ: Heb. קָדַם, Chald. קְדַם, Sam. ࠒࠃࠌ.

ܩܕܳܡ, ܩܽܘܕܡܳܐ *the front;* as an adv. *before, in presence of.* — See Chald. gl. קדם.

ܩܰܕܡܳܝܳܐ, f. ܩܰܕܡܳܝܬܳܐ, *first.* — Chald. קַדְמָאָה, Sam. ࠒࠃࠌࠀࠄ, Aeth. ቀዳሚ::

ܩܕܫ not used in I., *be clean* or *pure, holy*. III. ܩܰܕܶܫ *purify, consecrate*. — See Chald. gl. קדש.

ܩܰܕܺܝܫ, ܩܰܕܺܝܫܳܐ, f. ܩܰܕܺܝܫܬܳܐ, ܩܰܕܺܝܫܳܬܳܐ. *holy, sacred.* — Ar. القُدُّوس or القَدُّوس *God;* Aeth. ቅዱስ፡ Chald. קַדִּישׁ, Sam. ࠒࠃࠔ; Heb. Phoen. קָדשׁ (inscr. Sidon.).

ܩܳܠ, ܩܳܠܳܐ, *the voice, sound;* pl. ܩܳܠܶܐ. — Ar. قَوْلٌ, قَالٌ, *a word, saying;* Aeth. ቃል፡ Heb. Phoen. קֹל (inscr. Melit. I), Chald. קָל, Sam. ࠒࠋ, ࠒࠅࠋ.

ܩܳܡ, impf. ܢܩܽܘܡ, imper. ܩܽܘܡ, *rise, stand.* — See Chald. gl. קום.

ܩܛܰܡ impf. ܢܶܩܛܽܘܡ. *cut, break.* — Ar. قَطَمَ *cut, bite,* Chald. קְטַם.

ܩܛܡ. ܩܶܛܡܳܐ. *ashes.* — See Chald. gl. קטם.

ܩܰܠ *be light, swift, small.* V. ܐܰܩܶܠ *lighten.* — See Chald. gl. קלל.

ܩܦ̄ i. e. ܩܶܦܰܠܐܺܘܢ. κεφαλαιον, *a chapter* or *section;* pl. ܩܶܦܰܠܐܶܐ.

ܩܪܳܐ, impf. ܢܶܩܪܶܐ. *call, cry, proclaim, call on, invoke; name, read.* — Ar. قَرَأَ, Heb. קָרָא, Chald. קְרָא, Sam. ࠒࠓࠀ.

ܩܰܪܳܐ *a gourd.* — Ar. قَرْعٌ, قَرْعَةٌ, Chald. קְרָא, קְרֵי.

ܩܪܶܒ, impf. ܢܶܩܪܽܘܒ. *be near, approach.* — See Chald. gl. קרב.

ܪ

ܪܒ not used in I., *be large, great, numerous.* — See Chald. gl. רבב.

ܪܰܒ, ܪܰܒܳܐ. f. ܪܰܒܬܳܐ, ܪܰܘܪܒܳܐ. *large, great, numerous;* as a subst. *the headman, chief, magistrate,* etc.

ܪܰܘܪܒܳܢܳܐ not used in the sing.; pl. ܪܰܘܪܒܳܢܶܐ *chief men, nobles.*

ܪܶܒܘ, ܪܶܒܘܳܐ. *ten thousand, a myriad;* pl. ܪܶܒܘܳܬܳܐ.

ܪܒܳܐ. impf. ܢܶܪܒܶܐ, *increase, grow.* III. ܪܰܒܺܝ *make grow, rear, educate.* — See Chald. gl. רבא.

ܐܰܪܒܰܥ f., ܐܰܪܒܥܳܐ m., *four;* pl. ܐܰܪܒܥܺܝܢ *forty.* — See Ch. gl. ארבע.

ܪܒܺܝܥܳܝܳܐ, f. ܪܒܺܝܥܳܝܬܳܐ. *fourth.* — Chald. רְבִיעָאָה, Sam. ࠓࠁࠉࠏࠀࠄ.

ܪܓܰܙ, impf. ܢܶܪܓܰܙ, *be angry.* — See Chald. gl. רגז.

ܪܽܘܓܙܳܐ *anger.*

ܪܕܳܐ, impf. ܢܶܪܕܶܐ, prop. *tread,* hence *go, set out, flow; bestow pains* or *labour upon, study* (comp. דָּרַשׁ), *educate; chastize.* — Ar. رَدَى *tread, stamp, crush, go,* رَدِيَ *perish;* Heb. רָדָה *tread, go, rule;* Chald. רְדָא *flow, spread out, plough, row, chastize, rule;* Sam. ࠓࠃࠄ.

ܡܰܪܕܝܳܐ *a journey.* Also ܡܰܪܕܽܘܬܳܐ.

ܪܘܰܚ *be wide, spacious; have ample room; be refreshed, relieved.* V. ܐܰܪܘܰܚ *widen, expand; refresh, relieve.* — Ar. رَوِحَ *be wide, spacious,* Heb. רָוַח, Chald. רְוַח, Sam. ࠓࠅࠇ, ࠓࠁࠇ. Prob. رَوُحَ, רָוַח, stands for رَبِحَ, רבח, transposed from رَحُبَ, רָחַב (comp. ࠓࠅࠇ, ܪܘܰܚܬܳܐ, with רְחֹב, رَحْبَةٌ; and ࠓࠓࠉࠇ, ܪܘܺܝܚ, with רָחָב). Comp. وَسِعَ, הוֹשִׁיעַ, opp. to ضَاقَ, הֵצִיק, צַר, צָרָה, etc.

ܪܳܚ, impf. ܢܪܽܘܚ, *breathe, smell* or *give scent;* from the drawing of a full breath are derived the signif. of 'being relieved' or 'at ease', whence III. ܪܰܘܰܚ *soothe* or *appease;* and of 'rejoicing'. — Ar. رَاحَ, impf. يَرَاحُ, *blow* (the wind); رَاحَ, impf. يَرَاحُ or يَرِيحُ, *smell* anything, Heb. הֵרִיחַ, Chald. אֲרִיחַ, Syr. ܐܰܪܺܝܚ, Sam. ࠀࠓࠉࠇ; رَاحَ, impf. يَرَاحُ, *rejoice.*

ܪܽܘܚ, ܪܽܘܚܳܐ, m. f. *breath, the soul* or *spirit, the wind;* m. *the Holy Spirit.* — See Chald. gl. רוח.

ܪܚܶܡ, impf. ܢܶܪܚܰܡ, *love.* III. ܪܰܚܶܡ *love, have pity upon.* — See Chald. gl. רחם.

ܡܪܰܚܡܳܢܳܐ *compassionate, merciful.*

ܡܪܰܚܡܳܢܽܘܬܳܐ *compassion, mercy.*

ܪܚܦ not used in I., *be soft, gentle.* III. ܪܰܚܶܦ *brood over* as a bird. — Ar. رَخِفَ, رَخُفَ, *be soft:* Heb. רָחַף.
ܡܪܰܚܡܳܢܳܐ *compassionate, merciful.*

ܪܚܩ *be distant, retire, depart.* IV. ܐܶܬܪܰܚܰܩ *be removed, retire.* See Chald. gl. רחק.

ܪܺܫ, ܪܺܫܳܐ. *the head;* pl. ܪ̈ܺܫܶܐ. — See Chald. gl. ריש.

ܪܡܳܐ *throw, cast;* used in I. only in the particip. ܪܳܡܶܐ and ܪܡܶܐ (sometimes ܐܪܡܶܐ) V. ܐܰܪܡܺܝ id. — See Chald. gl. רמא.

ܪܥܳܐ, impf. ܢܶܪܥܶܐ. *tend* or *feed* a flock; intrans. *feed, graze.* — See Chald. gl. רעא.

ܫ

ܫܶܐܠ, impf. ܢܶܫܐܰܠ, *ask, demand, entreat.* — See Chald. gl. שאל.
ܫܝܘܿܠ, a word borrowed from the Heb. שְׁאוֹל, which has also passed into the other dialects under the forms ሲኦል: שְׁיוֹל, ⲀⲘⲈⲚⲦ, and even into old Pers. as شُول *shol* and شُولْمَن *sholman.*

ܫܒܰܩ, impf. ܢܶܫܒܽܘܩ, *let go, dismiss, pardon; permit; let alone, forsake, abandon, leave behind* (comp. עָזַב). — Chald. שְׁבַק, Sam. ࠔࠁࠒ. Hence the exclamation of Jesus on the cross: *Ελωϊ, ελωϊ, λαμα σαβαχθανι:* אלהי אלהי למא שבקתני.

ܫܕܳܐ, impf. ܢܶܫܕܶܐ, *throw, cast;* Chald. שְׁדָא. A secondary formation, somewhat after the manner of Shaf'el, from the rad. יָדָה *throw* (comp. שְׁחַם, ܫܚܰܡ. *be black,* from חַם, ܚܶܡ. *be hot;* שָׁחַר *be black,* from חַר *be dry* or *parched;* שְׁקַל, ܫܩܰܠ, *lift up, carry,* perhaps connected with ثَقَّلَ id.).

ܫܗܒ *burn.* — Ar. شَهَبَ *burn, scorch,* of heat and cold; شَبَّ *kindle, burn;* Heb. שָׁבִיב *flame.*
ܫܰܘܒܳܐ *heat, drought.*

ܫܟܚ, always with ܐ pref., ܐܶܫܬܟܰܚ *find, be able;* impf. ܢܶܫܟܰܚ, inf. ܡܶܫܟܳܚܘ, part. ܡܶܫܟܰܚ.

ܫܠܐ, ܫܠܝ, impf. ܢܶܫܠܶܐ, *cease, be quiet* or *tranquil.* — Ar. سَلَا, impf. يَسْلُو; Heb. שָׁלָה, שָׁלֵו, Chald. שְׁלֵי, שְׁלִי.

ܫܠܡ, impf. ܢܶܫܠܰܡ, *be entire, safe* or *well, complete* or *finished.* III. ܫܰܠܶܡ, *make entire, finish, fulfil* a vow. — See Chald. gl. שלם.

ܫܡܰܝܳܐ, ܫܡܰܝܳܐ, *the sky, the heavens, heaven.* — See Chald. gl. שמיא.

ܫܡܰܥ, impf. ܢܶܫܡܰܥ, *hear, obey.* — Ar. سَمِعَ, Aeth. ሰምዐ: Heb. Phoen. שָׁמַע, שָׁמֵעַ (inscr. Melit. I.), Chald. שְׁמַע, Sam. ࠔࠌࠏ, ࠔࠌࠏ.

ܫܡܫܐ, ܫܶܡܫܳܐ, m. f. *the sun.* — See Chald. gl. שמש.

ܫܦܰܪ, impf. ܢܶܫܦܰܪ, *be beautiful, please.* — See Chald. gl. צפר.
ܫܦܪ, ܫܰܦܪܳܐ, *the morning.*

ܫܩܰܠ, impf. ܢܶܫܩܘܿܠ, *lift up, carry, take away.* — Chald. שְׁקַל, Sam. ࠔࠒࠋ.

ܫܰܪ *be firm.* — Aeth. ሰረረ: *found.*
ܫܪܘܪ, ܫܪܘܪܐ, *a shoot* or *sprout, tendril.*

ܫܪܳܐ, impf. ܢܶܫܪܶܐ, *loosen* or *untie.* III. ܫܰܪܺܝ *begin.* — See Chald. gl. שרא.

ܐܶܫܬܺܝ (for ܫܬܺܝ), impf. ܢܶܫܬܶܐ, *drink.* — See Chald. gl. שתא.

ܬ

ܬܒܰܪ, impf. ܢܶܬܒܽܪ, *break*. II. ܐܶܬܬܒܰܪ pass. — See Chald. gl. תבר.

ܬܗܽܘܡܳܐ *the ocean.* — See Chald. gl. תהום.

ܬܳܓܳܐ, ܬܐܓܳܐ, *a crown.* — Ar. تَاجٌ, whence the denom. verb تَوَّجَ *crown;* Chald. תָּגָא; from the Pers. تَاجْ.

ܬܳܒ, impf. ܢܬܽܘܒ, *return, repent.* — See Chald. gl. תוב.

ܬܰܘܪܳܐ *an ox;* pl. ܬܰܘܪ̈ܶܐ. — See Chald. gl. תור.

ܬܚܶܝܬ *below, beneath, under;* with. suff. ܬܚܶܝܬܶܗ, ܬܚܶܝܬܰܘܗܝ, etc. — See Chald. gl. תחות.

ܬܰܘܠܥܳܐ, def. ܬܰܘܠܰܥܬܳܐ, *a worm, caterpillar.* — See Chald. gl. תולעת.

ܬܠܳܬ f., ܬܠܳܬܳܐ m., *three.* — See Chald. gl. תלת.

ܬܠܺܝܬܳܝܳܐ *third.* Chald. תְּלִיתָאָה, Sam. ࠕࠋࠉࠕࠀࠄ.

ܬܡܳܢ *there.* — See Chald. gl. תמן.

ܬܪܶܝܢ, ܬܪܶܝܢ, f. ܬܰܪܬܶܝܢ, ܬܰܪܬܶܝܢ, *two.* Hence ܬܪܶܥܣܰܪ, f. ܬܪܶܬܥܶܣܪܶܐ, *twelve.* — See Chald. gl. תרין.

ܬܪܰܝܳܢܳܐ, f. ܬܪܰܝܳܢܺܝܬܳܐ, *second.*

AETHIOPIC VERSION.

ዘዮናስ፡ ነቢይ።

ምዕራፍ፡ ፩፡

ወኮነ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ ዮናስ፡ ወልደ፡ አማቴ፡ 1
ወይቤሎ። ተንሥእ፡ ወሑር፡[a]) ነነዌ፡ ሀገር፡ ዓባይ፡[b]) ወስብክ፡ 2
ሎሙ፡ እስመ፡ ዓርገ፡[c]) እከዮሙ፡ ኀቤየ። ወሖረ፡ ዮናስ፡ ወተንሥአ፡ 3
ብሔረ፡ ተርሴስ፡ እምገጸ፡ እግዚአብሔር፡ ወወረደ፡ ሀገረ፡ ኢዮጴ፡
ወረከበ፡ ሐመረ፡ ዘይነግድ፡ ብሔረ፡[d]) ተርሴስ፡ ወተዓሰበ፡
ሐመረ፡[e]) ወዓርገ፡ ውስቴቱ፡ ይነግድ፡ ምስሌሆሙ፡ ተርሴስ፡[f])
እምገጸ፡ እግዚአብሔር። ወአምጽአ፡ እግዚአብሔር፡ ነፋስ፡ ዓቢየ፡ 4
ውስተ፡ ባሕር፡ ወዓብየ፡[g]) ማዕበለ፡ ባሕር፡ ወተመንደበ፡
ሐመርሙ፡ ከመ፡ ይሰበር። ወፈርሁ፡ ኖትያት፡ ወአውየው፡ 5
ኵሎሙ፡ ኀበ፡ አማልክቲሆሙ፡ ወአስተዋፅኡ፡ ወገደፉ፡ ውስተ፡
ባሕር፡ ንዋዮሙ፡ ከመ፡ ይቅልል፡[h]) ሐመርሙ፡ ወወረደ፡ ዮናስ፡
ውስተ፡ ከርሠ፡ ሐመር፡ ወኖመ፡ ወንሕረ። ወወረደ፡ ኀቤሁ፡ 6
ዘሐደፈ፡[i]) ወይቤሎ፡ ምንት፡[j]) የኖውመከ፡ ተንሥእ፡ ወጸውዕ፡
አምላከከ፡[k]) ከመ፡ ያድኅነነ፡ እግዚአብሔር፡ ወኢንሙት።

---

[a]) P. ወሖር፡ [b]) P. ነኔዌ፡ ሀገረ፡ ዐባየ፡ [c]) P. adds ገዓረ፡
[d]) Var. ሐገረ፡ [e]) Wanting in one Ms. and P.
[f]) Var. ወዓርገ፡ ዲቤሃ፡ ወተኀጥአ፡ እምገጸ፡ [g]) P. ወዐቢየ፡
[h]) P. ያቅልሉ፡ [i]) Var. ዘይሔድፋ፡ [j]) Var. ምንትኑ፡
[k]) Var. ወጸውዕ፡ ስመ፡ አምላክከ፡

7 ወተባሀሉ፡ በበይናቲሆሙ፡ ንዑ፡ ንትዓፀው፡ ወናእምር፡ በበይነ፡
መኑ፡ ረከበተነ፡ ዛቲ፡ እኪት፡ ወተዓፀዉ፡ ወወረደ፡ ዕፁ፡[l])
8 ላዕለ፡ ዮናስ። ወይቤልዎ፡ ንግረነ፡ በበይነ፡ ምንት፡[m]) ረከበተነ፡
ዛቲ፡ እኪት፡ ወምንት፡[n]) ተግባርከ፡ ወእምአይቴ፡ መጻእከ፡
ወአይቴ፡ ተሐውር፡ ወአይቴ፡ ብሔርከ፡ ወምንት፡ ሕዝብከ።
9 ወይቤሎሙ፡ ዮናስ፡ ዕብራዊ፡ አነ፡[o]) ወአምላኪየ፡ እግዚአብሔር፡
10 አምላከ፡ ሰማይ፡[p]) ዘገብረ፡ ባሕረ፡ ወየብሰ። ወፈርሁ፡
እሙንቱ፡ እደው፡ ዓቢየ፡ ፍርሀተ፡ ወይቤልዎ፡ ምንተ፡ ገበርከ፡
ወአእመርዎ፡ እሙንቱ፡ ዕደው፡[q]) ከመ፡ አምገጸ፡ እግዚአብሔር፡
11 ተኃጥአ፡ እስመ፡ ነገርሙ። ወይቤልዎ፡ ምንተ፡ እንከ፡ ንረስየከ፡
ወይኅድገነ፡[r]) ባሕር፡[s]) እስመ፡ ይትሀወክ፡ ባሕር፡ ወይትነሣእ፡
12 ማዕበል፡ ዓቢይ። ወይቤሎሙ፡ ዮናስ፡ ንሥኡኒ፡ ወውርውኒ፡[t])
ውስተ፡ ባሕር፡ ወየኃድገክሙ፡ ባሕር፡[u]) አነ፡ አአምር፡[v])
ከመ፡ በእንቲአየ፡ መጽአክሙ፡ ዝንቱ፡ ማዕበል፡ ዓቢይ።
13 ወፈቀዱ፡[w]) ከመ፡[x]) ይትመየጡ፡ መንገለ፡ ምድር፡ እሙንቱ፡
ዕደው፡ እስመ፡ ትትሀወክ፡[y]) ባሕር፡ ወይትነሣእ፡ ላዕሌሆሙ፡
14 ማዕበል።[z]) ወአውየዉ፡ ኵሎሙ፡ ኅቡረ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡
ወይቤሉ፡ ሓሰ፡ ለከ፡ እግዚኦ፡ ኢተጥፋአነ፡ በበይነ፡ ነፍሱ፡
ለዝንቱ፡ ብእሲ፡ ወኢትረሲ፡ ላዕሌነ፡ ደመ፡ ጻድቅ፡ እስመ፡
15 አንተ፡ እግዚኦ፡ ዘከመ፡ ፈቀድከ፡ ገበርከ።[a]) ወነሥእዎ፡
ለዮናስ፡ ወወረውዎ፡ ውስተ፡ ባሕር፡ ወአርመመት፡[b]) ባሕር።

---

l) Mss. ዕፃ፡ m) P. መኑ፡ n) P. ምንት፡
o) Var. and P. ገብረ፡ እግዚአብሔር፡ አነ፡
p) One ms. adds ወምድር፡
q) Var. እደው፡ ፍርሃተ፡ ዓቢየ፡ እስመ፡ አእመርዎ፡ ከመ፡
r) Var. ይኅድገነ፡ s) Var. ማዕበል፡ t) P. ወወርውኒ፡
u) Var. ማዕበል፡ v) P. አእመርኩ፡ w) ወተባአሱ፡
x) Wanting in one Ms. and P. y) Var. ይትሐወክ፡
z) P. ወትትነሀእ፡ ማ፡ ላ። a) Var. ግበር፡
b) Var. ወአርመመ፡

ወፌርሀዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ እሙንቱ፡ ዕደው፡ ዓቢየ፡ ፍርሃተ፡ 16
ወሦዑ፡ ለእግዚአብሔር፡ መሥዋዕተ፡ ወበፅኡ፡ ብፅአተ፡፡ ፡፡ ፡፡

ም፡ ፪፡

ወአዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ሀንበሬ፡ ዓቢየ፡ የሐጦ፡[c]) ለዮናስ፡ 1
ወነበረ፡ ዮናስ፡ ውስተ፡ ከርሠ፡ አንበሬ፡[d]) ሠሉሰ፡ መዓልተ፡[e])
ወሠሉሰ፡ ሌሊተ[f])፡፡ ወጸለየ፡ ዮናስ፡ ውስተ፡[g]) ከርሠ፡ 2
አንበሬ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ አምላኩ፡ ወይቤ፡፡ አውየውኩ፡ 3
በምንዳቤየ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ አምላኪየ፡ ወሰምዓኒ፡
በውስተ፡[h]) ከርሠ፡ ቀላይ፡ ጽሬኻየ፡[i]) ወሰምዓኒ፡ ቃልየ፡፡
ወወረወኒ፡ ውስተ፡ ልበ፡[j]) ባሕር፡ ወሀገቱኒ፡ አፍላግ፡ ወመጽአ፡ 4
ላዕሌየ፡ ኵሉ፡ ማዕበልከ፡ ወሞገድከ[k])፡፡ ወአንሰ፡ እቤ፡ 5
ገደፍከኒኑ፡ እንጋ፡ እምቅድመ፡ አዕይንቲከ[l])፡ እደግምኑ፡ እንጋ፡
ርእየ፡ ቤተ፡ መቅደስከ፡፡ ውሕዘ፡[m]) ማይ፡ እስከ፡ ነፍስየ፡ 6
ወሀገተኒ፡ ቀላይ፡ በቲሕቱ፡ ወተሰጥመ፡ ርእስየ፡ ውስተ፡
ንቅሀታተ፡ አድባር[n])፡፡ ወወረድኩ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ 7
ዕጽው፡ መናስግቲሃ፡ እምፋጥረተ፡ ዓለም፡ ወሀርገት፡[o])
እምኔየ፡ እምነ፡ ሙስና፡ ሕይወትየ፡፡ [In the Oxford Ms.
verses 5, 6, and 7, are as follows. ወእቤ፡ ተሐጒልኩኑ፡
እንጋ፡ እምቅድመ፡ አዕይንቲከ፡ ሀሎኩኑ፡ እርአይ፡ ጽርሐ፡
መቅደስከ፡፡ አኀዘኒ፡ ማይ፡ እስከ፡ ርእስየ፡ ቀላይኒ፡ ናሁ፡
ርእስየ፡ ተሠጥመ፡ ውስተ፡ ንቅዓታተ፡ አድባር፡፡ ወወረድኩ፡
ውስተ፡ ምድር፡ ከመ፡ መልሕቅ፡ ቲሕተ፡ ትዕርግ፡ ሕይወትየ፡

---

c) Var. ወአዘዞ፡ እ፡ ለዓቢይ፡ አንበሬ፡ የኅጦ፡
d) P. ሀንበር፡ and above ሀንበረ፡ e) Var. ዕለተ፡
f) Var. ሊየልየ፡ g) P. በውስተ፡ h) Var. ውስተ፡
i) Var. ከርሠ፡ ሲኦል፡ ቃለ፡ ጽሬሕየ፡ j) P. adds ቀላየ፡
k) One Ms. adds እንተ፡ ላዕሌየ፡ ኃለፉ፡ l) Var. ገጽከ፡
m) Var. ወኃዘዘኒ፡ *sic.* n) Var. ደብር፡
o) One Ms. ትዕርግ፡ and omits the next 3 words.

8 ዘእንበለ፡ ምስና፡ ኀቤከ፡ እግዚኦ፡ አምላኪየ።] ሶበ፡ ኀልቀት፡
ነፍስየ፡ ተዘከርክዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ትበጽሕ፡ ጸሎትየ፡
9 ቅድሜከ፡ ጽርሐ፡ መቅደስከ። እለሰ፡ ዓቀቡ፡ ከንቶ፡ ወሐሰተ፡
10 ገደፉ፡ ሣህሎሙ። ወአንሰ፡[p] ምስለ፡ ቃለ፡ ስብሓት፡
ወተጋንዮ፡[q] እሠውዕ፡ ለከ፡ መጠነ፡ ጸለይኩ፡ በሕይወትየ፡
11 አዓሥዮ፡ ለእግዚአብሔር። ወአዘዞ፡ እግዚአብሔር፡ ለውእቱ፡[r]
አንበሪ፡ ይውጽኦ፡ ለዮናስ፡ ውስተ፡ ምድር፡[s] ወአውጽኦ፡
ውስተ፡ ምድር። [In the edition of Petraeus these four
verses are as follows. ወተዘከርክዎ፡ ለእግዚአብሔር፡
ሶበ፡ ኀልቀት፡ ነፍስየ፡ አምላዕሊየ፡ ትበጽሕ፡ ጸሎትየ፡
ኀቤከ፡ ጽ፡ መ። ወእለሰ፡ የዐቅቡ፡ ከ፡ ወ፡ ገ፡ ሣ።
ወአንሰ፡ በቃለ፡ ጸሎትየ፡ አገኒ፡ ለከ፡ ወእሠውዕ፡ ለከ።
ኵሎ፡ ዘበፃእኩ፡ እፌድየከ፡ በሕይወትየ። ወተአዘዘ፡
ለእግዚአብሔር፡ ውእቱ፡ ሀንበሪ፡ ወአውፅኦ፡ ለዮናስ፡ ው፡ የ።]

ም፡ ፪፡

1 ወኮነ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ዳግመ፡ ኀበ፡ ዮናስ፡ ወይቤሎ።
2 ተንሥእ፡ ወሑር፡[t] ነነዌ፡ ሀገር፡ ዓባይ፡[u] ወስብክ፡ ሎሙ፡
3 በከመ፡ ቀዳሚ፡[v] ስብከተ፡[w] ዘእቤለከ፡ አነ። ወተንሥአ፡
ዮናስ፡ ወሖረ፡ ነነዌ፡ በከመ፡ ይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ወነነዌሰ፡
ዓባይ፡[x] ሀገር፡ ይእቲ፡[y] ለእግዚአብሔር፡ ወምሁዋዳ፡ ቀጽሬ፡
እምአንቀጽ፡ ለአንቀጽ፡ መጠነ፡ ምሕዋረ፡ ሠሉስ፡ መዋዕል፡
በእግር[z]። ወአልጸቀ፡ ይባእ፡ ሀገረ፡ ሰበከ፡[a] እምሕዋረ፡

---

p) Var. አንሰ፡ q) Var. በተጋንዮ፡ r) One Ms. omits ውእቱ፡
s) One Ms. omits these 3 words and adds ለዮናስ፡ after ወአውጽኦ፡
t) P. ወሖር፡ u) P. ነኔዌ፡ ሀገረ፡ ሀባየ፡
v) P. ዘቀዳሚ፡ w) One Ms. and P. ስብከት፡
x) Var. ዓቢይ፡ y) One Ms. and P. ውእቱ፡
z) One Ms. has ለእግዚአብሔር፡ ወምሕዋረ፡ ሠሉስ፡ ዕለት።
P. ለእገ፡ መጠነ፡ ምሕዋረ፡ ሠ፡ ዕ፡ a) Var. ወሰበከ፡

ዕለት፡ ወይቤ፡ አስኪ፡ መዋዕል፡ ሠሉስ [b]) ትትገፈታእ፡
ነነዌ። ወተአመኑ፡ ሰብአ፡ ነነዌ፡ በቃለ፡ እግዚአብሔር፡ 5
ወሰበኩ፡ ጾመ፡ ወለብሱ፡ ሠቀ፡ ንኡሶሙ፡ ወዓቢዮሙ፡ ወአእተቱ፡
አልባሲሆሙ፡ ወነበሩ፡ ውስተ፡ ሐመድ። ወሰምዓ፡ ንጉሠ፡ 6
ነነዌ፡ ወተንሥአ፡ እምነ፡ መንበሩ፡ ወአእተተ፡ አልባሲሁ፡
ወለብሰ፡ ሠቀ፡ ወነበረ፡ ውስተ፡ ሐመድ። ወሰበከ፡ ንጉሥ፡ 7
ለነነዌ፡ ወለሀቢይቱ፡[c]) ወይቤ፡ ሰብእ፡ ወእንስሳ፡ ወአልህምት፡
ወአባግዕ፡ ኢይብልዑ፡ ወኢምንተኒ፡ ወኢይትረሀዩ፡ ወኢይስተዩ፡
ማየ። ወለብሱ፡ ሠቀ፡ ሰብእ፡[d]) ወእንስሳ፡ ወአውየዉ፡ ኀበ፡ 8
እግዚአብሔር፡ ዓቢረ፡ ወኀደጉ፡ ኵሎ፡ እኩየ፡ ምግባሮሙ፡
ወዓመፃ፡ ዘውስተ፡ እደዊሆሙ። ወይቤሉ፡ መኑ፡ የአምር፡ 9
እመ፡ ይኔስሕ፡ እግዚአብሔር፡ ወይመይጥ፡ መቅሠፍተ፡ መዓቱ፡
ወኢንመውት፡ እንከ። ወርእየ፡ እግዚአብሔር፡ ምግባሮሙ፡ 10
ከመ፡ ነስሑ፡ እምፍኖቶሙ፡ እኩይ፡ እግዚአብሔርኒ፡[e]) ነስሐ፡
እምዘ፡ ነበበ፡[f]) እኩየ፡ ከመ፡ ይግበር፡[g]) ላዕሌሆሙ፡ ወኢገብረ፡
እኩየ። ። ።

ም፡ ፪፡

ወተከዘ፡ ዮናስ፡ ዓቢየ፡ ትካዘ፡ ወሐዘነ[h])። ወጸለየ፡ ኀበ፡ 1
እግዚአብሔር፡[i]) ወይቤ፡ እግዚኦ፡ አኮኑ፡ ከመዝ፡ እቤ፡ 2
በብሔርየ፡ ወበእንተ፡[j]) ዝንቱ፡ ተፋጣእኩ፡ ተርሴስ፡ እስመ፡
ኣአምር፡ ከመ፡ መሓሪ፡ አንተ፡ ወመስተሠሃል፡ ርሑቀ፡ መዓት፡
ወብዙኃ፡ ምሕረት፡ ወጻድቅ፡ ወተኔስሕ፡ በእንተ፡ እኪት።

---

[b]) One Ms. and P. ሠሉስ፡ መዋዕል፡

[c]) So P. — The one Ms. has ወሰ፡ ን፡ ለነነዌ፡ ለንሁሶሙ፡ ወለዓቢዮሙ፡ the other merely ወሰበከ፡ ለዓቢይቱ፡

[d]) The Oxf. Ms. has ወይልበሱ፡ ሰብእ፡ ሠቀ፡

[e]) P. ወእግ፡ [f]) One ms. እምነበበ፡ P. እመ፡ ዘነበበ፡

[g]) These 2 words are wanting in one Ms.

[h]) Wanting in one Ms. [i]) One Ms. adds ኣምላኪ፡

[j]) Var. ወበበየነ፡

3 ወይእዜኒ፡ እግዚኦ፡[k] ንሣእ፡ ለነፍስየ፡ እምኔየ፡ እስመ፡
4 ይኄይሰኒ፡ መዊት፡ እምሐይው፡፡ ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡
5 ለዮናስ፡ ጥቀኑ፡ ትቴክዝ፡[l] አንተ፡፡ ወእምዝ፡ ወጽአ፡ ዮናስ፡
እምሀገር፡ ወነበረ፡ አንቀጸ፡ ሀገር፡ ወገብረ፡ ሎቱ፡ ልገተ፡
ወነበረ፡ ቲሕተ፡ ጸላሎቱ፡ እስከ፡ ይሬኢ፡ ዘይከውን፡ ሀገር፡፡
6 ወአዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ሐምሐመ፡ ወበቊለ፡ ወጸለለ፡
መልዕልተ፡ ርእሱ፡ ለዮናስ፡[m] ከመ፡ ኢየሐምሞ፡ ፀሐይ፡[n]
ወተፈሥሐ፡ ዮናስ፡ ዓቢየ፡ ፍሥሓ፡ በእንተ፡ ሐምሐም፡፡
7 ወአዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ በሳኒታ፡ ዕፄ፡ ወቀተላ፡ ለይእቲ፡[o]
8 ሐምሐም፡ ወየብሰት፡፡ ወሠረቀ፡ ፀሓይ፡ አዘዘ፡[p] እግዚአብሔር፡
ነፋስ፡ ሕረረ፡ ዘየውዒ፡ ወአሕመሞ፡ ፀሓይ፡ ርእሱ፡ ለዮናስ፡
ወአንበዘ፡ ወተቈጥዓት፡[q] ነፍሱ፡ ወይቤ፡ ይኄይሰኒ፡ መዊት፡
9 እምሐይው፡፡ ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለዮናስ፡ ጥቀኑ፡
ተከዘከ፡[r] በእንተ፡ ሐምሐም፡ ወይቤ፡[s] ጥቀ፡ ተከዘኩ፡
10 እስከ፡ ለሞት[t]፡፡ ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ አንተሰ፡ ትምሕክ፡
ሐምሐመ፡ ዘኢጻመውከ፡ ወኢሰቀይከ፡[u] ዘሌሊተ፡ በቊለት፡
11 ወሌሊተ፡ ሞተት፡፡ ወአነኑ፡[v] አይምሕካ፡ ለነነዌ፡ ሀገር፡
ዓባይ፡ ዘሀለወ፡[w] ውስቴታ፡ ሱበአ፡ ፈድፋደ፡ እምነ፡
፲ወ፪፻፻እለ፡[x] ኢፈለጡ፡[y] ፀጋሞ፡ ወየማኖ፡ ወእንስሳ፡
ብዙኃ፡፡ ፡፡ ፡፡

ተፈጸመ፡ ዘዮናስ፡ ነቢይ፡፡

---

k) Wanting in one Ms. l) Var. ተከዘከ፡

m) So P. — The one Ms. ወጸለሎ፡ ዲበ፡ ርእሱ፡ ለዮናስ፡ the other ወጸለሎ፡ ለዮናስ፡ መ፡ ር፡ ለዮናስ፡

n) One Ms. and P. ከመ፡ ይጸልሎ፡ እምፀሐይ፡ እምሕማመ፡

o) One Ms. and P. ወቀተሎ፡ ለዝኩ፡ p) Var. ወሠረቀ፡ ፀ፡ ወአዘዘ፡

q) One Ms. ወተቈጥዐ፡ ነፍሱ፡ P. ወተቈጥዐ፡ ነፍሱ፡

r) P. ትቴክዝ፡ s) Var. ወይቤሎ፡ ዮናስ፡ t) Var. ለመዊት፡

u) P. ወዘኢሰ፡ v) P. ወአንሰ፡ w) Var. ዘሀለዉ፡

x) P. እምሀሠርቱ፡ ወክልኤቱ፡ እልፍ፡ እለ፡ y) Var. ኢየፈልጡ፡

GLOSSARY.

ሀ፡

ሀለወ፡ contracted **ሀሎ፡** impf. **ይሄሉ፡** *be.*

ሆከ፡ impf. **የሀውክ፡** *disturb, agitate.* VII. **ተሀውከ፡** impf. **ይትሀወክ፡** pass. — Ar. هَوِكَ *be silly, simple,* مُتَهَوِّكٌ *confounded, stupified;* cogn. هَاجَ, impf. يَهِيجُ *excite, be excited,* أَهْوَجُ *violent* (wind).

ሀገር፡ *a city;* pl. **አህጉር፡—ራት፡** and **አህጕር፡—ራት።** Ar. هَجَرٌ in the dial. of Yaman.

ለ፡

ለ፡ *to, for, according to,* etc. Sign of the dat., and also of the accus. (see Chald. gl. לְ), with a preceding pron. suff., e. g. Gen. II. 7. **ወገብሮ፡ እግዚአብሔር፡ ለሰብእ፡ እምነ፡ መሬት፡ ምድር፡** *and God made man* (lit. made-him, man,) *of the dust of the ground.* It is likewise used, with a preceding pron. suff., to circumscribe the genit., e. g. **እምነ፡ ደሞሙ፡ ለእሉ፡ ያርብሐ፡** *of the blood of those giants;* **ሕልሙ፡ ለፈርዖን፡** *Pharaoh's dream.* — With pron. suff. **ሊተ። ለከ፡ ለኪ። ሎቱ፡ ላቲ። ለነ። ለክሙ፡ ለክን። ሎሙ፡ ሎን፡** or **ሎቶን።**

ላህም፡ *an ox:* pl. አልህምት፡፡

ልብ፡ *the heart:* pl. አልባብ፡፡ ልበ፡ ባሕር፡ = לִבֵּ־יָם *the depths of the sea.* — See Chald. gl. לב.

ለብሰ፡ impf. ይለብስ፡ subj. ይልበስ፡ *put on clothes.* — See Chald. gl. לבש.

ልብስ፡ *a dress;* pl. አልባስ፡፡ Ar. لِبْسٌ.

ላዕለ፡ *upon, above; to, towards, against;* corresp. to על in the other dialects (see Chald. gl. על). With suff. ላዕሌየ፡ ላዕሌከ፡ etc. እምላዕለ፡ *from off, away from, from* (מֵעַל). — Hence is formed a verb አልዐለ፡ *raise, exalt,* and other derivatives, e. g.

መልዕልት፡ *an elevated place, top, summit;* adverb. acc. መልዕልተ፡ *over, above.*

ሌሊት፡ *night;* pl. ለያልይ፡፡ — See Chald. gl. ליל.

ልገት፡ *a hut;* pl. ልጓትት፡፡ Perhaps from the rad. وَلَجَ *go in, enter* (comp. Sanskrit *vêça-s, Foιxo-ς, vicu-s,* from the rad. *viç*).

ለጸቀ፡ impf. ይለጽቅ፡ *adhere, be united.* IV. አልጸቀ፡ *make adhere* or *approach, unite;* intrans. *be near* or *on the point of,* followed by the subj.; chap. III. 4. ወአልጸቀ፡ ይባእ፡ ሀገረ፡ (we may supply ከመ፡). — Ar. لَصِقَ, لَسِقَ, لَزِقَ, لَزِجَ, *adhere.*

ሐ፡

ሐመ፡ impf. የሐምም፡ *be afflicted, sick.* IV. አሕመመ፡ *hurt, distress.* — Ar. حَمَّ *warm, make anxious* (see Syr. gl. ܚܡ), حُمَّ *have fever,* (حُمَّى); هَمَّ *make anxious, sickly.*

ሕማም፡ *distress, disease.* — Ar. حُمَامٌ *fever*, حِمَامٌ *death.*

ሐምሐም፡ *a gourd.*

ሐመር፡ *a ship;* pl. አሕማር። Perhaps connected with حَمَلَ *carry.*

ሐመድ፡ *ashes.*

ሐረረ፡ *be hot.* — Ar. حَرَّ, Heb. חַר, Aram. חַר, ܚܰܪ.

ሕሩር፡ (formed liked לִמּוּד), f. ሕርርት፡ (ḥirrŭrt) *hot, scorching.*

ሐሰ፡ prop. a verb optat. in the perf., *absit;* ሐሰ፡ ለከ፡ *far be it from thee!* Ar. حَاشَ لِلّٰهِ, حَاشَا لَكَ, حَاشَاكَ; Aram. חָס לָךְ, ܚܣ ܠܟ, ܚܘܣ, ࠇࠋࠉࠋࠄ (Gesenius, Carm. Samarit. II. 16. V. 6), ࠋࠏࠁࠃࠉࠊ ࠇࠋࠉࠋࠄ *far be it from thy servants!* Gen. XLIV. 7.

ሐሰወ፡ impf. ይሔሱ፡ *lie.*

ሐሰት፡ *falsehood, a lie.*

ሖረ፡ impf. የሐውር፡ subj. ይሑር፡ (ይሖር፡) imper. ሑር፡ (ሑሩ፡) *go.* — Ar. حَارَ *return.* Hence ሐዋርያ፡ حَوَارِيٌّ *an apostle.*

ምሕዋር፡ *space* or *distance, a journey;* እምሕዋረ፡ chap. III. 4 = እም፡ ምሕዋረ።

ሕዝብ፡ *a body of men, tribe, nation:* pl. አሕዛብ። Ar. حِزْبٌ, pl. أَحْزَابٌ.

ሐዘነ፡ and ሐዝነ፡ impf. የሐዝን፡ *be sad, sorrowful.* — Ar. حَزِنَ.

ሐዘዘ፡ *cough.* IV. አሕዘዘ፡ *make cough, choke.*

ሐይወ፡ impf. የሐዩ፡ subj. ይሕየው፡ inf. ሐይው፡ (for ሐዩው፡) *live.* — See Chald. gl. חיא.

ሕይወት፡ *life.* — Ar. حَيَوةٌ, حَيَاةٌ.

ሐደፌ፡ impf. ይሔድፉ፡ *steer, direct, protect, save.* — Ar. خَذْفٌ *the helm* or *rudder* (سُكَّانُ ٱلسَّفِينَةِ), Aeth. ማሕደፉ፡፡

ሐጕለ፡ *perish.* VII. ተሐጕለ፡ or VIII. ተሐኰለ፡ id.

መ፡

መልሐቅ፡ *an anchor.* From لَحِقَ *adhere to, reach* or *overtake.*

መለኸ፡ impf. ይመልኽ፡ *rule, govern.* — See Chald. gl. מלך. አምላኽ፡ *a god, God;* pl. አማልኽት፡፡ It is itself, like אֱלֹהִים, a plur. (remnant of orig. polytheism) from מלך *a king,* which occurs in the Ḥimyaritic inscript. (see Rödiger's Transl. of Wellsted's Travels, p. 398, or his „Versuch", p. 27).

ምሕረ፡ and መሐረ፡ impf. ይምሕር፡ subj. ይምሐር፡ *have mercy* or *compassion upon.* — Transp. from רחם; see Chald. gl.

መሓሪ፡ (maḥḥārī) *compassionate, merciful.*

ምሕረት፡ *compassion, mercy.* — Ar. رَحْمَةٌ.

ምሕከ፡ and መሐከ፡ impf. ይምሕኽ፡ subj. ይምሐኽ፡ *pity, spare.*

ምስለ፡ *with.* With suff. ምስሌየ፡ ምስሌከ፡ etc.

ማሰነ፡ *rot, perish.* — Ar. أَسِنَ *become putrid* (esp. water).

ሙስና፡ *putrefaction, corruption, destruction.*

መኑ፡ (for መንሁ፡) *who?* accus. መነ፡፡ Ar. مَنُو, gen. مَنِي, acc. مَنَا; f. مَنَهْ, مَنَتْ; etc. — See Chald. and Syr. gl. מַן, ܡܢ.

ምንት፡ *what?* acc. ምንተ። እምንትኒ፡ *not even a single thing.* Another form is ሚ፡ (Heb. מִי *who?*).

መንደበ፡ not used except in VII. ተመንደበ፡ *be afflicted, distressed, in danger;* denom. from

ምንዳቤ፡ *affliction, distress, danger;* pl. ምንዳቤያት። Connected with Ar. نَدَبٌ = خَطَرٌ *danger,* نَدَبَ *bewail the dead.*

መንገለ፡ *to, towards.*

ሞተ፡ impf. ይመውት፡ subj. ይሙት፡ *die.* — See Chald. gl. מוּת.

ሞት፡ *death.*

መውግዕ፡ and ሞገዕ፡ coll. *waves, a storm;* pl. መዋግዕ፡ and ሞገዳት። Prob. from a rad. ወገደ፡ = Chald. נְגַד *flow,* which see.

መሀለት። See ወሀለ።

ማዕበል፡ coll. *waves, billows;* pl. ማዕበላት። Perhaps connected with עֲבַר *pass by* or *over, inundate* (Jes. VIII. 8, Nah. I. 8). See Chald. gl.

መዓት፡ *anger, rage.*

ማይ፡ *water;* pl. ማያት። See Chald. gl. מַיִן.

ሜጠ፡ impf. ይመይጥ፡ subj. ይሚጥ፡ *bend, turn, turn away, avert: bring back, convert.* VIII. ተመይጠ፡ *turn, return, be converted.* — Ar. مَاطَ, impf. يَمِيطُ, *turn away, retire from, drive off;* Heb. מָט, Syr. ܡܛ. *waver, shake.*

ምድር፡ *the earth, land.* — Ar. مَدَرٌ *clay, mud:* Syr. ܡܕܪܐ *a clod of earth.*

መጠነ፡ impf. ይሜጥን፡ *measure.*

መጠን፡ *measure, quantity, quality, worth, merit* (comp. قَدْر). መጠነ፡ ጸለይኩ፡ *as much as (whatsoever, all) I have vowed.* Chap. II. 10.

መጽአ፡ *come, find.* IV. አምጽአ፡ *cause to come, bring.* — See Chald. gl. מטא, and add Syr. ܡܛܳܐ *able,* ܐܶܬܡܰܛܺܝ *be able.*

ሠ፡

ሠሀለ፡ *gentleness, clemency, pardon.* — Ar. سَهُلَ *be smooth, level,* III. سَاهَلَ *be kind to.* Hence ተሠሀለ፡ *be gentle, pardon;* and the verb. adj. መስተሠሀል፡ *gentle, gracious.*

ሤለስ፡ obsol., ሠላስ፡ and gen. ሠለስቱ፡ *three.* — See Chald. gl. תלת.

ሣልሳዊ፡ or ሣልሳይ፡ f. —ሳዊት፡ or —ሲት፡ and ሣልስ፡ f. ሣልስት፡ (Ar. ثَالِثٌ) *third.*

ሠሉስ፡ *three,* with nouns of time, as ዕለት፡ and ሌሊት፡፡

ሠረቀ፡ *rise* (the sun). — See Chald. gl. דנח.

ሠቅ፡ *sackcloth;* pl. ሠቃት፡ አሥቃቅ፡ አሥቃቃት፡፡ See Chald. gl. סק.

ሦዐ፡ impf. ይሠውዕ፡ subj. ይሡዕ፡ *sacrifice.* — The Phoen. צועת (inscr. Massil.), denoting a particular kind of offering, seems connected with this verb.

መሥዋዕት፡ *a sacrifice;* pl. መሠውዕ፡ መሥዋዕታት፡፡

ረ፡

ርሕቀ፡ impf. ይርሕቅ፡ subj. ይርሐቅ፡ *be distant, retire.* — See Chald. gl. רחק.

ርሑቅ፡ (form לָמוּד), f. ርሕቅት፡ (riḥuḳt) *distant.*

remote. ርሑቀ፡ መዐት፡ *slow to anger, forbearing* (ࠓࠇࠉࠒࠉ ࠓࠂࠆࠉࠍ Gesenius, Carm. Samarit. II. 19).

ረመመ፡ not used. IV. አርመመ፡ *be silent, tranquil.*

ረሰየ፡ impf. ይሬሲ፡ subj. ይረሲ፡ *put* or *place* (hence with ለ፡ or ላዕለ፡ *lay to one's account, impute,* chap. I. 14): *do* or *make.*

ርብዕ፡ obsol., ረብዑ፡ and gen. አርባዕቱ፡ *four.* — See Ch. gl. ארבע.

ራብዓዊ፡ — ዓይ፡ f. ራብዓዊት፡ — ዒት፡ and ራብዕ፡ f. ራብዕት፡ (Ar. رَابِعٌ) *fourth.*

ርእስ፡ *the head;* pl. አርእስት፡፡ See Chald. gl. רֵישׁ.

ርእየ፡ impf. ይሬኢ፡ subj. ይርአይ፡ imper. ርኢ፡ inf. ርእይ፡ (for ርኢይ፡) *see.* — Ar. رَأَى, Heb. רָאָה.

ረከበ፡ impf. ይረክብ፡ *find, obtain; befall* or *happen to,* with acc. of the person, chap. I. 7, 8.

ርዕየ፡ impf. ይሬዒ፡ and ይርዒ፡ subj. ይርዐይ፡ *take to pasture, tend* a flock. VIII. ተራዐየ፡ *feed, graze.* — See Chald. gl. רעא.

ሰ፡

ሰ፡ *but, indeed;* always affixed to other words, as አንሰ፡ ኢለሰ፡፡

ሰምዐ፡ impf. ይሰምዕ፡ *hear.* — See Syr. gl. ܫܡܥ.

ስም፡ *a name; fame* or *renown* (as in Heb. אַנְשֵׁי הַשֵּׁם Gen. VI. 4, אַנְשֵׁי־שֵׁם Num. XVI. 2, וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם Gen. IX. 26, rather than „in the tents of Shem"). — See Chald. gl. שֵׁם.

ሰማይ፡ *the sky, heaven:* pl. ሰማያት፡፡ See Chald. gl. שמיא.

ሰቀየ: impf. **ይሰቂ**: *water, irrigate.* — Ar. سَقَى *give to drink, irrigate;* Heb. הִשְׁקָה; Aram. אַשְׁקֵי, ܐܰܫܩܺܝ, ࠔࠒࠉࠀ and ࠔࠒࠉ (Pa‘‘ēl).

ሶበ: *when, whilst; after.*

ሰብሐ: impf. **ይሴብሕ**: *praise, glorify.* — See Chald gl. שבח.

ስብሐት: *praise, laudation.* — Ar. سُبْحَةٌ *prayer, a rosary.*

ሰበረ: impf. **ይሰብር**: *break.* VII. **ተሰብረ**: pass., impf. **ይሰበር**: (yessabar) for **ይትሰበር**: a usual assimilation in Aeth. (e. g. **ወእወሥኦሙ**: *and I will answer them,* **ወይሰብሑ**: *and may be celebrated),* which takes place also before **ተ**: **ጠ**: **ደ**: **ዘ**: **ጸ**: **ፀ**:: For the Arab., comp. such forms as يَطَّوَّفُ, يَذَّكَّرُ, يَصَّدَّقُوا, يَضَّرَّعُونَ, in the kur-ān, for يَتَطَوَّفُ, يَتَذَكَّرُ, يَتَصَدَّقُوا, يَتَضَرَّعُونَ; for the Heb., see Gesenius' Gram. §. 53, 16. edit. — See Chald. gl. חבר.

ሰብእ: coll. *man, mankind, people* (a single individ. is **ብእሲ**: f. **ብእሲት**:).

ሰበከ: impf. **ይሰብክ**: imper. **ስብክ**: *proclaim, preach.*

ስብከት: *proclamation, preaching.*

ሰትየ: impf. **ይሰቲ**: subj. **ይስተይ**: *drink.* — See Chald. gl. שתא.

ሰኑይ: *the next day, the day after; the second day of the week.*

ሳኒት: *the next day.* **በሳኒታ**: *next day* (the fem. suff. refers to **ዕለት**:). Ar. ثَانٍ (vulg. ثَانِى), f. ثَانِيَةٌ, *second,* Heb. שֵׁנִי, f. שֵׁנִית.

ሲኦል: from the Heb. שְׁאוֹל. — See Syr. gl. ܫܝܘܠ.

ስእነ፡ impf. ይሰእን፡ *be unable.*

ሰወሰወ፡ not used. — አንሶሰወ፡ *walk.* — Heb. שִׁשָּׁא *lead.*

አንስሳ፡ coll. *animals, cattle.* — Comp. Ar. مَاشِيَةٌ from مَشَى *walk;* Syr. ܡܪ̈ܗܛܐ *goods, wealth* (orig. *flocks, herds),* from ܪܗܛ (Aeth. ሮጸ፡ Heb. רָץ, Chald. רְהַט, Sam. ࠓࠄࠈ, V. ࠓࠄࠈࠀ) *run.*

ሰጠመ፡ not used. VII. ተሰጥመ፡ *be plunged in, immersed, submerged.*

ቀ፡

ቀለለ impf. ይቀልል፡ subj. ይቅልል፡ *be light, easy.* IV. አቅለለ፡ *lighten, make easy: hold light, despise.* — See Chald. gl. קלל.

ቀላይ፡ *an abyss;* pl. ቀላያት፡፡

ቀሠፈ፡ impf. ይቀሥፍ፡ *lash, scourge, chastize.*

መቅሠፍት፡ *a blow* or *stripe, chastisement;* pl. —ፋት፡፡

ቀተለ፡ impf. ይቀትል፡ *kill.* — Ar. قَتَلَ, Heb. קָטַל, Aram. קְטַל, ܩܛܰܠ, ࠒࠈࠋ.

ቃል፡ *the voice, sound.* — See Syr. gl. ܩܳܠ.

ቀደመ፡ impf. ይቀድም፡ *be in front, precede, anticipate.* — See Syr. gl. ܩܕܡ.

ቅድም፡ *the beginning;* adverb. acc. ቅድመ፡ *in front, in presence of, before;* with suff. ቅድሜከ፡ etc. — Ar. قِدْمٌ *olden time,* Heb. קֶדֶם, Syr. ܩܽܘܕܡܳܐ, Chald. קַדְמִין, Sam. ࠒࠃࠌ.

ቀዲሙ፡ adv. *before, formerly:* ዘቀዲሙ፡ *former.* — Chald. קְדָים, Syr. ܩܕܡ ܩܕܡܝ; Ar. قَدِيمٌ *old, ancient, eternal:* Heb. קָדִים *the front, the east.*

ቀዳሚ፡ ቀዳማዊ፡ and — ማይ፡ f. — ማዊት፡ and — ሚት፡ *first.*

ቈጠሀ፡ not used. VIII. ተቈጥሀ፡ impf. ይትቈጣሁ፡ *be indignant at, disgusted with.* ተቈጥሀት፡ ነፍሱ፡ *he was weary of his life,* chap. IV. 8. — Comp. ቀጠጠ፡ and Heb. קוט, קוץ.

ቈጸረ፡ *hedge in, surround.* — Ar. قَصَرَ *set limits to, restrain, imprison, shorten, cut short;* قَصُرَ *be short;* Heb. קָצַר, קָצֵר. Cognate radicals, ሐጸረ፡ حَصَرَ, حَظَرَ, Chald. חֲטַר.

ቅጽር፡ *a hedge, wall; castle.* — Ar. قَصْرٌ *a castle;* cognate words, Heb. חָצֵר *a courtyard,* حِصَارٌ *a fortress,* حَظِيرَةٌ *a cattle-pen,* in Chald. חוּטְרָא.

በ፡

በ፡ *in, at* or *near, by, with,* etc. — See Chald. gl. בּ.

ብሀለ፡፡ This verb is very irreg. The perf. ብሀለ፡ is only used in the sense of *contradict, oppose.* In the signif. of *say, speak,* we find as perf. s. 3 m. ይቤ፡ f. ትቤ፡ 2 m. ትቤ፡ f. ትቤሊ፡ 1 m. f. እቤ፡ pl. 3 m. ይቤሉ፡ f. ይቤላ፡ 2 m. ትቤሉ፡ f. ትቤላ፡ 1 m. f. ንቤ፡፡ The ለ፡ however reappears in the apocopated forms when they take a suff., as ይቤለኒ፡ ይቤሎ፡፡ Imperf. ይብል፡ subj. ይበል፡ imper. በል፡ inf. ብሂል፡፡ IV. አበለ፡ VII. ተብሀለ፡ IX. ተባሀለ፡ *say to one another, contradict one another, dispute.*

በልዐ፡ impf. ይበልዕ፡ subj. ይብላዕ፡ *swallow, eat, devour.* — See Chald. gl. בלע.

ባሕር፡ *the sea, a lake, a large river* (comp. יָם, يَمّ); pl. አብሕርት፡፡ Ar. بَحْر.

ብሔር፡ *a country, nation:* pl. ብሔራት፡ and በሓውርት፡፡ Ar. بَحْرَة.

በቈለ፡ and በቍለ፡ impf. ይበቍል፡ *shoot forth, sprout.* — Ar. بَقَلَ. Hence በቍል፡ *a plant,* Ar. بَقْل, Syr. ܒܩܠܐ.

ብእሰ፡ impf. ይብእስ፡ *be bad, wicked, difficult.* VIII. ተበአሰ፡ or IX. ተባአሰ፡ *use violence, strive, fight.* — See Ch. gl. באשׁ.

ብእሲ፡ *a man, a person.* ብእሲት፡ *a woman.*

ቦአ፡ impf. ይበውእ፡ subj. ይባእ፡ imper. ባእ፡ *enter.* IV. አብአ፡፡ Heb. בּוֹא, Ar. بَاءَ *return.*

በዝኀ፡ *be numerous.*

ብዙኅ፡ (form לִמּוּד), f. ብዝኅት፡ (bizzŭkht) *much, many.*

ቤተ፡ *pass the night.* — Ar. بَاتَ, impf. يَبِيتُ, Aram. בָּת, impf. יְבִית, ܒܬ, impf. ܢܒܘܬ, ࠁࠕ, impf. ࠉࠁࠉࠕ.

ቤት፡ *a house, temple;* pl. አብያት፡፡ Ar. بَيْت, Heb. בַּיִת, Phoen. בת, pl. בתם (inscr. Sidon.), Aram. בַּיְתָא, בֵּיתָא, ܒܝܬܐ, ࠁࠉࠕࠀ.

በይነ፡ *between, among; for, on account of.* — Ar. بَيْن *interval,* from بَانَ *be separate,* بَيْنَ *between, among;* Heb. בֵּין, Aram. בֵּי, בֵּין, ࠁࠉࠍ. Usually comp. with እም፡ እንበይነ፡ *because, on account of, concerning;* or በ፡ በበይነ፡ and በበይናት፡ *between, among, on account of* (comp. the forms in Heb. בֵּינֵי, בֵּינוֹת, Aram. בֵּינֵי, בֵּינָת, ܒܝܢܝ, ܒܝܢܬ, ܒܝܢ).

በግዕ፡ *a sheep;* pl. አባግዕ፡፡ f. በግዕት፡ pl. አባግዕት፡፡

በጽሐ፡ impf. ይበጽሕ፡ subj. ይብጻሕ፡ *come to, reach to: happen.*

በፅአ፡ *vow.*

ብፅአት፡ *a vow.*

ተ፡

ታሕተ፡ *under,* adv. *down.* በታሕቱ፡ *below, beneath;* Ar. مِنْ تَحْتُ. — See Chald. gl. תחות.

ተርሴስ፡ תרשיש, *Tartessus.*

ተከዘ፡ impf. ይቴክዝ፡ *be sad, grieved.*

ትካዝ፡ *grief, sorrow.*

ኀ፡

ኀለቀ፡ impf. የኀልቅ፡ *fail, perish.* — Ar. خَلِقَ *be worn out* (a dress).

ኀለፈ፡ impf. የኀልፍ፡ *pass by, over,* or *away, perish.* — Heb. חָלַף.

ኀበ፡ *to, into; at, near; according to.* With suff. ኀቤየ፡ etc.

ኀበረ፡ and ኀብረ፡ *be united.* — See Chald. gl. חבר.

ኅቡር፡ (form לָמוּד) *united;* adv. acc. ኅቡረ፡ *together.*

ኀየሰ፡ impf. ይኄይስ፡ *be better, preferable.*

ኀደገ፡ impf. የኀድግ፡ subj. ይኅድግ፡ *leave, forsake.* ይኅድገነ፡ ባሕር፡ *that the sea may leave us,* i. e. *may subside, go down.*

ኀጥአ፡ impf. የኀጥእ፡ *not to find, not to have.* VII. ተኀጥአ፡ *not to be found, be concealed, withdraw secretly, abscond.* — Ar. خَطِئَ and أَخْطَأَ *miss one's aim* in shooting, whence خَطِئَ *go astray, sin,* ኃጥእ፡ *a sinner;*

Heb. חָטָא (comp. espec. Job V. 24. וּפָקַדְתָּ נָוְךָ וְלֹא תֶחֱטָא *and thou shalt survey thy flocks and not miss anything*), Aram. חֲטָא, ܚܛܐ, ࠇࠈࠀ, ࠇࠈࠀ.

ነ፡

ኑ፡ enclitic interrog. particle. Chap. I. 6, II. 5, IV. 2. 4.

ኒ፡ enclit. part. *too, also, even.*

ናሁ፡ *lo, behold!*

ነኀረ፡ impf. **ይነኅር፡** *snore.* — Ar. نَخَرَ, Syr. ܢܚܪ; Heb. נַחַר *the snorting* of a horse.

ነሥአ፡ impf. **ይነሥእ፡** subj. **ይንሣእ፡** imper. **ንሣእ፡** *lift up, take, receive.* IV. **አንሥአ፡** *lift up, awake* or *rouse, excite, raise* the dead; whence is formed as pass. **ተንሥአ፡** *rise.* VII. **ተነሥአ፡** *be taken.* IX. **ተናሥአ፡** *rise up against, rebel.* — Ar. نَشَأَ *rise, grow up:* Heb. נָשָׂא, Aram. נְשָׂא, ࠍࠔࠀ (Pa"ēl, *uprear*, Gesenius, Carm. Samarit. XII. 15).

ነስሐ፡ impf. **ይኔስሕ፡** *repent of, regret.*

ነሰገ፡ *bolt* a door.

መንሥግ፡ or **መንስግ፡** *a bolt;* pl. **መናስግት፡፡**

ነቅዐ፡ *be cleft, gape.* — Ar. نَقَعَ *rend, tear*, Heb. נָקַע; Aram. נְקַע, ܢܩܥܐ, *a ditch* (**ነቅዕ፡** *a fountain,* نَقْعٌ *a pool* of stagnant water).

ንቅዐት፡ *a cleft, fissure.*

ነበረ፡ impf. **ይነብር፡** *sit, remain, dwell.*

መንበር፡ *a seat, throne;* pl. **መናብር፡ መናብርት፡፡** Ar. مِنْبَر, pl. مَنَابِر, *a raised seat*, spec. *a pulpit.*

ነበበ፡ impf. ይነብብ፡ *speak.*

ነቢይ፡ *a prophet;* pl. ነቢያት፡፡ f. ነቢይት፡ or ነቢት፡፡ Hence ተነበየ፡ *prophesy,* ትንቢት፡ *a prophecy.* — See Chald. gl. נבא.

ናትየዊ፡ *a sailor;* pl. ናትያት፡ (for — የዊያት፡). — Ar. نُوتِيّ, pl. نَوَاتِيّ, نَوَاتِيَةٌ. From Gr. ναυτης.

ነነዌ፡ ነኔዌ፡ נִינְוֵה, *Nineveh.*

ንእሰ፡ impf. ይንእስ፡ *be small, young.*

ንኡስ፡ (form לְמוֹד), f. ንእስት፡ (ni"ŭst) and ነእስ፡ (as if from a masc. ነኢስ፡) *small, young.* In the Ḥimyaritic inscr. נאם (Rödiger's Transl. of Wellsted's Travels, p. 384).

ኖመ፡ impf. ይነውም፡ subj. ይኑም፡ *sleep.* IV. አኖመ፡ impf. ያነውም፡ *make sleep.* — Ar. نَامَ, Heb. נָם, Syr. ܢܳܡ.

ንዋይ፡ *any utensil, pot* or *vessel, implements, apparatus, wealth;* pl. ንዋያት፡፡

ነዐ፡ or ነዒ፡ *come!* f. ንዒ፡ pl. m. ንዑ፡ f. ንዓ፡፡

ነገሠ፡ impf. ይነግሥ፡ *reign, be king.* — Ar. نَجَشَ *drive, chase, hunt;* Heb. נָגַשׂ.

ንጉሥ፡ (form לְמוֹד), *a king:* pl. ነገሥት፡ f. ንግሥት፡ (niggŭst), *a queen:* pl. ንግሥታት፡፡ From another form ነጋሢ፡ the Arabs have derived the name they give to the kings of Aethiopia, أَلنَّجَاشِيّ.

ነገረ፡ impf. ይነግር፡ *tell, relate.*

ነገደ፡ impf. ይነግድ፡ *set out on a journey, depart.* — Syr. ܢܓܰܕ *draw,* also *go,* as John XI. 7 (ed. Bernstein) ܬܳܘ ܢܺܐܙܰܠ ܠܺܝܗܽܘܕ ܬܽܘܒ *come, let us go again to Judaea* (see

Chald. gl. under נגר); comp. Germ. *in ein anderes Land ziehen,* and Ital. *trarre.*

ነፍስ፡ *breath, the soul, life;* ነፍስየ፡ *I myself.* — See Chald. gl. נפש.

ነፋስ፡ *the wind:* pl. ነፋሳት፡፡

አ፡

ኢ፡ *not.* When pref. to any part of a verb commencing with the letter አ፡ it converts it into የ፡ as ኢየእምር፡ *he did not know* (for ኢአእመረ፡), ኢይምሕክ፡ *shall I not have pity?* (for ኢእምሕክ፡). — Heb. אִי (e. g. אִי־נָקִי Job. XXII. 30, אִי־כָבוֹד; comp. ኢተሁበዩ፡ *humility*).

እለ፡፡ See ዘ፡፡

እልፍ፡ *ten thousand, a myriad;* pl. አእላፍ፡ አእላፋት፡፡ Ar. أَلْفٌ, Heb. אֶלֶף, Aram. אַלְפָּא, ܐܰܠܦܳܐ, ܐܠܦܐ, all sign. *a thousand*, in which sense እልፍ፡ seems also to be employed.

እመ፡ *if.* — See Chald. gl. אם.

እም፡ እምነ፡ *from, away from, out of, of,* etc.; after an adj. *than.* — See Chald. gl. מן.

አመረ፡ impf. ይኤምር፡ *point out, show.* IV. አእመረ፡ *know, be able* (comp. Turk. بِلْمَك *bilmek,* Fr. *savoir),* impf. የአምር፡ subj. ያእምር፡፡

እሙንቱ፡፡ See ውእቱ፡፡

አምነ፡ *trust, believe, believe in* (with በ፡), *assert as true.* VIII. ተአመነ፡ *trust to* or *confide in, believe.* — See Chald. gl. אמן.

አሜን፡ אָמֵן, *Amen.*

እምን። See **እም።**

እስመ፡ ('sma), *for, because.*

እስከ፡ ('ska), *to, up to, as far as, till;* adv. and conj. *until, that, in order that.* Comp. Ar. حَتَّى.

አተተ፡ impf. **ያኣትት፡** *depart, perish* (comp. Heb. הָלַךְ *go,* Ar. هَلَكَ *die;* مَضَى *go,* مَضَى لِسَبِيلِهِ *he has gone his way, is dead;* بَادَ, Turk. گِتْمَكْ *gitmek,* our own *he is gone,* etc.). IV. **አእተተ፡** impf. **ያኣትት፡** *cause to depart, remove, take off.*

አነ፡ *I;* with the enclit. **ሰ፡** it becomes **አንሰ።** pl. **ንሕነ።** See Chald. gl. אנא.

እንስሳ። See **ሰወሰወ።**

አንቀጽ፡ *a gate, door*; pl. **አናቅጽ።** From a rad. **ነቀጸ፡** connected with **ነቀሀ፡** *be cleft,* نَقَبَ, נָקַב *pierce,* etc. (comp. שַׁעַר, نَفَذَ).

እንበለ፡ and **ዘእንበለ፡** prep. and conj. *without, besides, except, unless, before that.* The latter member of this comp. word is obscure (بَالٌ *state, condition?*); the former is clearly אֵין *not* (comp. **እንብየ፡** or **እንቢ፡** lit. it is not in me, *I wont,* **እንብየ፡ ብሂል፡** *refuse*; **እንጃዒ፡** lit. it is not my knowledge or opinion, *perchance, perhaps).*

አንተ፡ *thou,* f. **አንቲ።** pl. m. **አንትሙ፡** f. **አንትን።** See Chald. gl. אנת.

እንተ፡ f. *which.* See **ዘ።** Hence **እንቲአየ፡ —ከ፡** etc. *mine, thine,* etc. **በእንተ፡** *for, on account of*; **በእንቲአየ፡** *on my account,* etc. (comp. בְּשֶׁל and בְּדִיל).

እንከ፡ *then, therefore.*

እንጋ: *then, therefore;* usually preceded by the interrog. enclit. ኑ::

አኮ: *not.*

አከየ: impf. የአኪ: *be bad, wicked.*

እኪይ: *wickedness;* pl. እኪያት::

እኩይ: (form לְמוּד) *wicked,* f. እኪት: (ikkīt, for እክይት: as بِيضٌ, pl. of أَبْيَضُ *white,* for بُيْضٌ), as a subst. *evil, a misfortune.*

አወየወ:: See ሀወየወ::

አዘዘ: impf. ይኤዝዝ: *order, command.* VIII. ተአዘዘ: *obey.* In the Himyaritic inscr. אזן (Rödiger's Transl. of Wellsted's Travels, p. 380).

አይ: *who, which, what?* አይቴ: *where? whither?* እምአይቴ: *whence?* — See Chald. gl. אי, אן.

ኢዮጴ: *Ιοππη, Joppa.*

እድ: *the hand,* with suff. እዴሁ: etc. pl. እደው: and አእደው:: See Chald. gl. יד.

እግር: *the foot;* pl. እገር: and አእጋር:: Ar. رِجْلٌ (in the vulg. dial. of Syria إِجْر), Heb. רֶגֶל, Aram. רִגְלָא, ܪܶܓܠܳܐ, ꡀꡁꡂ.

እግዚአብሔር:: See ገዘአ::

ከ:

ክልኤ: (k'lē) m. f., ክልኤቱ: m., ክልኤቲ:: f. *two.* — Ar. كِلَا, f. كِلْتَا, كِلْتَا, *both;* Heb. כִּלְאַיִם *two things of different sorts.* Hence ካልእ: f. ካልእት: *other, another.*

ኵሉ: acc. ኵሎ: *the totality, the whole; all, whole.* — See Chald. gl. כֹּל.

ከመ: *as, like*; conj. *that, in order that,* in which sense it is followed by the subj., as ከመ: ያቀልሉ: ሐመርመ: *in order that they might lighten their ship.* በከመ: *according to, as.* — See Chald. gl. כּ.

ከርሠ: *the belly, the hold* of a ship. — See Syr. gl. ܟܪܣܐ.

ከንቱ: acc. ከንተ: *what is vain* or *futile* (הֶבֶל, רִיק, שָׁוְא); ከንተ: and በከንቱ: *in vain* (רִיק, לָרִיק, לַשָּׁוְא).

ኮነ: impf. ይከውን: subj. ይኩን: *be, become.* Like Ar. كَانَ, ኮነ: has the accus. after it; e. g. ወንጉሠ: ለእመ: ኮነ: መናፍቀ: (not — ቅ:) ኢኮነ: ዳግሙ: ንጉሠ: (not — ሥ:) እምይእዜ:: *and the king, if he become a heretic, is no longer king from that time.* — Ar. كَانَ, Phoen. כן, impf. יכן (inscr. Eryc. l. 3, Massil. l. 3, 4, etc. Sidon. l. 8), Syr. ܟܳܢ. — The orig. signif. of the rad. כון is *be erect, stand;* comp. Sanskrit *sthā, stare,* with Pers. هَسْتْ (is), Fr. *être* (old *estre),* Span. *estar.*

ወ:

ወ: *and;* it must sometimes be transl. by *in order that,* as chap. I. 11. ምንተ: እንከ: ንረሲከ: ወይኅድገነ: ባሕር: *what then shall we do unto thee that the sea may subside* (lit. *leave us*)? in which case it is followed by the subj., as وَ and فَ in Arabic.

ወለደ: impf. ይወልድ: subj. ይልድ: *beget, bring forth.* — Arab. وَلَدَ, Heb. יָלַד, Aram. יְלִיד, ܝܠܶܕ, ⲧⲁⲗⲟ.

ወልድ: *a son,* and in gen. *a boy, youth;* pl. ውሉድ:: Ar. وَلَدٌ, Heb. וָלָד, יֶלֶד, Aram. ܝܰܠܕܳܐ, ⲧⲁⲗⲟ. — ወለት:

(for ወለድት፡) *a daughter, a girl;* pl. አዋልድት፡ and አዋልድ፡፡

ውሕዘ፡ impf. ይውሕዝ፡ subj. ይሕዝ፡ *flow.*

ወረወ፡ impf. ይዌሪ፡ *throw.* — Heb. יָרָה.

ወረደ፡ impf. ይወርድ፡ subj. ይረድ፡ imper. ረድ፡ *go down, descend.* — Heb. יָרַד, Ar. وَرَدَ gen. in the restricted sense of *go to drink,* وَرَدَ ٱلْمَاءَ or وَرَدَ إِلَى ٱلْمَاءِ.

ውስተ፡ *in, into, on, upon;* with suff. ውስቴት፡፡ በውስተ፡ *within.* Connected with ውስጥ፡ وَسْطٌ *the interior,* وَسْطَ *in the midst of.*

ውኅጠ፡ impf. ይውኅጥ፡ subj. ይኅጥ፡ *swallow.*

ውእቱ፡ f. ይእቲ፡ *he, she, it;* pl. m. ውእቶሙ፡ f. ውእቶን፡ and m. እሙንቱ፡ f. እማንቱ፡ (comp. Chald. הִמּוֹן). — See Chald. gl. הוּא.

ወዐለ፡ impf. ይውዕል፡ *pass the day.*

ዕለት፡ *a day;* pl. ዕለታት፡፡

መዐልት፡ and ዋዐልት፡ *a day;* pl. መዋዕል፡፡

ውዕየ፡ impf. ይውዒ፡ subj. ያዐይ፡ *be burnt.* IV. አውዐየ፡ impf. ያውዒ፡ (yāwĕʻī) subj. ያውዒ፡ (yāwʻī), *burn, scorch.*

ወፅአ፡ impf. ይወፅእ፡ subj. ይፃእ፡ imper. ፃእ፡ *go out.* IV. አውፅአ፡ impf. ያወፅእ፡ subj. ያውፅእ፡ *bring out, cast out, emit.* XIII. አስተዋፅአ፡ *bring out piece by piece, in succession, lay out money.* — See Syr. gl. ܝܥܐ.

ዐ፡

ዓለም፡ *any period of undefined length, eternity, the world;* pl. ዓለማት፡ *ages.* — See Chald. gl. עלם.

ዐመፀ፡ impf. ይዔምፅ፡ *act unjustly.* — Heb. חָמַס *injure,*

oppress, חוֹמֵץ, חָמוּץ *an oppressor* (see Gesenius' Thesaurus; and as to the interchange of ዐ: and ח, comp. ረኀበ: רָעֵב *be hungry*, ዐፀደ: ܚܨܕ *reap)*, modern Syr. ܚܡܨ [Rödiger's Chrestom. Syr. p. 139. l. 5. ܦܗ ܕܠܐ ܚܡܨܝ ܣܛܢܐ ܡܙܝܒܢܝܬ ܥܠܝ, apparently: *that Satan may not violently inflict injury* (Pers. زِيَانْ) *upon me*].
ዐመፃ: *injustice, wickedness.* — Heb. חָמָס.

ዕሥር: obsol., ዓሥረ: ዓሥር: and gen. ዐሠርቱ: *ten.* — See Chald. gl. עסר.

ዐርገ: impf. የዐርግ: subj. ይዕርግ: *ascend.* — Ar. عرج.

ዐረፈ: not used. IV. አዕረፈ: *be quiet, stop, remain, rest.*
ምዕራፍ: *place at which to stop, place of rest; section, chapter.*

ዐሰበ: *hire.* IX. ተዓሰበ: *hire.*

ዐሰየ: impf. የዐሲ: rarely ይዓሲ: subj. ይዕሲ: imper. ዕሲ: *repay, requite; perform, fulfil* a vow.

ዐቀበ: impf. የዐቅብ: *watch, observe, keep, guard, preserve.* VIII. ተዐቀበ: *watch narrowly,* espec. with an evil design (whence መዓቅብ: *snares, wiles).* — Heb. עָקַב *lie in wait for, deceive* or *circumvent,* עָקְבָה *craft, wile.*

ዕብራዊ: עִבְרִי, *Hebrew.*

ዐብየ: *be great, large.* — Heb. עָבָה *be thick, dense, fat* (Sam. ࠏࠁࠄ), עִבָּה *thicken, condense,* Syr. ܥܒܐ *harden one's heart.* ዐቢይ: f. ዐባይ: *great, large;* pl. m. ዐበይት: and ዐቢያት: f. ዐባያት::

ዐንበሪ: *a large fish,* a word used to express the Gr. κητος. — Ar. عَنْبَر (the form ዐንበር: in Aeth. seems doubtful).

ሀንበዘ: *faint, be faint, fainthearted, despond.* — Connected with غَبَسَ *be dark,* غَبَشٌ *faint twilight* (comp. עלף, עוף, غُشِيَ عَلَيْهِ)?

ሀውየወ: impf. የሀዩ: *cry out, lament.* — Ar. عَوَى *howl,* إِبْنُ آوَى *the jackal* (Heb. אִיִּים from a rad. אָוָה); Syr. ܥܘܳܐ, ܥܳܐ and ܥܳܘܳܐ.

ዐየ: *go round.* — Heb. עָוַר *surround.* — Hence ሀውዳ: *a circle, an assembly* (comp. حَلْقَةٌ).

ምዕዋዳ: *circuit.* The passage chap. III. 3. ወምዕዋዳ፡ ቀጽሩ፡ እምእንቀጽ፡ ለእንቀጽ: seems inaccurately expressed, since the words እምእንቀጽ፡ ለእንቀጽ: imply measurement in a straight line from one side to the other.

ሀይን: *the eye, a fountain;* pl. አዕይንት:: See Syr. gl. ܥܝܢ.

ዕዱ: *a man,* as opposed to አንስት: (anĕst) *a woman;* pl. ዕደው::

ሀገተ: impf. የሀግት: *surround.*

ሀጸወ: impf. የሀጹ: *close, shut.* — Ar. عَصَبَ *bind up* a wound; أَغْضَى, Heb. עָצָה, *close* the eyelids.

ዕጽው: (form לָמוּד) f. ዕጽውት: *closed, shut.*

ሀፀወ: not used. IX. ተዓፀወ: impf. ይትዓፀው: *cast lots.* Denom. from

ዕፅ: *a tree* (also *the cross* or *gallows), wood, a lot* [for purposes of divination the Arabs used to employ small unfeathered arrows, or similar pieces of wood, with certain marks upon them; comp. Ezech. XXI. 26, and see Gesenius' Thesaurus, art. קסם]. — Ar. عَصًا *a staff, spear,* Heb. עֵץ *a tree, wood* (comp. Phoen. יר *wood* = Heb. יַעַר, inscr. Tugg. l. 6. החרשם שׁיר *the*

cutters of wood, i. e. carpenters; according to Augustine, *iar*); Aram. אָע, עָא, ࠏࠀ, ࠏࠀ, also קִיסָא, ܩܡܩܐ.

ዐፀየ : *produce worms.* Denom. from

ዕፄ : *a worm, maggot, caterpillar;* pl. ዕፄያት ::

ዘ :

ዘ : f. እንተ : *who, which, that;* pl. m. f. እለ :: Like the cognate דְּ in the Aram. dialects, it is used to circumscribe the genit., as መዝሙር : ዘዳዊት : *a psalm of David,* ፈካሬ : ዘጻድቃን : ወዘኃጥኣን : *a description of the righteous and of sinners,* ዝእንቀጽ : እንተ : እግዚአብሔር : *this is the gate of the Lord.* It is also used as a conj. *that.* — See Chald. gl. דִּי.

ዝ : accus. ዘ : f. ዛ : *this, that;* pl. m. እሉ : f. እላ :: Hence ከመዝ : *thus,* እምዝ : *after this.*

ዝንቱ : acc. ዘንተ : f. ዛቲ : acc. ዛተ : *this, that;* pl. m. እሉንቱ : acc. — ተ : f. እላንቱ : acc. — ተ :: ዝኩ : and ዝክቱ : acc. — ተ : m. f. *this, that;* pl. እልኩ : and እልክቱ : acc. — ተ :: With these different forms comp. Ar. ذَا, f. ذِى (تِى, تَا), pl. أُولَاءِ; ذَاكَ, f. تَاكَ, تِيكَ, pl. أُولَائِكَ; Ḥimyar. inscr. 𐩹 (Rödiger's Transl. of Wellsted's Travels, p. 384, 388, 398), 𐩹𐩬 (p. 398); Heb. m. זֶה, f. זוֹ, זֹה, זֹאת, m. f. זוּ, pl. אֵל, אֵלֶּה; Phoen. ז m. f. (inscr. Sidon.), *syth* f. (Plaut. Poenul. I. 1, 1), זן (inscr. Sidon.); Aram. דֵּן, ܕܢ, דֵּךְ, f. דָּא, ܗܕܐ, דָּךְ, pl. אִלֵּין, ܐܠܝܢ, אִלֵּךְ; in the Egypt. dial. זו, f. זא (Gesenius, Monum. Phoen. p. 242).

ዘከረ : impf. ይዜክር : subj. ይዝክር : *remember, be mindful of.* VIII. ተዘከር : *remember, recollect.* — See Chald. gl. דכר.

የ:

የማን: *the right side, right hand.* — See Chald. gl. ימין.

የብስ: impf. **ይየብስ:** *dry up, wither.* — See Chald. gl. יבש.

  የብስ: *the dry land.*

ዮናስ: *Ιωνας, Jonah.*

ይእቲ:: See **ውእቱ::**

ይእዜ: *now.* — Comp. of **ይእ:** = הִיא *this* (as in **ይእቲ:**), and a subst. denoting *time,* which appears in the Ar. إِذْ, إِذَا, *when,* حِينَئِذٍ *then,* إِذَّاكَ *then,* Heb. אָז, Aram. אֱדַיִן, ܗܝܕܝܢ, and Aeth. **ማእዜ:** *when?*

ደ:

ደም: *blood.* — See Chald. gl. דם.

ደበ: *above, upon, on;* with suff. **ደቤሁ:** etc.

ደብር: *a mountain;* pl. **አድባር::** Sam. ࠈࠁࠓ, Heb. טַבּוּר; connected with Chald. טוּר (see Chald. gl.).

ድኅነ: *be safe, sound.* IV. **አድኀነ:** *save, preserve,* impf. **ያድኅን:** (yādĕkhĕn), subj. **ያድኅን:** (yādkhĕn).

ደገመ: impf. **ይደግም:** *do again, repeat, reiterate* (comp. שָׁנָה, תְּנָא).

  ዳግም: *second;* adv. acc. **ዳግመ:** *a second time, again.*
  ዳግማዊ: and **—ማይ:** f. **—ማዊት:** **—ሚት:** *second.*

ገ:

ገብረ: impf. **ይገብር:** subj. **ይግበር:** *act, do, work.* — Ar. جَبَرَ *set* a broken limb, *strengthen;* Heb. גָּבַר, Aram. גְּבַר, ࠂࠁࠓ, ܐܶܬ݂ܓܰܒܰܪ, *be strong.* As to the form, comp.

Ar. عَمِلَ *act, do,* whence عَمَلٌ *practice,* as opp. to عِلْمٌ *theory.*

ገብር፡ *a slave* or *servant;* pl. አግብርት። See Chald. gl. גבר.

ተግባር፡ *trade, occupation.*

ምግባር፡ *way of acting, conduct, acta, res gestae;* pl. ምግባራት።

ገነየ፡ impf. ይገኒ፡ *be humble* or *submissive to, serve* or *obey, praise and thank God in a humble spirit.* IX. ተገነየ፡ *humble one'sself, confess one's sins, give thanks to God.* — Ar. جَنَأَ, III. جَانَأَ, VI. تَجَانَأَ, *fall prostrate,* Aram. גְּנָא, ܓܢܐ *lie down.*

ገዐረ፡ and ገዕረ፡ *cry out,* esp. from pain, *groan.* — Ar. جَأَرَ *cry out,* Heb. גָּעַר, Syr. ܓܥܪ, *chide.*

ገዓር፡ *outcry, groaning.*

ገዘአ። A common verb in Amhāric in the form ገዛ፡ *possess, rule;* also found by Rödiger (transl. of Wellsted's Travels, p. 398) in the Ḥimyaritic inscr. under the form גזא.

እግዚእ፡ *a ruler* or *master;* voc. እግዚኦ። pl. አጋእዝት፡ and sometimes አጋእስት። Hence እግዚአብሔር፡ *God* (lit. the Lord of the Earth). — As to its form, እግዚእ፡ seems related to the intensive adj. of the form أَفْعَلُ in Arab., of which formation אַכְזָר, אַכְזָב, and אֵיתָן, are remnants in Heb.

ገደፈ፡ impf. ይገድፍ። *throw away, reject, abandon, neglect.* — Ar. قَذَفَ (see the Arab. text, chap. II. 11).

ገጽ፡ *the face, countenance, surface, front.*

እምገጽ፡ = מִפְּנֵי, מִלִּפְנֵי.

ገፍትአ፡ *overturn, destroy.* VII. ተገፍትአ፡ *be overturned, destroyed.* Appar. comp. of جَفَأَ *tilt over a vessel and pour out its contents, dash to the ground,* and فَتَأَ *break.* Cognate words in actual use in Aeth. are ገፍዐ፡ *attack, insult* (Ar. جَفَعَ *dash to the ground,* جَفَا *insult),* and ፈተተ፡ *break* (Heb. פַּת, Ar. فَتَّ).

ጠ፡

ጥቀ፡ *very, excessively.*

ጠፍአ፡ *be extinguished, perish.* IV. አጥፍአ፡ *extinguish, destroy.* — Ar. طَفِئَ, Chald. טְפָא, טְפֵי.

ጸ፡

ጸለለ፡ impf. ይጸሉል፡ *give shade, overshadow.*

ጽላሎት፡ *shade, shadow.* — See Chald. gl. טלל.

ጸለየ፡ impf. ይጼሊ፡ *pray, vow.* — See Chald. gl. צלא.

ጸሎት፡ *prayer;* pl. ጸሎታት፡፡

ጸመወ፡ not used. III. ጻመወ፡ *labour, bestow labour upon, be distressed* or *afflicted.*

ጽርሕ፡ *a temple* or *palace;* pl. አጽራሕ፡፡ Ar. صَرْحٌ, Heb. צְרִיחַ.

ጸርኀ፡ *cry out.* — Ar. صَرَخَ, Heb. צָרַח, Chald. אַצְרִיחַ; in Syr. we find ܨܘܪܚܢܐ *a harsh cry,* as of an eagle, peacock, etc.

ጽራኅ፡ *a cry.* — Ar. صُرَاخٌ.

ጾመ: impf. ይጸውም: *fast.* — See Chald. gl. צום.

ጾም: *a fast;* pl. አጽዋም::

ጸወዐ: and ጸውዐ: impf. ይጼውዕ: *cry out, call, invoke.* — Ar. صَاحَ, Heb. צָוַח, שִׁוֵּעַ, Aram. צְוַח, ࠑࠅࠇ.

ጸድቀ: *be just, be truthful, tell the truth.* — Ar. صَدَقَ *tell the truth,* صِدْقٌ *truth, sincerity;* Heb. צָדַק *be just,* Syr. ܙܳܕܶܩ *just, proper, fitting,* Heb. צֶדֶק, Aram. ܙܶܕܩܳܐ, ࠑࠃࠒ, *what is just and right, justice, law.*

ጻድቅ: *just, veracious.*

ፀ:

ፀሓይ: *the sun.* — Ar. ضُحًى *the time when the sun is high and shines brightly, the sun;* ضِحٌّ and ذُكَاءُ *the sun.* Comp. also صَحَا, ጽሕወ: *be clear,* ܨܰܚܘܳܐ *clearness* of sky; and see Syr. gl. ܨܚ.

ፀጋም: *the left, the left hand.*

ፈ:

ፈለግ: *a river;* pl. አፍላግ: —ለጋት:: Ar. فَلَجٌ *a small stream,* Heb. פֶּלֶג. From a rad. ፈለገ: = Ar. فَلَجَ, Heb. פָּלַג, Aram. פְּלַג, ܦܠܰܓ, ࠐࠋࠂ, *separate, divide.*

ፈለጠ: impf. ይፈልጥ: *separate, distinguish.* In the other dialects the rad. فَلَتَ, פָּלַט, ܦܠܰܛ, means *escape* (see Syr. gl.), but the idea of *cleaving* or *separating* attaches to the syll. פל in فَلَّ, פַּל, פָּלָא, فَلَجَ, פָּלַג,

فَلَحَ, فَلَخَ, פָּלַח, فَلَذَ, فَلَعَ, فَلَقَ, فَلَا, פָּלָה, and cognate words.

ፈሥሐ: not used. VII. ተፈሥሐ: impf. ይትፌሣሕ: *rejoice, be glad.* — Ar. فَصَحَ *be clear,* يَوْمٌ فِصْحٌ *a clear day;* Syr. ܐܦܨܚ; *gladden* or more prob. connected with فَسَحَ *be wide, spacious;* comp. بَسَطَ *spread out,* VII. إِنْبَسَطَ *be glad,* شَرَحَ *widen, expand,* VII. إِنْشَرَحَ *be cheerful.*

ፍሥሓ: *joy.*

ፈርሀ: impf. ይፈርህ: *be afraid, fear.*

ፍርሀት: *fear.*

ፈቀደ: impf. ይፈቅድ: *examine* or *survey, count; wish, desire.* — Heb. פָּקַד *examine, survey, miss upon examination* or *survey* (1 Sam. XX. 6, XXV. 15); Ar. فَقَدَ *seek* what has been lost, *long for,* فَقْدٌ *longing, regret.*

ፈነወ: impf. ይፌኑ: *send.* — Heb. פָּנָה, Aram. פְּנָא, פְּנֵי, ܦܢܐ, ܦܢܝ, ܦܢܐ *turn* (vertit se), פָּנִים *the face;* comp. وَجَّهَ *send,* تَوَجَّهَ *turn towards,* وَجْهٌ *the face.*

ፍኖት: *a road, journey, way of life, conduct;* pl. ፍናው: ፍናዋት:: Comp. דֶּרֶךְ, אוֹרַח, سَبِيلٌ, سِيرَةٌ, مَذْهَبٌ, طَرِيقٌ, etc.

ፈደየ: impf. ይፈዲ: *restore* or *make good, requite* good or evil, *fulfil, perform.* — Ar. فَدَى, Heb. פָּדָה, *ransom.*

ፈድፈደ: *be more abundant, exceed, excel.*

ፈድፋደ: *the greater part:* adv. acc. —ደ: *very, much,* with እምነ: *more than.*

ፈጠረ፡ impf. ይፈጥር፡ *create.* — Ar. فَطَرَ. See Gesenius' Thesaurus, art. פָּטַר.

ፍጥረት፡ *creation.* — Ar. فِطْرَةٌ.

ፈጸመ፡ impf. ይፌጽም፡ *end, finish, fulfil.* VIII. ተፈጸመ፡ pass. — Ar. قَصَمَ *cut, break,* IV. أَقْصَمَ *cease;* Heb. פָּצַם.

ARABIC VERSION.

بِسْمِ ٱلْأَبِ وَٱلِٱبْنِ وَٱلرُّوحِ ٱلْقُدْسِ إِلٰهٍ وَاحِدٍ ❋

تَرْجَمَةُ نُبُوَّةِ يُونَانَ ٱلنَّبِيِّ ٱبْنِ مَتَّى(a) صَلَاتُهُ تَكُونُ مَعَنَا آمِينُ ❋

أَلْفَصْلُ ٱلْأَوَّلُ ❋

1 وَكَانَتْ كَلِمَةُ ٱلرَّبِّ عَلَى يُونَانَ بْنِ مَتَّى(b) يَقُولُ لَهُ، ثُمْ
2 فَٱنْطَلِقْ إِلَى نِينَوَى ٱلْمَدِينَةِ ٱلْعَظِيمَةِ وَنَادِى(c) فِيهَا بِإِنَّ
3 شُرُورَكُمْ قَدْ صَعِدَتْ أَمَامِي، وَقَامَ يُونَانُ لِيَفِرَّ إِلَى تَرْسِيسَ
مِنْ قُدَّامِ ٱلرَّبِّ وَهَبَطَ إِلَى يَافَا وَوَجَدَ سَفِينَةً تَخْرُجُ إِلَى
تَرْسِيسَ فَأَعْطَى ٱلْمَلَّاحَ أَجْرَهُ وَنَزَلَ فِي ٱلسَّفِينَةِ لِيَدْخُلَ
4 مَعَهُمْ إِلَى تَرْسِيسَ هَرَبًا مِنْ قُدَّامِ ٱلرَّبِّ، فَأَهَبَّ ٱلرَّبُّ
رِيحًا عَظِيمَةً فِي ٱلْبَحْرِ وَكَانَ مَوْجٌ عَظِيمٌ فِي ٱلْبَحْرِ وَكَانَتِ
5 ٱلسَّفِينَةُ تَتَمَايَلُ لِتَنْكَسِرَ، وَفَرِقَ(d) ٱلْمَلَّاحُونَ وَجَأَرَ كُلُّ
إِنْسَانٍ مِنْهُمْ إِلَى إِلٰهِهِ وَطَرَحُوا مَتَاعًا مِنَ ٱلسَّفِينَةِ فِي
ٱلْبَحْرِ لِيُخَفِّفُوا عَنْهَا وَيُونَانُ(e) هَبَطَ إِلَى أَسْفَلِ ٱلسَّفِينَةِ

---

a) Ms. مىى. b) Ms. مىىا. c) Vulg. for وَنَادِ. d) Ms. وفرق.
e) The Ms. adds لحق.

6 ونَامَ، فَدَنَا سَيِّدُ ٱلسَّفِينَةِ وَٱلْمَلَّاحُونَ وَقَالُوا لَهُ لِمَا ذَا
تَنَامُ قُمْ ٱدْعُوا[f] إِلٰهَكَ لَعَلَّ ٱللّٰهَ يُخَلِّصُنَا وَلَا نَهْلِكُ،
7 وَقَالَ ٱلرَّجُلُ مِنْهُمْ لِصَاحِبِهِ تَعَالَوْا نَقْتَرِعْ لِنَعْلَمَ هٰذَا ٱلشَّرّ
مِنْ قِبَلِ مَنْ جَاءَ عَلَيْنَا فَٱقْتَرَعُوا فَصَارَتِ ٱلْقُرْعَةُ عَلَى
8 يَوْنَانَ، فَقَالُوا لَهُ أَخْبِرْنَا هٰذَا ٱلشَّرُّ لِمَا ذَا أَتَى عَلَيْنَا وَمَا
ذَا عَمَلُكَ وَمِنْ أَيْنَ أَنْتَ وَأَيُّ أَرْضٍ أَرْضُكَ وَمِنْ أَيِّ شَعْبٍ
9 أَنْتَ، فَقَالَ لَهُمْ يَوْنَانُ أَنَا عِبْرَانِيٌّ وَلِلّٰهِ لِرَبِّ ٱلسَّمَاءِ أَخْشَى
10 ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلْبَرَّ وَٱلْبَحْرَ، فَفَرِقُوا[g] مِنْهُ ٱلْقَوْمُ فَرَقًا شَدِيدًا
وَقَالُوا لَهُ مَا ذَا صَنَعْتَ لِأَنَّ أُولَائِكَ ٱلنَّاسَ عَلِمُوا أَنَّهُ مِنْ
11 قُدَّامِ ٱلْإِلٰهِ هَرَبَ، فَلَمَّا أَخْبَرَهُمْ قَالُوا لَهُ فَمَا ذَا نَصْنَعُ بِكَ
حَتَّى يَسْكُنَ ٱلْبَحْرُ عَنَّا لِأَنَّ ٱلْبَحْرَ هُوَ ذَا مُنْطَلِقٌ يَزْخَرُ
12 عَلَيْنَا، قَالَ لَهُمْ خُذُونِى وَٱطْرَحُونِى فِى ٱلْبَحْرِ وَهُوَ يَسْكُنُ
عَنْكُمْ لِأَنِّى أَعْلَمُ أَنَّ هٰذَا ٱلْمَوْجَ ٱلْعَظِيمَ مِنْ أَجْلِى هَاجَ
13 عَلَيْكُمْ، فَجَهَدُوا أُولَائِكَ ٱلنَّاسُ أَنْ يَرْجِعُوا إِلَى ٱلسَّاحِلِ
فَلَمْ يَجِدُوا إِلَى ذٰلِكَ سَبِيلًا لِأَنَّ ٱلْبَحْرَ كَانَ ذَاهِبًا يَزْخَرُ
14 عَلَيْهِمْ، وَدَعَوُا ٱلرَّبَّ وَقَالُوا أَيُّهَا ٱلرَّبُّ لَا تَحْسُبْ عَلَيْنَا
ٱلدَّمَ ٱلزَّكِيَّ وَلَا نَهْلِكْ بِنَفْسِ هٰذَا ٱلرَّجُلِ إِنَّكَ أَنْتَ ٱلرَّبُّ
15 وَأَنْتَ تَصْنَعُ مَا تَشَاءُ، وَأَخَذُوا يَوْنَانَ وَطَرَحُوهُ فِى ٱلْبَحْرِ
16 فَٱسْتَقَرَّ ٱلْبَحْرُ وَهَدَتْ[h] أَمْوَاجُهُ، وَفَرِقُوا[i] أُولٰئِكَ ٱلنَّاسُ مِنْ

---

[f]) Vulg. for أُدْعُ. [g]) Ms. ففرقوا and فرقا. [h]) Vulg. for وَهَدَأَتْ.
[i]) Ms. وفرقوا and فرقا.

قُدَّامَ ٱلرَّبِّ فَرَقًا شَدِيدًا وَذَبَحُوا ذَبَائِحَ لِلرَّبِّ وَنَذَرُوا
لَهُ ٱلنُّذُورَ ❋

أَلْفَصْلُ ٱلثَّانِي ❋

1 وَهَيَّأَ ٱلرَّبُّ حُوتًا عَظِيمًا فَٱبْتَلَعَ يُونَانَ وَكَانَ يُونَانُ فِي بَطْنِ
2 ٱلْحُوتِ ثَلٰثَةَ أَيَّامٍ وَثَلٰثَ[j] لَيَالٍ، وَصَلَّى يُونَانُ ٱلنَّبِيُّ قُدَّامَ
ٱلرَّبِّ إِلٰهِهِ وَهُوَ فِي بَطْنِ ٱلْحُوتِ وَقَالَ ❋ صَلَاةُ يُونَانَ وَهُوَ
3 فِي بَطْنِ ٱلْحُوتِ ❋ دَعَوْتُ ٱلرَّبَّ فِي حُزْنِي فَأَجَابَنِي وَمِنْ
4 بَطْنِ ٱلْجَحِيمِ تَضَرَّعْتُ إِلَيْهِ وَسَمِعَ صَوْتِي، طَرَحَنِي فِي غَوْرِ
قَلْبِ ٱلْبَحْرِ وَٱلْأَنْهَارُ أَحَاطَتْ بِي وَجَمِيعُ أَمْوَاجِكَ عَلَيَّ
5 عَبَرَتْ، وَأَنَا بِحَقٍّ قُلْتُ إِنِّي تَبَاعَدْتُّ مِنْ حِذَاءِ عَيْنَيْكَ
6 أَتَرَانِي ٱلْآنَ أَعُودُ فَأَنْظُرَ إِلَى هَيْكَلِكَ ٱلْمُقَدَّسِ، وَقَدْ أَحَاطَتْ
بِيَ ٱلْمِيَاهُ وَوَصَلَتْ إِلَى نَفْسِي وَٱلْأَهْوَالُ أَحَاطَتْ بِي فِي أَسْفَلِ
7 ٱلْبَحْرِ وَٱحْتُبِسَ رَأْسِي، وَإِلَى أَسَافِلِ ٱلْجِبَالِ هَبَطْتُّ أَغْلَاقُهَا[k]
فِي وَجْهِي إِلَى ٱلدَّهْرِ وَمِنَ ٱلْعَثَارِ[l] أَصْعَدْتَ حَيَاتِي إِلَيْكَ
8 يَا رَبِّي وَإِلٰهِي، حَيْثُ ٱغْتَمَّتْ نَفْسِي ذَكَرْتُ ٱلرَّبَّ وَدَخَلَتْ
9 صَلَاتِي أَمَامَكَ وَإِلَى هَيْكَلِكَ ٱلْمُقَدَّسِ، وَكُلُّ ٱلَّذِينَ يَحْفَظُونَ
10 ٱلْأَشْيَاءَ[m] ٱلْبَاطِلَةَ يَتْرُكُونَ رَحْمَتَهُمْ، أَنَا بِحَقٍّ أَنَا بِصَوْتِ
11 ٱلشُّكْرِ أُقَرِّبُ لَكَ ذَبَائِحَ وَمَا نَذَرْتُ أُوَفِّيهِ لِلرَّبِّ ❋ وَأَمَرَ
ٱلرَّبُّ ٱلْحُوتَ فَقَذَفَ يُونَانَ فِي ٱلْيَبَسِ ❋

---

j) Ms. وتلته. k) Ms. اعلاقها. l) Ms. العار. m) Ms. الانسان.

أَلْفَصْلُ ٱلثَّالِثُ ❋

1 وَأَتَى كَلَامُ ٱللّٰهِ إِلَى يُونَانَ مَرَّةً ثَانِيَةً يَقُولُ لَهُ، قُمْ وَٱنْطَلِقْ
2 إِلَى نِينَوَى ٱلْمَدِينَةِ ٱلْعُظْمَى وَنَادِى[n] فِيهَا بِمَا أَقُولُ لَكَ،
3 وَقَامَ يُونَانُ فَٱنْطَلَقَ إِلَى نِينَوَى مِثْلَ كَلِمَةِ ٱلرَّبِّ وَنِينَوَى
4 كَانَتْ[o] مَدِينَةً عَظِيمَةً مَسِيرَةَ ثَلٰثَةِ أَيَّامٍ، وَبَدَى[p] يُونَانُ
أَنْ يَدْخُلَ إِلَى نِينَوَى مَسِيرَةَ يَوْمٍ وَاحِدٍ وَنَادَى وَقَالَ مِنَ
5 ٱلْآنِ إِلَى أَرْبَعِينَ يَوْمًا مَدِينَةُ نِينَوَى تَنْخَسِفُ، فَآمَنُوا
أَهْلُ نِينَوَى بِٱللّٰهِ وَفَرَضُوا ٱلصَّوْمَ وَلَبِسُوا ٱلْمُسُوحَ مِنْ
6 كِبَارِهِمْ إِلَى صِغَارِهِمْ، وَٱنْتَهَتِ ٱلْكَلِمَةُ إِلَى مَلِكِ نِينَوَى
فَقَامَ عَنْ كُرْسِيِّهِ وَنَزَعَ تَاجَهُ وَلَبِسَ مِسْحًا وَجَلَسَ عَلَى
7 ٱلرَّمَادِ، وَنَادَى فِي نِينَوَى وَقَالَ ٱلْمَلِكُ وَأَشْرَافُهُ أَمَرُوا ٱلنَّاسَ
وَٱلثِّيرَانَ وَٱلْغَنَمَ وَٱلْبَهَائِمَ أَنْ لَا يَذُوقُوا شَيْئًا مِنَ ٱلطَّعَامِ
8 وَلَا يَرْعَوْا وَٱلْمَاءَ فَلَا يَشْرَبُوا، وَلٰكِنْ يَلْبَسُونَ ٱلْمُسُوحَ
ٱلنَّاسُ وَٱلْبَهَائِمُ أَيْضًا وَيَدْعُونَ ٱللّٰهَ وَيَضْرَعُونَ إِلَيْهِ وَأَنْ
يَرْجِعَ كُلُّ إِنْسَانٍ[q] عَنْ طَرِيقِهِ ٱلسُّوءِ وَعَنِ ٱلظُّلْمِ ٱلَّذِى
9 فِي يَدَيْهِ، وَقَالُوا مِنْ[r] هٰذَا ٱلَّذِى يَعْلَمُ إِنِ ٱللّٰهُ يُقْبِلُ
إِلَيْنَا وَيَتَرَحَّمُ عَلَيْنَا وَيَرُدُّ عَنَّا رِجْزَهُ وَغَضَبَهُ لِئَلَّا نَهْلِكَ،

---

n) Vulg. for وَنَادِ. o) The Ms. adds بعيدة. p) Vulg. for وَبَدَأَ.
q) Ms. انسانًا. r) So Ms., according to the Egyptian dialect, for مَنْ.

10 وَنَظَرَ ٱللّٰهُ إِلَى أَعْمَالِهِمْ أَنَّهُمْ قَدْ تَابُوا وَرَجَعُوا عَنْ طُرُقِهِمُ
ٱلسَّوْءِ فَرَدَّ غَضَبَهُ وَرِجْزَهُ عَنْهُمْ فَلَمْ يُبِدْهُمْ(s ❋

أَلْفَصْلُ ٱلرَّابِعُ ❋

1 وَحَزِنَ يُونَانُ حَزَنًا شَدِيدًا وَتَكَرَّهَ مِنْ ذٰلِكَ جِدًّا، وَصَلَّى
2 وَقَالَ قُدَّامَ ٱلرَّبِّ أَيُّهَا ٱلرَّبُّ أَلَمْ تَكُنْ هٰذِهِ كَلِمَتِى وَأَنَا
فِي بِلَادِى وَلِذٰلِكَ سَبَقْتُ وَفَرَرْتُ إِلَى تَرْسِيسَ قَدْ عَرَفْتُ
بِحَقٍّ أَنَّكَ ٱلْإِلٰهُ ٱلرَّؤُوفُ ذُو ٱلتُّؤَدَةِ كَثِيرُ ٱلرَّحْمَةِ تَرُدُّ ٱلشَّرَّ،
3 أَلْآنَ يَا رَبِّ(t ٱنْزِعْ نَفْسِى مِنِّى لِأَنَّ ٱلْمَوْتَ أَنْفَعُ لِى مِنَ
4 ٱلْحَيَاةِ، وَقَالَ لَهُ ٱلرَّبُّ مَا أَشَدَّ مَا حَزِنْتَ يَا يُونَانُ، وَخَرَجَ
5 يُونَانُ خَارِجَ ٱلْمَدِينَةِ وَٱتَّخَذَ لَهُ هُنَاكَ مِظَلَّةً(u ، وَإِنَّ
6 ٱللّٰهَ ٱلرَّبَّ أَمَرَ أَصْلَ ٱلْقَرْعِ فَنَبَتَ وَٱرْتَفَعَ عَلَى رَأْسِ يُونَانَ
وَصَارَ ظِلَالًا عَلَى رَأْسِهِ وَتَفَرَّجَ(v مِنْ شِدَّتِهِ وَفَرِحَ يُونَانُ
7 بِأَصْلِ ٱلْقَرْعِ فَرَحًا عَظِيمًا، وَفِي ٱلْيَوْمِ ٱلْآخَرِ أَمَرَ ٱللّٰهُ دُودَةً
8 فِى مَطْلَعِ ٱلْفَجْرِ فَضَرَبَتْ أَصْلَ ٱلْقَرْعِ وَقَرَضَتْهُ، فَلَمَّا طَلَعَتِ
ٱلشَّمْسُ أَمَرَ ٱللّٰهُ رِيحَ ٱلسَّمُومِ فَيَبَّسَ أَصْلَ ٱلْقَرْعِ وَحَمِيَتِ
ٱلشَّمْسُ فِي رَأْسِ يُونَانَ فَٱغْتَمَّ وَسَأَلَ لِنَفْسِهِ ٱلْمَوْتَ وَقَالَ

---

s) Ms. يبيدهم. t) For رَبِّى. u) Several words are wanting here, which may be thus supplied from the London Polyglot: وَجَلَسَ تَحْتَهَا فِي ٱلظِّلِّ إِلَى أَنْ يَرَى مَا يَكُونُ فِي ٱلْمَدِينَةِ،

v) Ms. وتفرخ.

إِنَّكَ يَا رَبِّ لَقَادِرٌ أَنْ تَنْزِعَ نَفْسِي مِنِّي لِأَنِّي لَسْتُ خَيْرًا
9 مِنْ آبَاءِي، وَقَالَ ٱلرَّبُّ لِيُونَانَ مَا أَشَدَّ مَا حَزِنْتَ عَلَى
10 أَصْلِ ٱلْقَرْعِ فَقَالَ يُونَانُ جِدًّا أَحْزَنْتَنِي حَتَّى ٱلْمَوْتِ، فَقَالَ
لَهُ ٱلرَّبُّ أَنْتَ شَفِقْتَ عَلَى أَصْلِ ٱلْقَرْعِ ٱلَّذِي لَمْ تُعْنَى فِيهِ
11 وَلَمْ تُرَبِّهِ[w] ٱلَّذِي إِنَّهُ فِي لَيْلَةٍ نَبَتَ وَفِي لَيْلَةٍ يَبِسَ، فَكَيْفَ لَا
أَشْفَقُ أَنَا عَلَى نِينَوَى ٱلْمَدِينَةِ ٱلْعَظِيمَةِ ٱلَّتِي فِيهَا أَكْثَرُ
مِنِ ٱثْنَتَيْ عَشْرَةَ[x] رِبْوَةً مِنَ ٱلنَّاسِ ٱلَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ
أَيْمَانَهُمْ[y] مِنْ يَسَارِهِمْ وَبَهَائِمُ كَثِيرَةٌ ❊

تَمَّ بِمَعُونَةِ ٱللّٰهِ تَرْجَمَةُ نُبُوَّةِ يُونَانَ ٱلنَّبِيِّ صَلَاتُهُ تَحْفَظُنَا آمِينُ ❊

---

w) Ms. تربيه. x) Ms. عشر. y) Ms. اىمانهم.

GLOSSARY.

ا

أ interrog. particle; always joined in writing to the following word, as أَلَمْ. — See Chald. gl. ה.

أَبٌ *a father;* gen. أَبٍ, acc. أَبًا; in the construct state, nom. أَبُو, gen. أَبِى, acc. أَبَا; du. أَبَوَانِ *two fathers,* also *father and mother;* pl. آبَاءٌ *fathers, ancestors.* — See Syr. gl. ܐܒ.

إِبْنٌ. See بَنَى.

أَتَى, impf. يَأْتِى, *come.* — See Chald. gl. אתא.

أَجْرٌ *a reward, hire;* pl. أُجُورٌ. See Chald. gl. אגר.

أَجْلٌ *cause* (to be carefully distinguished from أَجَلٌ *fate, death*); لِأَجْلِ or مِنْ أَجْلِ *on account of, because of.*

أَخَذَ, impf. يَأْخُذُ, imper. خُذْ, *take, seize.* VIII. إِتَّخَذَ (for إِئْتَخَذَ or إِيتَخَذَ, as إِتَّجَرَ *receive hire,* إِتَّزَرَ *put on the robe called* إِزَارٌ *izār*), *take* (for one's self), *choose, make.* — See Syr. gl. ܐܚܕ.

آخَرُ *other, another,* pl. آخَرُونَ and أُخَرُ; f. أُخْرَى, pl. أُخَرُ and أُخْرَيَاتٌ. — See Chald. gl. אחר.

أَرْضٌ f. *the earth, the ground, a country;* pl. أَرَضُونَ, أَرَاضٍ. — See Chald. gl. ארע.

إِسْمٌ. See سَمَا.

أَصْلٌ *a root, origin;* pl. أُصُولٌ. Prob. connected with وَصَلَ *join, unite.*

أَلْ def. art. *the;* pron. by many of the Badawīn *hal* (Z. d. D. M. G. vol. VI. p. 217); when followed by the letters ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن the final ل is assimilated, e. g. أَلتَّمْرُ *the date,* أَلشَّمْسُ *the sun,* أَلظُّلْمُ *injustice.* — Heb. Phoen. ה· for הַל.

أَلَّذِى, f. أَلَّتِي, *who, which, that;* du. nom. m. أَللَّذَانِ, f. أَللَّتَانِ; pl. أَلَّذِينَ, f. أَللَّاتِ or أَللَّاتِى. Rarer forms are: pl. m. أَلْأُولَى or أَلْأُلَى, f. أَللَّوَاتِى, أَللَّاءِى or أَللَّاءِ; very rare: sing. m. أَللَّذْ, f. أَللَّتْ, pl. nom. m. أَلَّذُونَ. — أَلَّذِى is comp. of the art. أَلْ, a demonstr. letter ل (see ذَالِكَ), and the pron. ذَا, f. ذِى; and is therefore orig. nothing more than an emphatic demonstr., the Heb. הַלָּזֶה, הַלָּז, Phoen. אלז (inscr. Eryc. l. 7). The art. أَلْ, and a cognate form of the demonstr. pron. ذُو (which see), are both used, though very rarely, as relatives. Comp. H: זוּ, דִּי, ־ִ.

إِلَاهٌ or إِلٰهٌ *a god, an idol;* pl. آلِهَةٌ; with the art. أَلْإِلَاهُ, أَلْإِلٰهُ, usually أَللّٰهُ, *God.* — See Chald. gl. אלה.

إِلَى *to, towards, in addition to, until;* with suff. إِلَيَّ, إِلَيْكَ, إِلَيْهِ, etc. — Heb. אֶל־, poet. אֱלֵי. See Chald. gl. לוּת.

أَمَّ, impf. يَؤُمُّ, prop. *precede,* hence *set an example, teach.*

أَمَامَ *in front, before;* prop. the acc. of a noun أَمَامٌ *the front.*

أَمَرَ, impf. يَأْمُرُ, imper. مُرْ, *order, command.* — See Chald. gl. אמר.

أَمِنَ, impf. يَأْمَنُ, *be void of fear, secure, confide in.* IV. آمَنَ *make safe, protect,* with بِ, *believe in,* whence إِيمَانٌ *belief, faith.* — See Chald. gl. אמן.

آمِينُ, أَمِينُ, אָמֵן, *Amen.*

أَنْ conj. *that.* After verbs of wishing, fearing, ordering, etc., and in gen. when a relation of design or causation is expressed, it requires the subj., as: أَخَافُ أَنْ يَفْعَلَ كَذَا وَكَذَا *I fear that he will do so and so,* أَرَدتُّ أَنْ أُكْرِمَهُ *I wished to do him honour;* but if merely introducing the statement of a fact, it is followed by the perf. or impf. indic., as عَجِبْتُ أَنْ كَتَبَ *I wonder that he wrote,* أَعْلَمُ أَنْ يَنَامُ *I know that he is asleep.*

أَنَّ conj. *that,* followed by a noun or pron. in the acc., e. g. حُكِيَ أَنَّ شَيْخًا مِنْ شُيُوخِ بَغْدَادَ كَانَ لَهُ تِلْمِيذَانِ *it is related that a certain shaikh in Bagdād had two disciples,* حُكِيَ أَنَّهُ كَانَ بِمِصْرَ مَلِكٌ *it is related that there was in Egypt a king.* With the suff. 1 pers. sing. the form أَنِّي is equally common with أَنَّنِي.

إِنْ conj. *if.* In correlative clauses, as the general rule, it requires the verb of each clause to be in the perf. or the jussive, as: إِنْ فَعَلْتَ ذٰلِكَ هَلَكْتَ or إِنْ تَفْعَلْ ذٰلِكَ تَهْلِكْ *if you do this, you (will) perish* — See Chald. gl. אם.

إِنَّ a particle having the sense of *utique* or *profecto*, and followed by a noun or pron. in the acc., e. g. إِنَّ ٱللّٰهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ *profecto Deus omnipotens est.* In many cases it does not admit of any transl. into English, e. g. ثُمَّ إِنَّهَا قَالَتْ *then she said.* With the suff. 1 pers. sing. إِنِّي is used as well as إِنَّنِي.

أَنَا *I*, pl. نَحْنُ *we.* In poetry the second syll. is often short (⏑ ⏑); the form أَنْ is also said to occur (comp. Aeth. አንሰ:). — See Chald. gl. אנא.

أَنْتَ, f. أَنْتِ, *thou;* du. أَنْتُمَا, pl. m. أَنْتُمْ; f. أَنْتُنَّ. — See Chald gl. אנת.

إِنْسَانٌ *a man, person, individual;* pl. أُنَاسٌ or نَاسٌ. The fem. إِنْسَانَةٌ is said to exist. — See Chald. gl. אנש.

أَهْلٌ *the family* or *kindred* of a man, *the people* or *inhabitants* of a place; pl. أَهْلُونَ, أَهَالٍ. — The word orig. means a man's *tent,* Heb. אֹהֶל (comp. بَيْتٌ, בַּיִת, and *house).*

أَوَّلُ *first,* pl. أَوَّلُونَ, أَوَائِلُ, أُوَلُ; f. أُولَى, pl. أُوَلُ.

أُولَائِكَ. See ذَاكَ.

آنٌ *time, a moment;* adv. acc. أَلْآنَ *now.*

أَيٌّ, f. أَيَّةٌ, *who, which, what? whoever, whatever.* — See Chald. gl. אי. — يَا أَيُّهَا, or simply أَيُّهَا, interj. *O!* followed by a def. noun in the nom., as أَيُّهَا ٱلْوَزِيرُ *O vizir!*

أَيْضًا *again, also;* prop. the acc. of a noun أَيْضٌ *returning, repetition,* from آضَ, impf. يَئِيضُ, *return* (comp. Syr. ܬܘܒ from ܬܳܒ).

أَيْنَ *where?* مِنْ أَيْنَ *whence?* إِلَى أَيْنَ *whither?* — See Chald. gl. אַן.

ب

بِ *in, at* or *near, by, with, on account of,* etc. — See Chald. gl. בְּ.

بَحْرٌ *the sea, a large river;* pl. بِحَارٌ, بُحُورٌ, أَبْحُرٌ. — See Aeth. gl. ባሕር፡

بَدَأَ, impf. يَبْدَأُ, *begin.* The form بَدَى, chap. III. 4, is vulgar.

بَرٌّ *the dry land, a plain* or *desert.* — See Syr. gl. ܒܪ.

بَطَلَ, impf. يَبْطُلُ, *be in vain, useless, fruitless, idle.* — Aeth. በጠለ፡ *be in vain,* Heb. בָּטֵל *cease* from labour, Aram. בְּטֵל, ܒܛܠ, ࠁࠈࠋ, *cease, desist.*

بَاطِلٌ part. adj. *vain, useless; false, wrong,* opp. to حَقٌّ.

بَطْنٌ *the belly, womb, the innermost part;* pl. بُطُونٌ, أَبْطُنٌ. — Heb. בֶּטֶן, Chald. בִּטְנָא.

بَعُدَ, impf. يَبْعُدُ, and بَعِدَ impf. يَبْعَدُ, *be distant, far off.* VI. تَبَاعَدَ *recede from one another, be removed* or *distant.* — Aeth. በዐደ፡ *change, alter.*

بَعِيدٌ, f. بَعِيدَةٌ, *distant.*

بَلَدٌ *a town* or *city, province, country;* pl. بِلَادٌ, بُلْدَانٌ.

بَلِعَ, impf. يَبْلَعُ, *swallow.* VIII. إِبْتَلَعَ *id.* — See Chald. gl. בלע.

بَنَى, impf. يَبْنِي, *build;* بَنَى عَلَى أَهْلِهِ or بَنَى بِأَهْلِهِ *marry and beget children* (comp. בָּנָה בַּיִת לִפְלֹנִי or עָשָׂה Deut.

XXV. 9, 2 Sam. VII. 11, 27; Turkish أَوْلَنْمَكْ evlenmek, *marry*, from أَوْ ev, *a house*). — Heb. בָּנָה, Aram. בְּנָא, ܒܢܐ, ࠁࠍࠄ.

إِبْنٌ *a son;* pl. أَبْنَاءٌ, بَنُونَ. In stating names of persons, it takes the form بْنُ, but only when immediately preceded and followed by a proper name; e. g. one عَبْدُ ٱللّٰهِ بْنُ مَسْعُودٍ may also be spoken of أَلشَّيْخُ أَبْنُ مَسْعُودٍ. — Heb. Phoen. בֵּן (בֶּן־, בִּן־); in Aram. only the pl. בְּנִין, ܒܢܝܢ, ࠁࠍࠉࠍ occurs. — The fem. is إِبْنَةٌ or بِنْتٌ *a daughter,* pl. بَنَاتٌ, Heb. Phoen. בַּת (for בֶּנֶת), with suff. בִּתִּי, Aeth. ብንት፡ in the phrase ብንት፡ ዐይን፡ *the pupil of the eye;* Aram. pl. בְּנָן, ܒܢܳܬܐ, ࠁࠍࠍ. — See Chald. gl. בר.

بهم not used. IV. أَبْهَمَ *shut.* X. إِسْتَبْهَمَ *be dumb.* بَهِيمَةٌ *an animal* (we speak of „the dumb animals“); pl. بَهَائِمُ. — Heb. בְּהֵמָה, Sam. ࠁࠄࠌࠄ; Aeth. በሃም፡ *dumb.*

بَادَ, impf. يَبِيدُ, *go away, perish.* IV. أَبَادَ *destroy.* Comp. הָלַךְ, هَلَكَ, and مَضَى. — See Chald. gl. אבד.

ت

تُؤَدَةٌ. See وَأَدَ.

تَحْتَ *under, beneath;* acc. of a subst. تَحْتٌ *the lower part.* — See Chald. gl. תחות.

تَرْجَمَ *translate* from one lang. into another, *interpret, explain, entitle.* — Aeth. ተርጐመ፡ Aram. תַּרְגֵּם, ܬܰܪܓܶܡ. Hence Ar. تَرْجُمَانٌ, Aeth. ተርጓሚ፡ Chald. תּוּרְגְּמָן (תְּ׳),

Syr. ܬܪܓܡܢܐ, *an interpreter* (Ital. *turcimanno,* Portug. *turgimão, trugimão,* Fr. *drogman,* Engl. *dragoman).*

تَرْجَمَةٌ *a translation, history, chapter* or *section;* pl. تَرَاجِمُ. — Chald. תַּרְגּוּם.

تَرْسِيسُ, *Θαρσις,* תַּרְשִׁישׁ, *Tartessus.* The geographical Lexicon entitled مَرَاصِدُ ٱلِاطِّلَاعِ has ترشيش.

تَرَكَ, impf. يَتْرُكُ, *leave* or *abandon, let.* — See Chald. gl. תרך.

تَمَّ, impf. يَتِمُّ, *be whole, entire, complete* or *finished; finish,* — Heb. תַּם.

تَابَ, impf. يَتُوبُ, *repent.* — See Chald. gl. תוב.

تَاجٌ *a crown* or *tiara;* pl. تِيجَانٌ. — See Syr. gl. ܬܓܐ.

ث

ثَلَاثَةٌ or ثَلٰثَةٌ, f. ثَلَاثٌ or ثَلٰثٌ, *three.* — See Chald. gl. תלת.

ثَالِثٌ, f. ثَالِثَةٌ, *third.* — See Aeth. gl. ሠለሰ።

إِثْنَانِ, f. إِثْنَتَانِ, ثِنْتَانِ, *two.* Hence إِثْنَا عَشَرَ, f. إِثْنَتَا عَشْرَةَ, *twelve;* vulg. إِثْنَاعَشْ. See عشر and Chald. gl. תרין.

ثَانٍ, f. ثَانِيَةٌ, *second.* — See Aeth. gl. ሰኑይ።

ثَوْرٌ *an ox;* pl. ثِيرَانٌ. — See Chald. gl. תור.

ج

جَأَرَ, impf. يَجْأَرُ, *cry out, bellow; pray* or *supplicate* with cries and tears. — See Aeth. gl. ገዐረ።

جَبَلٌ *a mountain;* pl. جِبَالٌ, أَجْبَالٌ, أَجْبُلٌ.

جَحِمَ, impf. يَجْحَمُ, and جَحُمَ, impf. يَجْحُمُ, *burn.*

جَحِيمٌ *a fiercely burning fire; hellfire, hell.*

جَدَّ impf. يَجِدُّ, يَجُدُّ, *exert one's self, be diligent, serious.*

جِدٌّ *diligence, zeal, earnestness* (opp. to هَزْلٌ); adv. acc. جِدًّا *exceedingly, very.*

جَلَسَ, impf. يَجْلِسُ, *sit.* — Heb. יָלַשׁ.

جَمَعَ, impf. يَجْمَعُ, *unite, collect, assemble.*

جَمِيعٌ *the whole, all.*

جَهَدَ, impf. يَجْهَدُ, *exert one's self, labour, strive.*

جَابَ, impf. يَجُوبُ, *cleave, rend; traverse* (Heb. גָּב). IV. أَجَابَ *answer.* Aram. אֲגִיב, ܐܰܓܺܝܒ, ᎯᎻᎢᎪ.

جَاءَ, impf. يَجِيءُ, *come.*

ح

حَبَسَ, impf. يَحْبِسُ, *hold back, restrain, confine, imprison.* VIII. إِحْتَبَسَ id. — See Syr. gl. ܚܒܫ.

حَتَّى *as far as, till, to;* adv. *even, also;* conj. *till, that, so that, in order that;* when a purpose or design on the part of the agent is implied, it is followed by the subj. — Connected with حَدٌّ *limit, boundary.*

حَذَا, impf. يَحْذُو, *match* one article with another. III. حَاذَى *be over-against* or *opposite to.*

حِذَاءٌ *the being opposite to:* adv. acc. حِذَاءَ *opposite:* مِنْ حِذَاءِ *from before.*

حَزِنَ, impf. يَحْزَنُ *be sad, sorrowful.* IV. أَحْزَنَ *make sad, distress.* — See Aeth. gl. ሐዘነ፡፡

حَزَنٌ and حُزْنٌ *sorrow, grief.* — Aeth. ሐዘን፡፡

حَسَبَ, impf. يَحْسُبُ, *count, reckon.* To be carefully distinguished from حَسِبَ, impf. يَحْسِبُ or يَحْسَبُ *think.* — Aeth. ሐሰበ፡ Heb. חָשַׁב, Aram. חֲשַׁב, ܚܫܒ. ࡇࡔࡁ.

حَفِظَ, impf. يَحْفَظُ, *watch* or *observe, keep, guard, preserve, retain in the memory.* — Syr. ܚܦܛ *incite, exhort, encourage.*

حَقَّ, impf. يَحُقُّ and يَحِقُّ, *be necessary, proper, right, just.* — Heb. חַק (see Gesenius' Thesaurus), Aeth. ሐቀቀ፡ *appoint, ordain.*

حَقٌّ *what is right and proper, truth, justice, equity;* بِحَقٍّ *truly, verily.* — Heb. חֹק *a law,* Aeth. ሕግ፡ *law, religion.*

حَمِيَ, impf. يَحْمَى, *be warm, hot.* Cognate حَمَّ, impf. يَحُمُّ *warm,* impf. يَحَمُّ *be warm.* — See Syr. gl. ܚܡ, Aeth. gl. ሐመ፡፡

حُوتٌ *a fish;* pl. حِيتَانٌ, أَحْوَاتٌ.

حَاطَ, impf. يَحُوطُ, *guard, preserve.* IV. أَحَاطَ *surround:* construed with بِ.

حَيْثُ *where, when.*

حَيَّ, impf. يَحَيُّ, and حَيِيَ, impf. يَحْيَى, *live.* — See Chald. gl. חיא.

حَيَوةٌ and حَيَاةٌ *life.* — Aeth. ሕይወት፡፡

خ

خَبِرَ, impf. يَخْبَرُ, *know;* خَبُرَ, impf. يَخْبُرُ *be versed* or *experienced in;* خَبَرَ, impf. يَخْبُرُ, *experience.* IV. أَخْبَرَ *inform of, report, relate.*

خَرَجَ, impf. يَخْرُجُ, *go out.* Part. adj. خَارِجٌ *going out, what is outside;* adv. acc. خَارِجَ *outside.*

خَسَفَ, impf. يَخْسِفُ, *tear, cut off* a part, *diminish; be eclipsed* (the moon); *sink and disappear.* VII. إِنْخَسَفَ *be eclipsed, submerged.*

خَشِيَ, impf. يَخْشَى, *fear.*

خَفَّ, impf. يَخِفُّ, *be light, slight, few, nimble.* II. خَفَّفَ *lighten, alleviate;* takes the acc. of the burden and عَنْ with the person relieved, خَفَّفَ ٱلشَّيْء عَنْهُ.

خَلَصَ, impf. يَخْلُصُ, *be preserved* or *delivered, come safely to, attain to; be pure, good, excellent.* II. خَلَّصَ *deliver; make pure.* — Heb. חָלַץ *pull out* or *off* (Ar. خَلَعَ *take off* clothes, Syr. ܚܠܨ *strip* or *plunder*), II. *deliver.*

خَلَقَ, impf. يَخْلُقُ, *smooth* or *polish, frame* or *fashion, create;* خَلِقَ, خَلُقَ, *be smooth.* — Heb. חָלַק.

خَيْرٌ *good;* followed by مِنْ, *better than:* pl. خِيَارٌ, أَخْيَارٌ. — Aeth. ኄር::

د

دَخَلَ, impf. يَدْخُلُ, *enter.*

دَعَا, impf. يَدْعُو, *call, invite; call on* or *pray to; bless* (لِفُلَانٍ), *curse* (عَلَى فُلَانٍ).

دَمٌ *blood;* pl. دِمَاءٌ. — See Chald. gl. דם.

دَنَا, impf. يَدْنُو, *be near, approach.* — Syr. ܐܸܬܕܢܝ *approach, undertake, agree with, obey.*

دَهْرٌ *time,* partic. *a long period, an age;* pl. دُهُورٌ; اَلدَّهْرَ or إِلَى ٱلدَّهْرِ *for ever,* לְעוֹלָם. The origin of the word is to be sought in the *circling* course of the seasons; comp. דור, ܕܳܪܳܐ, and تَارَةٌ, from דור and دَارَ=تَارَ *revolve;* also Syr. ܕܘܼܪܳܐ *a mill.*

دُودَةٌ *a worm;* coll. دُودٌ.

دَانَ, impf. يَدِينُ, *be in debt, submit to* or *obey, worship; repay* or *requite, judge* or *condemn.* — See Chald. gl. דון.

مَدِينَةٌ *a city;* pl. مُدُنٌ, مَدَائِنُ.

ذ

ذَا, f. ذِى (تِي, تَا); du. nom. m. ذَانِ, f. تَانِ; pl. أُولَاءِ and أُولَى (first syll. short); *this.* ذَا is often annexed to the interrog. مَنْ, مَا, as: مَنْ ذَا ضَرَبَكَ *who (was it that) beat thee?* مَا ذَا قُلْتَ *what hast thou said?* shorter forms of expression for من ذا الذى ضربك,

قلت الذى ما ذا ;مَا ذا عَمَلُكَ *what is thy trade* or *profession?* — See Aeth. gl. ዘ::

ذَاكَ, f. تَاكَ, تِيكَ; du. nom. m. ذَانِكَ, f. تَانِكَ; pl. أُولَائِكَ, أُولَاكَ; *this, that.*

ذَالِكَ, ذٰلِكَ, f. تِلْكَ; du. nom. m. ذَانِّكَ, f. تَانِّكَ; pl. أُولَالِكَ (scarcely used); *this, that.* — ذَاكَ is comp. of ذَا and the pron. suff. كَ; ذٰلِكَ of the same words with the addit. of the demonstr. letter ل (see اَلَّذِى). In old writings the pron. suff. is regularly declined according to the number and sex of the persons adressed, e. g. فَذٰلِكُنَّ ٱلَّذِى لُمْتُنَّنِى فِيهِ, ذٰلِكُمُ ٱللّٰهُ رَبُّكُمْ, ذٰلِكُمَا ٱلْكِتَابُ *this is he because of whom you* (women) *reproached me.*

ذَبَحَ, impf. يَذْبَحُ, *kill, sacrifice.* — See Chald. gl. דבח.

ذَبِيحَةٌ *an animal killed in sacrifice, a victim;* pl. ذَبَائِحُ.

ذَكَرَ, impf. يَذْكُرُ, *remember, mention, relate.* — See Chald. gl. דכר.

ذٰلِكَ. See ذَالِكَ.

ذَهَبَ, impf. يَذْهَبُ, *go, go away, depart.*

ذُو, f. ذَاتٌ, *the owner* or *possessor* of a thing, one who is endowed with a quality. Being almost only found in the construct state, its decl. is as follows: sing. m. nom. ذُو, gen. ذِى, acc. ذَا; f. nom. ذَاتُ; du. m. nom. ذَوَا, f. ذَوَاتَا: pl. m. nom. ذَوُو and أُولُو

(first syll. short), f. ذَوَاتُ. — It is really the same word as Aram. דִּי, דְּ, ܕ. Heb. זֶה, זוּ, f. זֹאת.

ذَاقَ, impf. يَذُوقُ, *taste.*

ر

رَأْسٌ *the head;* pl. رُؤُوسٌ, رُءُوسٌ. — See Chald. gl. רֵישׁ.

رَأَفَ, رَئِفَ, impf. يَرْأَفُ; رَؤُفَ, impf. يَرْؤُفُ, *be compassionate* or *merciful.* Connected with رَخُفَ *be soft,* Heb. רָחַף. See Syr. gl. ܪܚܦ.

رَؤُوفٌ, رَءُوفٌ, *compassionate, merciful.*

رَأَى, impf. يَرَى (for يَرْأَى), *see, think.* — See Aeth. gl. ርእየ ::

رَبٌّ *a possessor, owner, master;* أَلرَّبُّ *the Lord;* pl. أَرْبَابٌ. — See Chald. gl. רבב.

أَرْبَعَةٌ, f. أَرْبَعٌ, *four;* pl. أَرْبَعُونَ *forty.* — See Chald. gl. ארבע.

رَابِعٌ *fourth.* — See Aeth. gl. ርብዕ ::

رَبَا, impf. يَرْبُو, *grow, grow up, increase.* II. رَبَّى *rear, bring up, educate.* — See Chald. gl. רבא.

رِبْوَةٌ *ten thousand.* — See Chald. gl. רבב.

رِجْزٌ *filth; a crime, punishment, anger.* Another form is رِجْسٌ, pl. أَرْجَاسٌ. — See Chald. gl. רגז.

رَجَعَ, impf. يَرْجِعُ, *return.*

رَجُلٌ *a man* (as distinct from a woman); pl. رِجَالٌ.

رَحِمَ, impf. يَرْحَمُ, *be compassionate, have pity* or *mercy upon.* V. تَرَحَّمَ. id. — See Chald. gl. רחם.

رَحْمَةٌ *mercy.*

رَدَّ, impf. يَرُدُّ, *send* or *give back*, *restore; avert; reject* or *refuse; answer*, *confute.*

رَعَى, impf. يَرْعَى, *feed* or *graze; tend* a flock, *guard* or *take care of, govern.* — See Chald. gl. רעא.

رَفَعَ, impf. يَرْفَعُ, *lift up, raise; remove, abolish.* VIII. إِرْتَفَعَ *raise; be raised, rise* or *be high.*

رَمَادٌ *ashes.* — Connected with رَمِضَ *be hot;* Chald. רְמָץ, Syr. ܪܡܨܐ. ܪܡܨܐ, *hot ashes.*

رَاحَ, impf. يَرَاحُ, *blow* (the wind); impf. يَرَاحُ, يَرِيحُ, *smell* (anything). — See Syr. gl. ܪܘܚ.

رُوحٌ m. f. *the breath, spirit* or *soul;* pl. أَرْوَاحٌ; اَلرُّوحُ ٱلْأَمِينُ *the holy Spirit*, but Muḥammadans understand by it *the angel Gabriel* and sometimes *Christ.*

رِيحٌ f. *the wind* (רוּחַ, ܪܘܚܐ); *scent, smell* (רֵיחַ, ܪܝܚܐ); pl. رِيَاحٌ, أَرْيَاحٌ, أَرْوَاحٌ.

ز

زَخَرَ, impf. يَزْخَرُ, *swell* or *rise, be agitated* or *rage* (esp. the sea).

زَكَا, impf. يَزْكُو, *be pure, good, innocent.* — See Ch. gl. זכא.

زَكِيٌّ, f. زَكِيَّةٌ, *pure, good, innocent.*

س

سَأَلَ, impf. يَسْأَلُ, يَسْئَلُ, يَسَلُ, imper. إِسْأَلْ, إِسْئَلْ, سَلْ, *ask, beg;* سَأَلَهُ عَنِ ٱلشَّيْءِ or سَأَلَهُ ٱلشَّيْءَ *he asked him about the thing.* — See Chald. gl. שאל.

سَبَقَ, impf. يَسْبُقُ, يَسْبِقُ, *precede, anticipate, outrun, excel.*

سَبِيلٌ m. f. *a road* or *path, way, method, conduct;* pl. سُبُلٌ. — Heb. שְׁבִיל, Aram. שְׁבִילָא, ܫܒܝܠܐ, ࡔࡁࡉࡋ.

سَحَلَ, impf. يَسْحَلُ, *rub off, peel.*

سَاحِلٌ *the seashore, beach, coast;* pl. سَوَاحِلُ; in part. اَلسَّاحِلُ the coast of Syria and Palestine. — Comp. حَافَّةٌ, Heb. חוֹף; Aram. סְפַר, ܣܦܪܐ.

سَفِلَ, impf. يَسْفَلُ, and سَفُلَ, impf. يَسْفُلُ, *be low, lowly, mean, humble.* — Heb. שָׁפֵל; Aram. שְׁפַל, ܫܦܠ, used chiefly in some of the derived conj.

سَافِلٌ *low, mean.* أَسْفَلُ *lower, the lowest part;* pl. أَسَافِلُ.

سَفِينَةٌ *a vessel, ship;* pl. سُفُنٌ. — See Chald. gl. ספינא.

سَكَنَ, impf. يَسْكُنُ, *be quiet* or *tranquil, subside* or *go down* (the sea), *dwell.* — Heb. שָׁכַן or שְׁכֵן, Syr. ܫܟܢ.

سَمَّ, impf. يَسُمُّ, *poison;* hence سَمٌّ *poison,* Syr. ܣܡܐ *medicine, poison.*

سَمُومٌ *the hot wind* or *simoom* (more corr. *samūm*).

سَمِعَ, impf. يَسْمَعُ, *hear, obey.* — See Syr. gl. ܫܡܥ.

سَمَا, impf. يَسْمُو, *be high.*

إِسْمٌ *a name;* pl. أَسْمَاءٌ. In the phrase بِسْمِ ٱللّٰهِ the init. ا is always dropped, whilst a whim of the calligraphers has ordered that the upward stroke of the ب should be lengthened. — See Chald. gl. שֵׁם.

سَمَاءٌ m. f. *the sky, heaven, a roof* or *ceiling.* — See Chald. gl. שמיא.

سَاءَ, impf. يَسُوءُ, *be bad* or *wicked; injure, hurt, distress.*
سَوْءٌ, سُوءٌ, *evil, wickedness, an evil* or *calamity,* رَجُلُ سَوْءٍ *a bad man,* سُوءُ أَفْعَالِهِمْ *the wickedness of their actions.* — Aeth. ሠየአ: Heb. שָׁוְא.

سَادَ, impf. يَسُودُ, *be lord* or *master of, rule over.*

سَيِّدٌ *a lord* or *master, chief, prince;* pl. سَادَةٌ, سَادَاتٌ. Vulgarly contracted into *sīd* (sīdi, *my lord, sir,* a title like مُنْيَه — hence *the Cid* — still farther abbrev. *sī*), and the fem. سَيِّدَةٌ into سِتّ *sitt.* — Heb. שֵׁדִים *false gods, idols;* Aram. שֵׁידָא *an evil spirit, demon* (Z. d. D. M. G. vol. IX. p. 481), ܫܐܕܐ

سَارَ, impf. يَسِيرُ, *go, walk, set out on a journey.* — Heb. שָׁר.

مَسِيرَةٌ *a journey, space, distance.*

ش

شَدَّ, impf. يَشُدُّ, *bind* or *tie firmly, strengthen, rush upon* or *attack.* IV. أَشَدَّ as „verbum admirationis“, مَا أَشَدَّ مَا حَزِنْتَ *how very much grieved thou art!* — Aeth. ሰደደ: *drive out, expel;* Heb. שָׁדַד *destroy.*

شِدَّةٌ *strength, violence; distress, misfortune.*

شَدِيدٌ *strong, violent.*

شَرِبَ, impf. يَشْرَبُ, *drink.* — Aeth. ሰረበ::

شَرَّ, impf. يَشِرُّ, يَشُرُّ, *be bad* or *wicked.* — Heb. סָרַר *be refractory,* שֹׁרֵר *an enemy.*

شَرٌّ *evil, wickedness, a crime, misfortune,* pl. شُرُورٌ; adj. *bad, wicked* = شَرِيرٌ, pl. شِرَارٌ, أَشْرَارٌ. — Heb. סַר.

شَرَفَ, impf. يَشْرَفُ, *be high;* شَرُفَ, impf. يَشْرُفُ *be noble.*
شَرِيفٌ *noble, illustrious, excellent;* pl. أَشْرَافٌ. — Heb. שְׂרָפִים.

شَعَبَ *divide, separate.* — Heb. סעף, whence סְעִיף *a cleft, a branch* (Ar. شِعْبٌ *a cleft, defile,* شُعْبَةٌ *a branch),* and סְעִפִּים, שְׂעִפִּים, *thoughts, opinions.*
شَعْبٌ *a tribe* or *people;* pl. شُعُوبٌ.

شَفِقَ, impf. يَشْفَقُ, *feel pity* or *compassion;* more common in IV. أَشْفَقَ.

شَكَرَ, impf. يَشْكُرُ, *reward, give thanks, be grateful.* — Heb. שָׂכַר, also אֶשְׁכָּר.
شُكْرٌ *a reward, thanks, gratitude.*

شَمْسٌ f. *the sun;* pl. شُمُوسٌ. — See Chald. gl. שמש.

شَاءَ (for شَيِئَ), impf. يَشَاءُ, *wish, will.*
شَيْءٌ *a thing* (res); pl. أَشْيَاءُ. — Heb. שַׁי. Comp. חֵפֶץ and ܨܶܒܽܘܬܳ.

ص

صَحِبَ, impf. يَصْحَبُ, *be companion to, accompany.*
صَاحِبٌ *a companion, owner* or *possessor:* pl. صَحْبٌ, أَصْحَابٌ, صِحَابٌ, and صَحَابَةٌ. Also used in connect. with رَجُلٌ (as רֵעַ with אִישׁ) to denote *the one — the other.*

صَعِدَ, impf. يَصْعَدُ, *go up, ascend.* IV. أَصْعَدَ id. — Heb. צָעַד.

صَغُرَ, impf. يَصْغُرُ, *be small;* صَغِرَ, impf. يَصْغَرُ, *be small, worthless, mean, despised.* — See Chald. gl. זער.

صَغِيرٌ *small, young;* pl. صِغَارٌ.

صلا. II. صَلَّى *pray.* — See Chald. gl. צלא.

صَلٰوةٌ, صَلَاةٌ, *a prayer;* pl. صَلَوَاتٌ.

صَنَعَ, impf. يَصْنَعُ, *make, do.* — Syr. ܨܢܰܥ *be diligent, artful, cunning;* Aeth. ጸነዐ: *be firm, strong, brave;* Sam. ࠑࠍࠏࠄ = صَنِيعٌ *a feast.*

صَاتَ, impf. يَصُوتُ, يَصَاتُ, *emit a sound, cry out.*

صَوْتٌ, *a sound, a cry, the voice;* pl. أَصْوَاتٌ.

صَامَ, impf. يَصُومُ, *abstain from* (esp. food). — See Chald. gl. צום.

صَوْمٌ *a fast.*

صَارَ, impf. يَصِيرُ, *become, begin* to do anything; *go* (سَارَ).

ض

ضَرَبَ, impf. يَضْرِبُ, *strike, sting* (an insect). Comp. צָרַע, صَرَعَ, and צִרְעָה.

ضَرَعَ, ضَرِعَ, impf. يَضْرَعُ, *be humble* or *submissive.* V. تَضَرَّعَ *humble one'sself.*

ط

طَرَحَ, impf. يَطْرَحُ, *throw, cast away.*

طَرِيقٌ, m. f. *a road, way, way of life, conduct;* pl. طُرُقٌ, طُرُقَاتٌ.

طَعِمَ, impf. يَطْعَمُ, *taste, eat.* — See Chald. gl. טעם.

طَعَامٌ *food;* pl. أَطْعِمَةٌ.

طَلَعَ, impf. يَطْلَعُ, يَطْلُعُ, *come forth, appear, rise, ascend.* — Chald. טְלַע *draw out* or *off,* Syr. ܐܶܛܠܰܥ *examine, investigate* = تَطَلَّعَ or إِطَّلَعَ.

مَطْلَعٌ, مَطْلِعٌ, *the place of ascent* or *rising;* pl. مَطَالِعُ.

طَلَقَ, impf. يَطْلِقُ, *loosen;* طَلَقَ, impf. يَطْلُقُ, *be divorced;* طَلُقَ, impf. يَطْلُقُ, *be loose, cheerful, divorced.* VII. إِنْطَلَقَ *be sent away, go, depart, be cheerful.* — Syr. ܛܠܰܩ *be consumed* or *destroyed,* ܛܰܠܶܩ *divorce, destroy;* Chald. טְלַק *throw away,* Sam. ࠈࠋࠒ.

ظ

ظَلَّ. II. ظَلَّلَ *shade, overshadow.* — See Chald. gl. טלל.

ظِلٌّ *shade, shadow;* pl. ظِلَالٌ.

ظَلَالٌ *anything that gives shade.*

مِظَلَّةٌ *an instrument for giving shade, an umbrella;* also *a hut* or *tent;* pl. مَظَالُّ.

ظَلَمَ, impf. يَظْلِمُ, *injure, oppress.* — Aeth. ጠለመ: Aram. טְלַם, ܛܠܰܡ, ࠈࠋࠌ.

ظُلْمٌ *oppression, wrong, injustice.*

ع

عَبَرَ, impf. يَعْبُرُ, *pass over.* — See Chald. gl. עבר.

عِبْرَانِيٌّ *Hebrew.*

عَثَرَ, impf. يَعْثُرُ, *stumble.*

عَثَارٌ *adversity, calamity;* chap. II. 7 (I am not however certain that this is the correct reading).

عَرَفَ, impf. يَعْرِفُ, *know.*

عَشَرَةٌ, f. عَشْرٌ, *ten.* See إِثْنَانِ and Chald. gl. עסר.

عَطَا, impf. يَعْطُو, *take in the hand, receive.* IV. أَعْطَى *give.*

عَظُمَ, impf. يَعْظُمُ, *be large, important.* — Heb. עָצַם *be strong, numerous.*

عَظِيمٌ *large, great, important;* pl. عِظَامٌ, عُظَمَاءُ.

أَعْظَمُ, f. عُظْمَى, *larger, largest, very large.*

عَلَّ and لَعَلَّ, *perhaps;* construed with the acc., as لَعَلَّ ٱلْمَوْتَ قَرِيبٌ *perhaps death is near;* لَعَلَّهُ, لَعَلَّكَ, etc.; لَعَلِّي however is freq. used for لَعَلَّنِي.

عَلِمَ, impf. يَعْلَمُ, *know.*

عَلَا, impf. يَعْلُو, and عَلِيَ, impf. يَعْلَى, *be high, exalted, noble.* VI. تَعَالَى *be high, exalted; come.* — Heb. עָלָה, Aram. עֲלָא (not used in I.); cognate words are غَلَا impf. يَغْلُو, *shoot up luxuriantly, exceed due limits, be dear;* Aeth. ዐለወ: *break the law, be faithless* or *perfidious, betray.*

عَلَى *over, above, upon, on, in addition to, notwithstanding, against*, etc. — See Chald. gl. עַל.

عَمِلَ, impf. يَعْمَلُ, *labour, work, do.*

عَمَلٌ *labour, work, deed* or *act; a district* or *government;* pl. أَعْمَالٌ.

عَنْ *away from, from; without; after.* With suff. عَنِّى, عَنْكَ, etc.

عَنَا, impf. يَعْنُو, and عَنَى, impf. يَعْنِى, *distress* or *cause anxiety;* pass. عُنِىَ = VIII. إِعْتَنَى *be solicitous* or *concerned about, bestow pains* or *labour upon.* — Heb. עָנָה (for ענו), Aram. עֲנִי, ܥܢܳܐ.

عَادَ, impf. يَعُودُ, *return, repeat* or *do again* (comp. שׁוּב, ܗܦܰܟ. رَجَعَ, ቀኀሠ:); *become* (رَجَعَ). — Heb. עוּד *surround,* הֵעִיד *affirm solemnly, testify;* Syr. ܥܰܕ (عَوَّدَ) *accustom;* Aeth. ዐደ: *go round* or *about,* which see.

عان. IV. أَعَانَ *assist, help.*

مَعُونَةٌ, مَعْوَنَةٌ, *help, aid.*

عَيْنٌ f. *the eye, a fountain;* pl. عُيُونٌ, أَعْيُنٌ. — See Syr. gl. ܥܝܢ.

غ

غَضِبَ, impf. يَغْضَبُ, *be angry.* — Heb. עָצַב *afflict, distress;* Aeth. ሀፀበ: *be hard, difficult.* — The origin of these diff. signif. is to be sought in the idea of *tying firmly* (عَصَبَ, ܥܨܰܒ); hence arise the signif. of 1) *binding up wounds, curing* or *healing* (ܥܨܰܒ); 2) of *collecting* (عَصَبَ, عُصْبَةٌ *a body of men*); 3) of *hard-*

ness, whence originate the various signif. of *a) difficulty* (ዐፀበ:), *b) calamity* (عَصَبَ of a year of famine caused by drought, يَوْمٌ عَصِيبٌ and عَصَبْصَبٌ), *c) sternness* or *severity* (ዐፀበ:), *d) anger* (غَضِبَ, עָצַב), *e) oppression, affliction* (עָצַב, غَصَبَ, عَضَبَ); 4) of *violent exertion, zeal, perseverance* (عَصَبَ, إِعْصَوْصَبَ; تَعَصَّبَ, عَصَبِيَّةٌ *patriotic* or *religious zeal),* and in a more general sense of *toil, labour, work* (עִצֵּב, עָצָב, עֶצֶב). Comp. the various signif. of the rad. شَدَّ, שָׁדַד and حَزَقَ, חָזַק.

غَلَقٌ *the bolt* or *bar* of a door; pl. أَغْلَاقٌ.

غَمَّ, impf. يَغُمُّ, *cover, afflict* or *grieve.* VIII. إِغْتَمَّ *be grieved* or *distressed.* — Heb. עָמַם (see Gesenius' Thesaurus); Chald. עַמְעֵם *make blind* (prop. *cover* the eyes, Ar. عَمِيَ *be blind*) and אִתְעֲמַם *be blind.*

غَنِمَ, impf. يَغْنَمُ, *take possession of, carry off as booty.*

غَنَمٌ f. *sheep and goats* (the most important possessions of a nomade people); pl. أَغْنَامٌ.

غَارَ, impf. يَغُورُ, *sink down, be low* or *sunken, subside, set* (the sun).

غَوْرٌ *that which lies low* or *deep, the bottom, a valley:* in particular أَلْغَوْرُ *el-Ghor*, the valley of the Jordan.

ف

فَ a conj., differing from وَ in that it implies, not a mere *juxtaposition* of two things or events, but an *onward*

progression or an *internal connection*, as of cause and effect and the like. Hence it may be very variously translated into English, according as the context demands. Sometimes by *then* (in which case it may also be altogether passed over), as: إِنْ قُلْتَ هٰذَا فَأَنْتَ مِنَ ٱلْكَافِرِينَ *if thou hast said this, (then) thou art an unbeliever;* إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ ٱللّٰهَ فَٱتَّبِعُونِي, *if ye love God,* (*then*) *follow me.* Sometimes simply by *and*, as: عَطِشَ فَأَتَى إِلَى عَيْنِ مَاءٍ يَشْرَبُ *he was thirsty and* (in consequence) *went to a spring to drink.* Sometimes by *in order that*, *so that, that* (in which case a following verb is put in the subj., as after لِ), as: إِغْفِرْ لِي يَا رَبِّ فَأَدْخُلَ ٱلْجَنَّةَ *pardon me, O my Lord, that I may enter* (and so, and in consequence, I shall enter) *Paradise.* Hence it corresponds in many points with the socalled *waw conversivum* of the Hebrew.

فَجْرٌ *the dawn, the morning.*

فَرَجَ, impf. يَفْرُجُ, *cleave* or *divide; remove one's sorrow, console.* II. فَرَّجَ id. V. تَفَرَّجَ *be free of grief, amuse* or *entertain one'sself.* — Syr. ܦܪܰܓ and ܐܶܬܦܰܪܰܓ.

فَرِحَ, impf. يَفْرَحُ, *be glad, happy, rejoice.*

فَرَحٌ *joy, happiness.*

فَرَّ, impf. يَفِرُّ, *flee, run away.*

فَرَضَ, impf. يَفْرِضُ, *cut* or *notch, fix* or *determine, ordain, proclaim by edict.* — Cogn. فَرَصَ, פָּרַץ, ܦܪܰܨ, and other words containing the syll. פר (see Gesenius' Thesaurus, art. פרד).

فَرِقَ, impf. يَفْرَقُ, *be afraid.*

فَرَقٌ *fear.*

فَصَلَ, impf. يَفْصِلُ, *divide.* — Syr. ܦܣܰܠ.

فَصْلٌ *a division, difference* or *distinction, chapter* or *section, season* of the year; pl. فُصُولٌ.

فِي *in, on, concerning, in comparison with.*

ق

قَبِلَ, impf. يَقْبَلُ, *come towards, approach; receive* or *accept.* IV. أَقْبَلَ *approach,* in a friendly manner, *receive kindly,* in a hostile manner, *attack; undertake* anything. — See Chald. gl. קבל.

قِبَلٌ prop. *that which is opposite;* adv. acc. قِبَلَهُ *in his possession;* مِنْ قِبَلِهِ *on his part, from him.* — Aram. קֳבֵל or קֳבֵל, ܩܘܒܠ, 292.

قَدْ adv. derived from the rad. قَدَّ *cut through,* conveying the idea of being done and finished, *already.* Hence قَدْ, or still more emphat., لَقَدْ, is pref. to a verb in the perf. to indicate the entire completion of the act at a past time, as: وَقَدْ ذَكَرْنَا وِلَايَتَهُ *we have (already) narrated his reign;* جَاءَهُ وَوَجَدَهُ قَدْ بَكَرَ *he went to his house, but found he had (already) gone out.* It also conveys the idea of sufficiency, as قَدِظ (قَدْنِي) دِرْهَمٌ *a dirham* (coin) *is enough for me;* and is hence used with the impf. in the sense of *pretty often, sometimes, perhaps,* as إِنَّ ٱلْكَذُوبَ قَدْ يَصْدُقُ *the liar sometimes speaks the truth.*

قَدَرَ, impf. يَقْدُرُ, يَقْدِرُ, *be powerful, able.*

قَادِرٌ part. adj. *powerful, able.*

قدس. II. قَدَّسَ *purify, consecrate;* hence اَلْبَيْتُ ٱلْمُقَدَّسُ or بَيْتُ ٱلْمُقَدَّسِ or بَيْتُ ٱلْمَقْدِسِ *Jerusalem.* — See Chald. gl. קדשׁ.

قُدْسٌ *purity, sanctity;* hence اَلْقُدْسُ *Jerusalem,* اَلرُّوحُ ٱلْقُدْسُ or رُوحُ ٱلْقُدْسِ *the holy spirit* (according to the Muhammadans, the angel Gabriel).

قَدَمَ, impf. يَقْدُمُ, *go before, precede;* قَدِمَ, impf. يَقْدَمُ, *approach, arrive;* قَدُمَ, impf. يَقْدُمُ, *be old* or *ancient.* — See Syr. gl. ܩܕܡ.

قُدَّامٌ prop. *the front;* adv. acc. قُدَّامَ *in front of, before;* مِنْ قُدَّامِ *from before, away from.*

قَذَفَ, impf. يَقْذِفُ, *throw; throw up, vomit.* — See Aeth. gl. ገደፈ፡

قَرَّ, impf. يَقِرُّ, يَقَرُّ, *be cold; be quiet, stay, remain.* X. إِسْتَقَرَّ *be quiet, remain, dwell.* — Aeth. ቈረረ፡ *be cold,* Syr. ܩܪ, Chald. אִתְקָרַר; Heb. קַר *cold.*

قَرَضَ, impf. يَقْرِضُ, *cut, tear, gnaw.* Cognate form قَرَصَ, Aeth. ቀረፀ፡ *shear;* Heb. קָרַץ; Chald. קְרַץ, chiefly used in such phrases as (קְרַצ׳) אֲכַל קַרְצוֹהִי, ܐܟܠ ܩܪ̈ܨܘܗܝ, *to slander* or *calumniate a person*, Ar. أَكَلَ عِرْضَهُ.

قَرَعَ, impf. يَقْرَعُ, *beat, knock.* VIII. إِقْتَرَعَ *cast lots.* — Heb. קָרַע *tear, rend* (see قرض).

قَرْعٌ, nomen unitatis قَرْعَةٌ, *a gourd.* — See Syr. gl. ܩܪܥܐ.

قُرْعَةٌ *a lot.*

قَلْبٌ *the innermost part, interior;* hence *pith, kernel, marrow, the heart;* pl. قُلُوبٌ. — Heb. קֶרֶב.

قَالَ, impf. يَقُولُ, *say, speak.* — See Syr. gl. ܩܠ.

قَامَ, impf. يَقُومُ, *stand up, rise, stand.* — See Chald. gl. קום.

قَوْمٌ *people, a people, a nation;* pl. أَقْوَامٌ.

ك

كَبُرَ, impf. يَكْبُرُ, *be large, stout;* كَبِرَ, impf. يَكْبَرُ. *be old.* — Aeth. ከበረ: *be honoured, illustrious,* Heb. הִכְבִּיר, Syr. ܟܒܪ.

كَبِيرٌ *large, old, great* or *famous;* pl. كِبَارٌ, كُبَرَاءُ. — Heb. כַּבִּיר.

كَثُرَ, impf. يَكْثُرُ, *be much, numerous.*

كَثِيرٌ *much, many, numerous.*

أَكْثَرُ *more, most.*

كُرْسِيٌّ *a seat, throne;* pl. كَرَاسِيُّ. — See Chald. gl. כרסא.

كَرِهَ, impf. يَكْرَهُ, *be averse to, dislike, abhor, take amiss.* V. تَكَرَّهَ id. — Aeth. ኰርሀ: (Ar. كُرْهٌ) *force, compulsion;* Syr. ܐܬܟܪܗ *grieve, be sick,* Chald. כְּרָא, אִתְכְּרִי, Syr. ܟܪܐ or ܟܪܗ, which see.

كَسَرَ, impf. يَكْسِرُ, *break, put to rout.* VII. إِنْكَسَرَ *be broken, routed, wrecked.*

كُلٌّ *the whole, all.* — See Chald. gl. כֹּל.

كلم. II. كَلَّمَ *speak, speak to, address.*

كَلَامٌ *speech, address;* كَلَامُ ٱللّٰهِ *the word of God.*

كَلِمَةٌ *a word;* pl. كَلِمٌ, كَلِمَاتٌ.

كَانَ, impf. يَكُونُ, *be, become, happen.* — See Aeth. gl. ኮነ።

كَيْفَ *how?*

ل

لَ emphat. part., *certainly.* Of constant occurrence after إِنَّ, as: إِنَّ ٱللّٰهَ لَغَفُورٌ *verily God is ready to forgive,* and in the apodosis of conditional statements, after لَوْ and لَوْلَا, as: لَوْ كَانُوا عَرَفُوا لَمَا صَلَبُوا رَبَّ ٱلْمَجْدِ *if they had known (it), they would not have crucified the Lord of glory;* also in such phrases as: لَعَمْرِى *by my life,* لَعَمْرُ أَبِيكَ *by the life of thy father.*

لِ, and with pron. suff. لَ, *to, for, according to,* etc. Sign of the dat., and of the acc. (principally with particip. and inf., as مُعْجِبٌ لَكَ *filling thee with wonder,* ٱلْمُفَسِّرُونَ لِهٰذِهِ ٱلْآيَاتِ *the expounders of these verses;* or when the acc. precedes the verb, as إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّويَا تَعْبُرُونَ *if ye interpret visions*). — See Chald. gloss. ל.

لِ *in order that, that;* construed with the subj., as وَقَامَ يُونَانُ لِيَفِرَّ *Jonah arose that he might flee* (to flee). Prop. it is identical with the prep. لِ, and is often conjoined with أَنْ (as وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ ٱلْمُسْلِمِينَ *and I was ordered to be the first of the Muslims*).

always when followed by the neg. لَا (as إِنَّمَا قَالَ ذٰلِكَ لِئَلَّا يُسْتَخَفَّ بِٱلْعِلْمِ *he said this only in order that learning might not be disparaged* — لِئَلَّا for لِأَنْ لَا).

لَا *no, not.* When = אַל, it is followed by the Jussive. — See Chald. gl. לָא.

لِئَلَّا, for لِأَنْ لَا, *in order that — not.* See لِ.

لِأَنْ and لِأَنَّ *because, since.* See أَنْ, أَنَّ, and لِ.

لَبِسَ, impf. يَلْبَسُ, *put on clothes.* — See Chald. gl. לְבַשׁ.

لَعَلَّ. See عَلَّ.

لَاكِنْ or لٰكِنْ *but.* Before nouns and pron. suff. it takes the form لٰكِنَّ, and is construed with the acc. (but لٰكِنِّي as well as لٰكِنَّنِي).

لَمْ *not;* followed by the Jussive, as لَمْ يَكُنْ يُحِبُّ ٱلشِّعْرَ *he did not like poetry.*

لَمَّا *when, after.*

لِمَا (also لِمَ and in poet. لِمْ) *on account of what? why?* See مَا.

لَيْسَ *there is not, was not.* Comp. of لَا and the obsol. أَيْسَ = יֵשׁ. — See Chald. gl. אִית.

لَيْلٌ *night;* nomen unitatis لَيْلَةٌ *a night,* pl. لَيَالٍ. — See Chald. gl. לֵיל.

م

مَا *what? that which, what, whatever.* In interrog. ذَا is often annexed, as لِمَا ذَا أَتَيْتَ, مَا ذَا قُلْتَ (see ذَا).

The same word is used as conj. *in as far as* (مَا أَسْتَطِيعُ *in as far as I can, as much as I can*), *as long as* (مَا دُمْتُ حَيًّا *as long as I remain alive*), and *how* (in one of the verbal forms of expressing wonder, e. g. مَا أَعْجَبَ أَمْرَكَ *how strange is your conduct!* مَا أَشَدَّ مَا حَزِنْتَ *how violent is your grief!*). From it too has sprung

مَا *not.* See Gesenius' Hebr. Gr. 16 th ed., p. 239. note * of the Engl. transl.

مَتَاعٌ *wares, merchandise, utensils, furniture;* pl. أَمْتِعَةٌ.

مَتَّى, ܡܰܬܰܝ, *Ματθαιος*; the prophet Jonah is called by the Arabs يُونُسُ بْنُ مَتَّى.

مَثَلَ, مَثُلَ, impf. يَمْثُلُ, *stand erect*; مَثَلَ, impf. يَمْثُلُ, *be like, resemble; make like, assimilate, compare.* — Aeth. መሰለ: or መሰለ: *be like, seem;* Heb. נִמְשַׁל *be like,* Chald. II. אִמְתִיל, part. pe'il מְתִיל *like.* The noun מָשָׁל occurs in all the dialects: Ar. مَثَلٌ, Aeth. ምሳሌ: Aram. מַתְלָא, ܡܰܬܠܳܐ, ܡܬܠܐ.

مِثْلٌ *what is like* or *equal,* pl. أَمْثَالٌ; adv. acc. مِثْلَ *like, as.* — Heb. מֹשֶׁל, Phoen. משל (inscr. Eryc. l. 3).

مَرَّ, impf. يَمُرُّ, *pass by, on,* or *away.*

مَرَّةٌ *a single time;* pl. مَرَّاتٌ, مِرَارٌ; adv. acc. مَرَّةً *once.*

مِسْحٌ *a garment of coarse cloth;* pl. مُسُوحٌ.

مَعَ or مَعْ *with, along with.* — See Chald. gl. עִם.

مَلَّاحٌ *a sailor,* pl. مَلَّاحُونَ. — See Syr. gl. ܡܠܚܐ.

مَلَكَ, impf. يَمْلِكُ, *be master of, possess.* — See Chald. gl. מלך.

مَلِكٌ *an owner* or *possessor, king;* pl. مُلُوكٌ.

مَنْ (in Egypt. مِنْ or مِينْ) *who?* — See Chald. gl. מן.

مِنْ *from, of, out of;* after the comparative, *than.* — See Chald. gl. מן.

مَاتَ, impf. يَمُوتُ, *die, be dead.* — See Chald. gl. מית.

مَوْتٌ *death.*

مَاجَ, impf. يَمُوجُ, *move to and fro, be agitated.*

مَوْجٌ *a wave,* pl. أَمْوَاجٌ.

مَالَ, impf. يَمِيلُ, *bend* or *incline.* VI. تَمَايَلَ *bend to and fro, be agitated* or *tossed about.*

ن

نَاسٌ. See إِنْسَانٌ.

نَبَأَ, impf. يَنْبَأُ, *be raised* or *elevated.* II. نَبَّأَ *bring news, announce; choose as a prophet.* V. تَنَبَّأَ *appear as a prophet.* — See Chald. gl. נבא.

نَبِيٌّ (for نَبِيءٌ) *a prophet,* pl. أَنْبِيَاءُ.

نُبُوَّةٌ (for نُبُوءَةٌ) *the office of prophet, prophecy, a prophecy.*

نَبَتَ, impf. يَنْبُتُ, *sprout, grow.*

نَدَا, impf. يَنْدُو, *call* or *summon; come together, assemble.* III. نَادَى *cry out, proclaim, call* or *summon.*

نَذَرَ, impf. يَنْذُرُ, يَنْذِرُ, *vow.* — See Chald. gl. נדר.

نَذْرٌ *a vow;* pl. نُذُورٌ.

نَزَعَ, impf. يَنْزِعُ, *tear* or *pull off, snatch away.* — Cognate words in Heb. are נָסַע and נָסַח.

نَزَلَ, impf. يَنْزِلُ, *come down, descend, alight, take up one's abode.* — Heb. נָזַל *flow.*

نَظَرَ, impf. يَنْظُرُ, يَنْظِرُ, *see, look at, observe, consider.* — See Syr. gl. ܢܛܪ.

نَفْسٌ f. *the soul, life; a person, person* or *self;* pl. نُفُوسٌ, أَنْفُسٌ. — See Chald. gl. נפשׁ.

نَفَعَ, impf. يَنْفَعُ, *be of use* or *advantage.*

نَافِعٌ part. adj. *useful;* أَنْفَعُ *more useful, better.*

نَهَرَ, impf. يَنْهَرُ, *flow.* — See Chald. gl. נהר.

نَهَرٌ, نَهْرٌ, *a river, a canal;* pl. أَنْهَارٌ.

نَهَى, impf. يَنْهَى, gen. used in the pass. نُهِيَ, *come to, reach.* VIII. إِنْتَهَى *come to, reach; come to an end, be finished.*

نَامَ, impf. يَنَامُ, *sleep.* — Aeth. ኖመ: Heb. נָם, Syr. ܢܡ. In Ar. نَامَ is used in speaking of sound sleep, وَسِنَ of lighter slumbers; in Heb. the use of נָם and יָשַׁן is reversed.

نِينَوَى, נִינְוֵה, *Nineveh.*

ه

هَبَّ, impf. يَهُبُّ, *blow.* IV. أَهَبَّ *make blow.*

هَبَطَ, impf. يَهْبُطُ, يَهْبِطُ, *fall down, go down, descend.*

هَدَأَ, impf. يَهْدَأُ, *be still, quiet.* — Aeth. ሀድአ::

هَاذَا, هٰذَا, f. هٰذِهِ, هٰذِى, *this;* du. nom. m. هٰذَانِ, f. هٰتَانِ; pl. هٰؤُلَاءِ. — Comp. of هَا = הָא, הָא, and ذَا.

هَرَبَ, impf. يَهْرُبُ, *flee.*

هَرَبٌ *flight.*

هَيْكَلٌ *anything large* or *bulky*, espec. *a large building, palace, temple.* — See Chald. gl. היכל.

هَلَكَ, impf. يَهْلِكُ, and هَلِكَ, impf. يَهْلَكُ, *die, perish.* — See Chald. gl. הלך.

هُنَاكَ *here, there.* Comp. of هُنَا *here* and كَ. Other forms are هُنَالِكَ, and هَاهُنَا, هٰهُنَا (comp. ذَا and its compounds).

هُوَ, f. هِيَ, *he, she, it;* du. هُمَا; pl. m. هُمْ (in poet. هُمُ), f. هُنَّ. When preceded by وَ or فَ, the vowel of the first syll. is gen. dropped, وَهْوَ, فَهْيَ. — See Chald. gl. הוא. — هُوَ ذَا (هُوذَا, هَاهُوذَا) as interj., *lo! see!*

هَالَ, impf. يَهُولُ, *terrify.*

هَوْلٌ *fear, terror, anything terrible;* pl. أَهْوَالٌ.

هَاءَ, impf. يَهَاءُ, يَهِيءُ, *be prepared, ready.* II. هَيَّأَ *prepare, make ready.*

هَاجَ, impf. يَهِيجُ, *be agitated, excited, rage; excite, rouse.* — See Aeth. gl. ሀገ::

و

وَأَدَ, impf. يَئِدُ, *bury alive.* VIII. إِتَّأَدَ *go slowly along.* Formed by transposition from آدَ (أَوَدَ) *bend, load* or *burden, oppress,* Heb. אֵיד *a burden.*

تُؤَدَةٌ *weight; slowness in motion, delay* or *hesitation; stedfastness* or *gravity, patience, endurance* (comp. وَقَارٌ, יְקָר). Formed like تُدَعَةٌ *ease, affluence*, from وَدُعَ; تُخَمَةٌ *indigestion*, from وَخِمَ; تُكَأَةٌ *a prop, staff, cushion*, from إِتَّكَأَ (وَكَأَ); تُهَمَةٌ *suspicion*, from وَهَمَ; farther تُكْلَانٌ *confidence*, from وَكَلَ, تُرَاثٌ *inheritance*, from وَرِثَ; تُقًى *fear of God*, from وَقَى. Comp. such secondary formations as تَخِمَ = إِتَّخَمَ, تَقَى = إِتَّقَى, تَكِلَ (Aram. תְּכַל, ܬܟܠ) = إِتَّكَلَ, تَلَدَ and its derivatives from وَلَدَ, تَلِهَ = إِتَّلَهَ, تَهُمَ = إِتَّهَمَ, تَجَرَ = إِتَّجَرَ from أَجَرَ, and تَخَذَ = إِتَّخَذَ from أَخَذَ. Freytag has in his Lexicon تَؤُدَّةٌ under أَدَّ and تَوَدَّةٌ under وَدَّ — both, I believe, mistakes.

وَجَدَ, impf. يَجِدُ *find.*

وَجْهٌ *the face, the front, surface; way* or *manner;* pl. أَوْجُهٌ, وُجُوهٌ.

وَحِدَ, وَحُدَ, impf. يَحِدُ, *be alone, single, the only one of the sort, unique.* — See Chald. gl. חַד.

وَاحِدٌ *one, sole, alone.* — Aeth. ፀሕድ።

وَصَلَ impf. يَصِلُ, *join, come* or *attain to, reach.* — Hence in Syr. ܡܘܨܠܐ, Ar. وُصْلٌ, *a joint.*

وَفَى, impf. يَفِي, *be entire, keep faith* or *one's word, pay a debt.* II. وَفَّى *keep engagements, perform promises,* or *pay debts,* to the uttermost (prop. *make complete,* from وَفِيٌّ *entire, abundant*). — Syr. ܐܘܦܝ *be able,* also *be consumed, cease, perish;* Aeth. አወፈየ፡ *de-*

liver up. As to these diff. signif., comp. the rad. שלם, سلم, and תם, تمّ, in the several dialects.

ى

يَافَا, יָפוֹ *Jaffa,* or *Joppa.*

يَبِسَ, impf. يَيْبَسُ, *be dried up, withered.* II. يَبَّسَ *dry up, make wither.* — See Chald. gl. יבש.

يَبَسٌ *a dry place, dry land.*

يَدٌ f. *the hand;* du. يَدَانِ; pl. أَيْدٍ, أَيَادٍ. — See Ch. gl. יד.

يَسَارٌ *the left side, left hand* = اَلْيُسْرَى.

يَمِينٌ f. *the right side, right hand* = اَلْيُمْنَى, *an oath,* pl. أَيْمَانٌ. — See Chald. gl. ימין.

يَوْمٌ *a day* (i. e. the *civil day* of 24 hours; the *natural day* is نَهَارٌ, as opp. to *night* لَيْلٌ); pl. أَيَّامٌ. — See Chald. gl. יום.

يَوْنَانُ, يُونَانُ, *Jonah;* gen. called by the Arabs يُونُسُ (*Ιωνας*).

Leipzig: Printed by Fr. Nies.

Syriac Alphabet.

Consonants.

	Initial.	Medial.	Final. Annexed.	Final. Unannexed.
א	ܐ	ـܐ	ـܐ	ܐ
ב	ܒـ	ـܒـ	ـܒ	ܒ
ג	ܓـ	ـܓـ	ـܓ	ܓ
ד	ܕ	ـܕ	ـܕ	ܕ
ה	ܗ	ـܗ	ـܗ	ܗ
ו	ܘ	ـܘ	ـܘ	ܘ
ז	ܙ	ـܙ	ـܙ	ܙ
ח	ܚـ	ـܚـ	ـܚ	ܚ
ט	ܛـ	ـܛـ	ـܛ	ܛ
י	ܝـ	ـܝـ	ـܝ	ܝ
כ	ܟـ	ـܟـ	ـܟ	ܟ
ל	ܠـ	ـܠـ	ـܠ	ܠ
מ	ܡـ	ـܡـ	ـܡ	ܡ
נ	ܢـ	ـܢـ	ـܢ	ܢ
ס	ܣـ	ـܣـ	ـܣ	ܣ
ע	ܥـ	ـܥـ	ـܥ	ܥ
פ	ܦـ	ـܦـ	ـܦ	ܦ
צ	ܨ	ـܨ	ـܨ	ܨ
ק	ܩـ	ـܩـ	ـܩ	ܩ
ר	ܪ	ـܪ	ـܪ	ܪ
ש	ܫـ	ـܫـ	ـܫ	ܫ
ת	ܬ	ـܬ	ـܬ	ܬ

Vowels:	*a*	*e*	*i*	*o (ā)*	*u*
	ـܲ	ـܸ ـܹ	ܝܼ ـܺ	ـܵ	ܘܼ ܘ݁
	ـܰ	ـܶ	ـܺ	ـܳ	ـܽ

Arabic Alphabet.

Consonants.

Hebrew-Arabic.		Initial.	Medial.	Final. Annexed.	Final. Unannexed.
א		ا	ـا	ـا	ا
ב	b	بـ	ـبـ	ـب	ب
ת	t	تـ	ـتـ	ـت	ت
ת̇ ת̄	th	ثـ	ـثـ	ـث	ث
ג̄ ג̇ ג'	j, g	جـ	ـجـ	ـج	ج
ח	ḥ	حـ	ـحـ	ـح	ح
ך̇ ך̄	kh	خـ	ـخـ	ـخ	خ
ד	d	د	ـد	ـد	د
ד̇ ד̄	dh	ذ	ـذ	ـذ	ذ
ר	r	ر	ـر	ـر	ر
ז	z	ز	ـز	ـز	ز
ס	s	سـ	ـسـ	ـس	س
ש	sh	شـ	ـشـ	ـش	ش
צ̇	ṣ	صـ	ـصـ	ـص	ص
צ̇̄	ḍ	ضـ	ـضـ	ـض	ض
ט	ṭ	طـ	ـطـ	ـط	ط
ט̇	zh	ظـ	ـظـ	ـظ	ظ
ע		عـ	ـعـ	ـع	ع
ג̇ ג'	gh	غـ	ـغـ	ـغ	غ
פ	f	فـ (ڢـ)	ـفـ (ـڢـ)	ـف (ـڢ)	ف (ڢ)
ק	ḳ	قـ (ڧـ)	ـقـ (ـڧـ)	ـق (ـڧ)	ق (ڧ)
כ	k	كـ	ـكـ	ـك	ك
ל	l	لـ	ـلـ	ـل	ل
מ	m	مـ	ـمـ	ـم	م
נ	n	نـ	ـنـ	ـن	ن
ה	h	هـ	ـهـ (ـﮩـ)	ـه	ه
ו	w	و	ـو	ـو	و
י	y	يـ	ـيـ	ـى	ى

Vowels. *a* ـَ (*an* ـً) *i* ـِ (*in* ـٍ) *u* ـُ (*un* ـٌ ـٌ)

Aethiopic Alphabet.

	ă	*ū*	*ī*	*ā*	*ē*	*ĕ*	*o*
ה	ሀ	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
ל	ለ	ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ል	ሎ
ח	ሐ	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሕ	ሖ
מ	መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ
שׂ	ሠ	ሡ	ሢ	ሣ	ሤ	ሥ	ሦ
ר	ረ	ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ
ס	ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ
ק	ቀ	ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ
ב	በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ
ת	ተ	ቱ	ቲ	ታ	ቴ	ት	ቶ
خ	ኀ	ኁ	ኂ	ኃ	ኄ	ኅ	ኆ
נ	ነ	ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ
א	አ	ኡ	ኢ	ኣ	ኤ	እ	ኦ
ך	ከ	ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ
ו	ወ	ዉ	ዊ	ዋ	ዌ	ው	ዎ
ע	ዐ	ዑ	ዒ	ዓ	ዔ	ዕ	ዖ
ז	ዘ	ዙ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ
י	የ	ዩ	ዪ	ያ	ዬ	ይ	ዮ
ד	ደ	ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
ג	ገ	ጉ	ጊ	ጋ	ጌ	ግ	ጎ
ט	ጠ	ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ
p̣	ጰ	ጱ	ጲ	ጳ	ጴ	ጵ	ጶ
צ	ጸ	ጹ	ጺ	ጻ	ጼ	ጽ	ጾ
ض	ፀ	ፁ	ፂ	ፃ	ፄ	ፅ	ፆ
ف	ፈ	ፉ	ፊ	ፋ	ፌ	ፍ	ፎ
p	ፐ	ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ

Diphthongs.

ק	ቈ *ḳuă*	ቊ *ḳuī*	ቋ *ḳuā*	ቌ *ḳuē*	ቍ *ḳue*
خ	ኈ	ኊ	ኋ	ኌ	ኍ
ך	ኰ	ኲ	ኳ	ኴ	ኵ
ג	ጐ	ጒ	ጓ	ጔ	ጕ

Samaritan Alphabet.

א	ࠀ
ב	ࠁ
ג	ࠂ
ד	ࠃ
ה	ࠄ
ו	ࠅ
ז	ࠆ
ח	ࠇ
ט	ࠈ
י	ࠉ
ך	ࠊ
ל	ࠋ
מ	ࠌ
ן	ࠍ
ס	ࠎ
ע	ࠏ
פ	ࠐ
ץ	ࠑ
ק	ࠒ
ר	ࠓ
שׁ	ࠔ
ת	ࠕ

Leipzig, printed by Fr. Nies (Carl B. Lorck).

Princeton Theological Seminary Libraries
1 1012 01264 0167

DATE DUE

[redacted]		

GAYLORD PRINTED IN U.S.A